

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 71 (1962)  
**Heft:** 21

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Basel, den 24. Mai 1962

Nr. 21

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
71e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
71. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

# hotel revue

## L'apport de la SET à la coopération technique et à la formation du personnel

Par le Prof. Dr W. Hunziker, vice-président délégué de la SET, Berne

### Remarque préalable

F.S. — L'on a beaucoup discuté ces derniers temps, dans les milieux hôteliers, des buts que la Société d'expansion touristique (SET) se proposait d'atteindre. Les fondateurs de cette organisation de droit privé ont fait une abondante publicité à leur réalisation, en particulier à l'occasion d'une conférence de presse qui s'est tenue récemment à Berne.

Les organes directeurs de la SSH estiment qu'il convient de renseigner nos membres en toute objectivité sur les intentions de la SET, afin d'éviter à l'avenir des tiraillements ou des malentendus. Il faut aider à rétablir des conditions permettant une heureuse collaboration dans l'inérêt de l'hôtellerie, collaboration qui, dans certaines circonstances déterminées, peu s'avérer utile, spécialement dans le domaine de la formation du personnel.

C'est la raison pour laquelle nous publions ci-après un bref exposé du professeur W. Hunziker, exposé qui a été présenté à la conférence de presse ci-dessus mentionnée et qui est consacré au Centre international de formation hôtelière et touristique dont le siège est à Berne. Le Comité central de la SSH a été renseigné dès le début sur cette initiative et il étudie actuellement de quelle manière la SSH pourrait coopérer. Nous pouvons prétendre avoir fait un travail de pionnier en matière d'enseignement professionnel international et disposer d'une vaste expérience, grâce à notre école hôtelière de Lausanne, qui s'est acquise une réputation mondiale depuis le début de ce siècle.

La rédaction se réserve de revenir ultérieurement sur les arguments présentés par le professeur Hunziker. Entretiens, nous insistons sur le fait que de part et d'autre l'on cherche à délimiter avec précision les programmes scolaires réciproques, ainsi que les conditions d'admission. Un fructueux échange de vues a déjà eu lieu à ce sujet pour éviter toute rivalité et pour préparer l'excellente coopération que nous espérons. Patout où l'on fait preuve de bonne volonté, en conservant le sens de la mesure, il est possible de s'entendre facilement. Mais, laissons la parole au professeur Hunziker.

L'intégration européenne se développe sur deux plans, l'un officiel, l'autre privé. C'est un fait auquel on accorde le plus souvent peu d'attention, alors même qu'on se plaint de plus en plus à éclairer le problème de l'intégration sous tous les angles. On ne parle pour ainsi dire que des efforts officiels, ce qui se comprend d'ailleurs, car ils apparaissent beaucoup plus clairement au jour que les autres. Pour rester plutôt dans l'ombre, ce qui s'explique par évidents motifs de politique commerciale, ceux-ci n'en sont pas moins importants. Sous le couvert des conventions officielles s'est élaborée en silence une œuvre d'intense coopération de caractère privé, qui donna naissance à de véritables groupements et prit toujours plus d'ampleur. Pour le moment, elle s'étend naturellement en premier lieu au secteur de la CEE avant de couvrir, demain, l'Europe entière.

Le tourisme peut-il se soustraire à ce mouvement? Non, bien au contraire, car il réunit précisément en lui toutes les conditions que pose une adhésion. Les flux touristiques s'arrêtent moins que jamais aux frontières nationales. D'année en année, le tourisme s'internationalise, d'où la nécessité d'une coopération renforcée entre pays, sinon d'un groupement des institutions touristiques. C'est la seule façon d'arriver à la longue à un développement opportun et rationnel du tourisme d'un Etat à l'autre. Dans le secteur des transports, une collaboration et une intégration de ce genre ont déjà commencé à se faire jour sur le plan international. Songeons aux transports aériens et surtout ferroviaires. Dans le domaine de l'hébergement, la formation de quelques chaînes d'hôtels, à vrai dire encore minces, montre que, là aussi, il y a quelque tendance à comprendre les signes des temps. Ce qui manque toutefois, c'est une coopération touristique vaste et complète sur le plan de l'entreprise. Elle est, avec le temps, d'autant plus indis-

pensable qu'elle est seule à offrir une solution satisfaisante au problème de l'incorporation au tourisme des pays en voie de développement; or, ceux-ci appartenant aux régions les plus intéressantes du tourisme international, on ne saurait se passer d'une telle mesure.

Ces considérations ont été à l'origine de la fondation de la SET en 1959. On s'est proposé de créer en Suisse, pays favorablement situé du point de vue tant géographique qu'économique et politique, un organe de coopération et d'intégration touristiques solidement charpenté et largement assis sur une base privée. On voulait montrer du même coup que notre pays n'a encore rien perdu de cet esprit d'entreprise qui en a fait un pionnier du tourisme et qu'il est encore capable d'inspirer des solutions nouvelles. Mais il fallait pour cela une sérieuse préparation, et c'est à quoi la SET s'est avant tout employée jusqu'ici. Cette première phase de travail peut être aujourd'hui considérée comme achevée. La SET s'est solidement établie à Berne et a porté d'emblée son capital-actions à un million de francs, comme c'était prévu. De ses activités, qui s'exercent en principe dans tous les secteurs du tourisme, certaines se sont rapidement développées. L'une d'elles concerne la formation du personnel. C'est donc sur elle que se porte surtout l'attention.

On s'est très vite rendu compte qu'une entreprise comme la SET n'éviterait pas de prendre en main sans délai la formation du personnel, ni de l'envisager sur une vaste échelle, si elle voulait atteindre ses objectifs, car il s'agissait en premier lieu de disposer d'une main-d'œuvre suffisante. Dans cette action, il était nécessaire d'inclure dès le début les pays en voie de développement, qui ont eux-mêmes un urgent besoin de personnel formé et qui, à part cela, peuvent en fournir à d'autres pays de tourisme qui en manquent. C'est ainsi que fut constitué le «Centre international de formation hôtelière et touristique (S.A.)», dont le siège est à Berne. Ce centre est étroitement lié à la SET, qui est notamment chargée de sa gestion. Il tente de donner une formation professionnelle en trois degrés: A l'échelon inférieur, on trouve l'Institut international de formation hôtelière pour l'instruction du personnel d'hôtel de rang inférieur. A l'échelon suivant, l'enseignement est assuré par l'Institut international de formation supérieure pour l'hôtellerie et le tourisme», chargé d'instruire les cadres supérieurs d'entreprises hôtelières et touristiques. L'Institut international pour l'organisation de cours spécialisés en matière d'hôtellerie et de tourisme»,

enfin, dispense un enseignement à l'échelon universitaire à l'intention des dirigeants des secteurs hôteliers et touristiques. De la sorte, on a commencé à forger un instrument organique. Si on l'a aussi mis au service de la Coopération technique, c'est afin d'offrir, avant tout en Suisse, un moyen d'enseignement adéquat au personnel de rang inférieur et aux cadres supérieurs des pays en voie de développement. Ce faisant, on est parti en bonne partie de l'idée qu'il était de beaucoup plus opportun de dispenser une formation touristique et hôtelière, non pas dans les pays en voie de développement, mais là où un tourisme et des institutions touristiques modernes garantissent un contact immédiat avec la pratique, dans une forme optimum, et où l'on dispose au demeurant du personnel enseignant nécessaire.

Voilà comment fut ouvert, en mai 1961 à Leysin, le premier centre de l'Institut international de formation hôtelière», qui reçut immédiatement 50 élèves grecs et 30 tunisiens au titre de la Coopération technique bilatérale suisse. Ces élèves suivent un cours de deux ans; chaque année, quatre mois sont consacrés à l'enseignement proprement dit et huit à un stage pratique dans des entreprises choisies de la Société suisse des hôteliers. Cette manière de procéder a déjà donné de bons résultats; ce qui, au début, était considéré comme une expérience, est devenu une pratique constante, qui doit être poursuivie, notamment par la création de nouveaux centres du même genre dans d'autres régions de Suisse.

Les sciences administratives et l'économie d'entreprise ne sont pas enseignées dans ces centres. Elles sont réservées pour la formation des cadres à l'Institut international de formation supérieure pour l'hôtellerie et le tourisme», qui a été installé dans l'ancien Hôtel Bellevue, à Glion-Montreux, et qui se distingue notamment en cela qu'il prépare les élèves non seulement à l'hôtellerie, mais également au tourisme. Les cours durent une année: huit mois d'enseignement à l'Institut et quatre mois de pratique dans d'autres entreprises suisses. Cet Institut est aussi destiné à la formation d'élèves de pays en voie de développement, en partie au titre de la Coopération technique bilatérale suisse. C'est précisément pour cela que les régions en voie de développement manifestent de l'intérêt; cela se comprend, puisqu'il s'agit avant tout pour elles de se procurer les cadres qui leur manquent.

La SET, même si elle a créé en bonne partie ces possibilités d'instruction pour favoriser sa propre activité et rendre son expansion possible, peut revendiquer pour elle l'honneur d'avoir été la première à réaliser sur une grande échelle un moyen d'enseignement touristique international et d'avoir ainsi contribué à combler une lacune qui tendait à devenir un véritable danger pour l'hôtellerie et le tourisme.

## USA-Eindrücke eines Verkehrsdirektors

Von Dr. Othmar Fries, Luzern

(Schluss)

### Politische und wirtschaftliche Überlegungen

Gerade die Verantwortlichen des USTS sind sich voll bewusst, dass einer Ausweitung des gegenseitigen Reisens und Besuchens zahlreiche Hindernisse monetärer Art und auf dem Gebiet der Valuta entgegenstehen: Die USA sind heute ein ungeheuer teures Land für europäische Besucher geworden. Wenn man bedenkt, dass Fr. 4.32 je \$ bezahlt werden müssen, dass aber die Kaufkraft des \$ in den USA selbst ungefähr derjenigen von Fr. 1.20 entspricht, so muss festgestellt werden, dass der Amerikaner, der Europa besucht, auf Grund der Wechselkurse noch immer sehr begünstigt ist. Es stellt sich somit die Frage, was die USA unternehmen sollen, um diesem Missverhältnis wirksam zu begegnen. Das einfachste Mittel wäre wohl eine Senkung der Lebenskosten in USA auf ungefähr europäisches Niveau. Dies würde vor allem einen Abbau der Löhne und Saläre bedingen — eine Möglichkeit, die auf Grund der in den USA herrschenden «Make Money»-Mentalität ausser Frage steht. Es bleibt die Möglichkeit einer künstlichen Verbilligung des \$ durch Einführung eines Reise-\$ im

Werte von ungefähr sFr. 2.— oder die generelle Abwertung des \$. Dies wäre wohl, monetär gesehen, das schmerzloseste Mittel, stösst aber, weil der \$ für viele Länder der Welt eine Art «Reserve-Währung» darstellt, auf grosse politische Schwierigkeiten, ganz abgesehen davon, dass die meisten mit dem \$ verbundenen Länder eine solche Gelegenheit benutzen würden, um ebenfalls wieder abzuwerten, wodurch eine Abwertung des \$ wiederum illusorisch würde.

Immerhin wird dieses Problem in Amerika eingehend studiert, und es dürfte dann mit gewissen Massnahmen zu rechnen sein, wenn einmal der Beitritt Grossbritanniens zum «European Common Market» (ECM) perfekt sein wird. Damit wird Europa über ein grösseres Menschen- und Industrie-Potential und somit auch über einen grösseren Markt verfügen als die Vereinigten Staaten und Kanada zusammen, und die in Aussicht genommene Partnerschaft Amerikas wird dann von selbst zu gewissen Angleichungen und Anpassungen zwingen. Vorherhand ist in USA eine gewisse Angst vor der gebändigten Kraft des ECM festzustellen, was an

sich verständlich ist, aber um so seltsamer anmuten muss, als es die Amerikaner selbst waren, die diese Entwicklung in Europa tatkräftig gefördert haben, um ihre Hilfsaktionen zugunsten Europa einzustellen und sie auf das Gebiet der Entwicklungshilfe zu verlagern.

Ideenreich, wie die Amerikaner sind, verfielen sie deshalb auf einen andern Ausweg: Präsident Kennedy propagiert in einer Botschaft an den Kongress eine weltweite Ausweitung des Handels und stellt fest, dass dies ein Wendepunkt in der Aussenhandelspolitik der Vereinigten Staaten sein wird. Die Absicht dieser Botschaft geht weit über die gegenwärtige Politik der gegenseitigen Handelsabkommen hinaus und würde vier weitreichende Folgen zeitigen:

1. würde die Politik der Vereinigten Staaten in der Richtung eines liberalen, sich ausdehnenden Welt-handelssystems festgelegt;

2. erhalte der Präsident ausgedehnte und anpassungsfähige Vollmachten, die hohen amerikanischen Zölle abzubauen;

3. würde sich dadurch die Aussicht auf gegenseitige Zollsenkungen, möglicherweise auf vollständige Abschaffung der Zölle zwischen den USA und dem ECM eröffnen;

4. würde das neue Gesetz Zollkonzessionen auf multilateraler Grundlage regeln und die gegenseitigen Handelsmöglichkeiten erheblich erleichtern.

Die vom Präsidenten beanspruchten Sonder-Vollmachten zum Abbau der Zollschranken würden sich im Rahmen der Meistbegünstigung halten, welche auf sämtliche Warengattungen und auf alle Länder mit Ausnahme jener des kommunistischen Blocks Anwendung finden würde. Ein Abbau der Zollschranken würde selbstverständlich eine Verbilligung des Handels mit den USA zur Folge haben und diesen Handel somit erheblich intensivieren. Je intensiver der Handel, desto grösser sind die Aussichten auf eine gegenseitige Annäherung und Angleichung des Lebensstandards und der Kosten der Lebenshaltung, wodurch Amerika hofft, sich weiterhin konkurrenzfähig zu halten, was ihm in der heutigen Situation kaum mehr in wünschbarem Masse gelingt. Selbstverständlich würde auch das neue Gesetz jene Warengattungen aus dem Bereich der Sondervollmachten des Präsidenten ausschliessen, welche schon seit jeher Gegenstand von Ausweikklauseln bilden (Pelzkappen und Hutstumpfen für Damen, Uhren, Fahrräder, Sicherheitsnadeln, gefederte Wäscheklammern, Fieberthermometer, rostfreie Tischbesteck aus Stahl, Schreibmaschinenfarbänder aus Baumwolle, Blei, Zink, Handtuchtrell aus Flachs oder Hanf, getrocknete Feigen) oder der nationalen Sicherheit untergeordnet wären (Mineralöl). Neu ist aber, dass die Gesetzesvorlage eine zeitliche Beschränkung für diese Ausweikklauseln vorsieht, nach deren Aufhebung diese Gebrauchsgüter ebenfalls Gegenstand von Zollverhandlungen sein können.

So sehr eine §-Abwertung dem amerikanischen Tourismus nach Europa schaden würde, so sehr könnte eine Annahme dieses Gesetzes ihm Nutzen bringen und die Europäer zugleich in die Lage versetzen, die USA ohne grössere Wechselverluste vermehrt zu besuchen.

### Persönliche Beobachtungen — Vom Essen und Trinken

Es muss hier ausdrücklich festgehalten werden, dass das Essen in USA sowohl sehr reichhaltig wie bemerkenswert gut ist. Auffällig ist vor allem das grosse Quantum, das serviert wird und das meist zu gross ist, um voll konsumiert zu werden. Das Abtragen grosser Speisereise sowohl von Vorspeise wie Hauptgang und Nachspeise ist an der Tagesordnung und illustriert unsere vorgängige Bemerkung über den grossen Verschleiss von Material

### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Was geht weiter mit dem Teuerungsstop? . . . . .	3
Qui prend l'aiter . . . . .	3
Die Überseeschweizer — ein grosses Aktivium für die Heimat . . . . .	4
Nouvelles de France . . . . .	4
Gedanken zur Hotelwerbung . . . . .	5
Zum Verfassungsentwurf über Natur- und Heimatschutz . . . . .	5
La rénovation du Grand Hôtel Quellenhof à Bad Ragaz . . . . .	21
De notre terre jaillit un remède divin . . . . .	21
Es geht vorwärts am Gotthard . . . . .	22

in den USA: Beispiel: Steak von angeblich normaler Grösse, das uns in San Francisco serviert wurde, war 27 cm lang, 17 cm breit und 3,5 cm dick. Wirklich hervorragend ist nur, was auch am meisten verlangt wird: Steak, Chicken, Seafood, Ice-Cream und die meisten Appetizers, die mit einem ungenügenden Aufwand an «Schischi» serviert werden. 12 verschiedene Gefässe mit Gewürzen und anderen Zutaten auf dem Tisch sind keine Seltenheit.

Eine sehr wohlthuende Einrichtung in USA ist das Eiswasser, das nicht nur im Badezimmer fliesst, sondern auch zu den Mahlzeiten genommen wird während vor- und nachher dem Whisky sehr tüchtig zugesprochen wird. Das Eiswasser ist eine absolute Notwendigkeit, weil durch die Air-Condition und die übersteigerte Heizung die Luft so trocken wird, dass man ständig schwitzt und deshalb Durst hat. Wein wird in Kalifornien getrunken, aber auch dort verhältnismässig wenig. Es handelt sich um ein Produkt von importierten Trauben aus dem Rheinland und aus dem Burgund; das Getränk aber wirkt fade und hat auf keinen Fall jenes Bouquet, an das wir hier in unseren Breitenregionen gewöhnt sind. Hingegen trinkt der Amerikaner ein ausgezeichnetes Bier, das entweder von deutschen Bierbrauereien im Land selbst hergestellt oder von den Brauereien in Deutschland oder Holland importiert wird. Von Biermarken sind mir Budweiser (Fräulein Bulhofer von Old Swiss House Luzern hat ja bekanntlich diesen Bierbrauer geleitet), Schlitz, Bürgermeister, Löwenbräu und Pilsener in Erinnerung geblieben. Die besten und teuersten Biermarken aber sind «Miller's High Life» und «Michel».

In den Hotels ist überall auch Continental Breakfast erhältlich, das Brot aber ist drei Tage alt und hart, die Konfitüre fast ungeniessbar und das Gebäck künstlich allzu stark gestekt.

Vorbildlich ist in den Hotels das Kleider- und Wäschereinigungssystem (Laundry-Service sowie Pressing und Drycleaning-Service) geregelt, was mit einem Telefonanruf erledigt werden kann. Sehr gut klappt auch der Postservice, hingegen ist es äusserst kompliziert, in einem Hotel ein Postpaket zu erhalten, und unbefriedigend ist auch der Gepäckservice organisiert. Der Zimmerschlüssel bleibt auf dem Gast, bis er das Hotel verlässt, resp. die Rechnung bezahlt. Weil oft vergessen wird, den Schlüssel abzugeben, ist an jedem Schlüssel ein Täfelchen mit der genauen Adresse des Hotels befestigt; Schlüssel und Täfelchen können in diesem Falle einfach in den nächsten Briefkasten geworfen und damit dem Hotel wieder zugeleitet werden.

#### Der Wohnkomfort

Die Hotelzimmer sind ausserordentlich luxuriös ausgestattet. Jedes verfügt über Badezimmer und Vorraum und über mindestens fünf Lampen mit minimal sieben bis acht Birnen sowie über Radio und Television. Am Boden liegen Spannteppiche. Das Badezimmer hat Hähnen für Heiss- und Kaltwasser sowie für Eiswasser. Dass Seifen, Waschlappen und Gläser in keimfreiem Papier eingepackt aufliegen, gehört ebenso sehr zu den Selbstverständlichkeiten wie mindestens neun Tücher für das Bad. Das Toilettenpapier ist seidenweich und viel angenehmer zu gebrauchen als das unsrige. Jedes Zimmer ist ein Doppelzimmer, da die amerikanischen Hotels über fast keine Einzelzimmer verfügen. Der Preis pro Zimmer ist standardisiert und schwankt zwischen 19 und 23 \$, wobei für jede weitere Person 4 \$ mehr gerechnet werden; der Preis bezieht sich selbstverständlich nur auf die Übernachtung, währenddem sämtliche Mahlzeiten separat bezahlt werden müssen.

Anders als bei uns sind die Hotelhallen nicht in erster Linie dem Hotelgast reserviert, sondern sie gleichen grossen Wartsälen, wo sich ständig 200 bis 300 Personen aufhalten, und zwar sowohl Hotelgäste wie auch solche, die sich bloss im Hotel Rendez-vous geben, die Zeitung lesen oder auch nur von der grossen Kälte sich etwas erwärmen wollen. Dass sich hier verschiedenes Gelichter zusammenfindet, ist einleuchtend, kümmert aber die Hoteldirektion wenig, da sie sich sagt, dass beispielsweise von 400 Personen in der Hotelhalle immer rund 40 bis 50% in einem Restaurant oder einer Bar des Hotels «hängen» bleiben. Pro Hotel zählt man meist drei bis vier Restaurants, verschiedene Balläle, drei bis vier Bars, Coffeeshop und Cocktail-Lounge. Im Erdgeschoss befinden sich immer zahlreiche Luxusgeschäfte, deren Preise wohl entsprechend der Miete kalkuliert sind. Die Aufzüge — es sind meist acht bis zehn — verkehren in einer unheimlichen Geschwindigkeit und sind entweder vollautomatisch oder werden von Negerinnen bedient. Im Lift gehört ständig plätschernde Musik ebenfalls zu den in Kauf zu nehmenden «Annehmlichkeiten» wie im Flugzeug oder im Zug; aber kein Mensch hört hin.

Der Amerikaner versteht es überhaupt, sich das Leben sehr zweckmässig und praktisch (efficient) einzurichten; er ist aber im allgemeinen hart und zeigt wenig Herz und Gemüt. Vielfach dreht sich sein Denken und Handeln vorwiegend um das Geld. Dass man dabei oberflächlich, uninteressiert und durch die ständig hämmernde Propaganda abgestumpft wird, ist klar: einen andern Schutz der Sinne vor den ständig herablassenden Keulenschlägen des täglichen Lebens gibt es nicht. Dass die breite Masse der Amerikaner aber auch politisch uninteressiert und ungeschult ist, ist deshalb bedauerlich, weil dieses mächtige Land nur doch die Führung der freien Welt übernehmen sollte, was nur dann möglich ist, wenn sich das Volk eben auch für das, was in der Welt vorgeht, interessiert. Mit dem primitiven Glauben, das eigene Land sei das schönste, reichste und beste, aber gelingt dies wohl kaum. Mit dieser Gleichgültigkeit und relativen Interessenslosigkeit hängt auch der riesige Verschleiss des Materials, der Arbeits- und Nervenkraft zusammen, den sich der Amerikaner heute noch leisten kann, weil er seit rund 100 Jahren im eigenen Land nie mehr Krieg gehabt hat. Die grosse Masse der Amerikaner ist aber auch geistig untrainiert und uninteressiert; nur so ist der grosse Leerlauf zu er-

klären, der im Geschäftsleben herrscht, nur so aber auch die Unbekümmertheit, mit der der Amerikaner beispielsweise Rendez-vous nicht einhält, Flugtickets ändert, Hotels umbucht oder abbestellt und sich auch um persönliche Dinge seines Nebenmenschen nicht kümmert, trotzdem er ja selbst das System der «Human Relations» bis zur scheinbaren Vollkommenheit ausgearbeitet hat. Trotzdem bleiben die Beziehungen von Mensch zu Mensch an der Oberfläche, und selbst Geburt, Ehe und Tod sind nicht viel mehr als ein Geschäft mit gewissen Risiken. So hat man den Eindruck, dass sich dieses Volk wie in einem Tanz auf einem Vulkan bewegt und dass sowohl seine soziale Struktur gegenüber dem Kommunismus so verwundbar ist wie seine Städte gegenüber einem Atombombenangriff. Nicht zuletzt sei hier das Negerproblem erwähnt, um dessentwillen ja schon vor hundert Jahren der Bürgerkrieg ausgebrochen ist, und das auch heute noch ebenso ungelöst ist wie in den Jahren 1861–65.

Auf der andern Seite bietet Amerika aber gerade dem tüchtigen Einwanderer die grössten Möglichkeiten zur Entfaltung und Entwicklung, weil jeder eine Chance erhält, sich zu bewähren, oder weil jeder, der sich bewährt, rasch vorwärtskommen kann. So findet man denn eine Unmenge von Deutschen, Schweizern, Österreichern, Holländern und Skandinaviern, von Briten ganz abgesehen, die in Handel und Industrie hohe Ämter bekleiden und angesehene Positionen einnehmen. Sie bringen es selten bis zum allerhöchsten Rang, aber hohe Ränge sind ihnen auf Grund ihrer Tüchtigkeit gewiss, wohingegen Einwanderer aus Irland und den südeuropäischen Staaten meistens in die niedrigeren Gesellschaftsschichten eingegliedert werden.

#### Kollektivreaktionen — die einzige Möglichkeit wirkungsvoller Propaganda

Unser Bericht wäre unvollständig, wenn wir uns nicht die Frage vorlegen würden, welche Stellung

Luzern im amerikanischen Tourismus einnimmt. Diese Frage ist rasch und gut zu beantworten: wie uns Vertreter führender Reisebüros versichert haben (beispielsweise Simmons Tours, New York), ist Luzern immer noch Nr. 1 für den Amerikaner, der die Schweiz besucht; und da 80 von 100 Amerikanern, die eine Europareise machen, die Schweiz in ihrem Reiseprogramm vorfinden, darf festgestellt werden, dass Luzern im Vergleich mit anderen Fremdenorten im Amerikanerverkehr immer noch eine führende Stellung einnimmt, wenn auch hier Zürich und Genf aus naheliegenden Gründen noch grössere Amerikaner-Frequenzen aufweisen. Aus diesem Grunde würde es sich lohnen, die Propaganda für Luzern wesentlich zu verstärken. Sie müsste aber pausenlos und auf breiter Basis erfolgen, und dafür fehlen uns bekanntlich die Mittel, und der verhältnismässig ungünstige Wechselkurs tut ein Übriges dazu. So bleibt uns nichts anderes übrig, als auf gewisse Einzelaktionen zu verzichten und uns grösseren Gesamtkaktionen anzuschliessen, wie es die Golden-Pass-Gruppe tut. In einem solchen Rahmen kann sich Luzern ohne weiteres an die Spitze schwingen, und diese Chance haben wir denn auch weidlich ausgenützt.

Weiter konnte festgestellt werden, dass weder ein Prospekt noch ein Plakat noch ein Brief so viel nützt wie ein persönlicher Kontakt, und dass es deshalb gilt, diese Kontakte immer wieder aufzufrischen und neu zu schliessen. Insbesondere scheint es nötig, dass auch die Hoteliers sich dieser Einsicht nicht verschliessen, da auch ihnen ein persönlicher Kontakt mit ihren Vertragsbüros wesentlich mehr nützt als die schönste Neujahrskarte. Dass hier mit einem originellen Geschenk, das der Amerikaner besonders schätzt, nachgedoppelt werden kann, liegt auf der Hand, und selbstverständlich liegt es in unserem Interesse, amerikanische Reisebüro-Agenten, die unser Land besuchen, hervorragend zu betreuen.

## Convocation à l'assemblée ordinaire des délégués de la SSH

dans le cadre d'une journée suisse des hôteliers, les mardi et mercredi 5 et 6 juin 1962 dans la salle de théâtre et de congrès de Grindelwald

#### PROGRAMME ET ORDRE DU JOUR

##### Mardi 5 juin

14.15 h. Début de la séance publique de l'assemblée ordinaire des délégués de la SSH en présence des invités et de la presse dans la salle de théâtre et de congrès de Grindelwald

#### Ordre du jour

1. Allocution présidentielle
2. Rapport-verbal de l'assemblée extraordinaire des délégués du 15 janvier 1962
3. Procès-verbal de gestion, comptes 1961 et budgets 1962
4. Exposé de M. W. Kämpfer, directeur de l'Office national suisse du tourisme: «Problèmes d'actualité de la propagande touristique»
5. Hommage aux membres vétérans
6. Elections
7. Sièges de la prochaine assemblée des délégués
8. Discussion générale et divers

#### Programme pour les dames

14.30 h. Rassemblement à la station de départ du télésiège Grindelwald-First Excursion à First et «goûter» à la station intermédiaire de Bort

19 h. Apéritif au Grand Hôtel Regina offert par Ritschard & Co. SA, et par la maison Fred Navarra, Genève

20 h. Dîner suivi d'une soirée récréative avec bal au Grand Hôtel Regina

##### Mercredi 6 juin 1962

9 h. Séance interne de l'assemblée des délégués de la SSH dans la salle de théâtre et de congrès

#### Ordre du jour

1. Assurance-maladie, accidents et responsabilité civile
2. Renseignements sur l'organisation des nouveaux services de la SSH: renseignements économiques et techniques, formation des cadres hôteliers
3. Informations sur le projet de loi fédérale sur le travail et sur la situation du marché du travail.
4. Discussion sur la proposition de ne publier éventuellement que des prix forfaitaires dans le Guide suisse des hôtels.
5. Proposition de l'Union Helvetia de modifier certaines dispositions du règlement sur les taxes de service.
6. Participation de la SSH à l'Exposition nationale 1964 à Lausanne.
7. Questions relatives aux cotisations de sociétaire.
8. Discussion générale et divers

immédiatement après la séance interne à 11.30 h. environ

Assemblée des délégués de la Caisse d'allocations familiales de la SSH dans la salle de théâtre et de congrès, selon convocation et ordre du jour spéciaux

12 h. environ: Fin des délibérations

puis Apéritif au Parkhotel Schöngg, offert par la Société des hôteliers et la Société de développement de Grindelwald

13 h. environ: Déjeuner dans les hôtels respectifs

#### Cartes de fête, logement et inscriptions

Le prix de la carte de fête a été fixé à fr. 40.—. Elle peut être obtenue contre paiement au compte de chèque postal III 2614, Société de développement de Grindelwald.

Nous recommandons aux participants de s'assurer à temps, à leur choix, une chambre dans un des hôtels de Grindelwald.

Comme de coutume, les sections sont priées de communiquer le nom de leurs délégués au bureau central à Bâle. Les participants individuels voudront également s'annoncer au bureau central.

Dans l'espoir de pouvoir saluer à Grindelwald de très nombreux membres de toutes les régions du pays, nous vous présentons nos plus cordiales salutations.

SOCIÉTÉ SUISSE DES HÔTELIERS  
Le président central: Dr Franz Seiler  
Le chef du bureau central: Dr R. C. Streiff

## Ein Gast meint...

#### Ein Zusatzdienst im Badezimmer

Jüngst hatte ich während eines 14tägigen Aufenthaltes in einem Mittelklasshotel in «Zimmer mit Bad» — na ja, wenn schon, denn schön! — mir so meine Gedanken gemacht, wobei allerlei Positives mit etwas wenig Negativem gemischt wurde.

Im allgemeinen war ich zufrieden. Das Hotel war sauber (Selbstverständlichkeit), das Essen gut und reichlich (Selbstverständlichkeit), das Personal in genügender Anzahl vorhanden und höflich (gar keine Selbstverständlichkeit), die Hoteliere charmant (erfreuliches Plus), die Lage des Hotels ausgezeichnet und der Lärm tragbar (denkbar erwünscht), die übrigen Gäste, wenn auch nicht alle zu Dutz-Freunden geeignet, störten nicht (ein Glückszufall) ... kurzum, bei so viel Positivem musste ja gerade ein Gast, wie ich, nach etwas Negativem suchen, um restlos zufrieden zu sein.

Ich fand das Negative. Im Badezimmer war es, d. h. es befand sich eben nicht im Badezimmer und auch nicht im Zimmer und nicht einmal im Zwischengang zwischen Korridortüre und Badezimmer- und Schlafzimmertüre.

Ja, bei einigem Nachdenken musste ich feststellen, dass ich auf den fehlenden Gegenstand bisher in meiner manche Jahre umfassenden Reiseerei in fremden Ländern und in sämtlichen Aufenthalten in den verschiedenen Hotels noch nirgends gestossen war. Bei dieser Entdeckung überkam mich ein stolzes Gefühl. «Jetzt hast du etwas entdeckt», sagte ich, in vertraulichem Du zu mir, «das vermutlich Schule machen wird!» Dabei verzichtete ich, das was ich mir im voraus im klaren, auf jegliche Prozente, obwohl ich mir (damals noch) bewusst war, dass ich, falls jeder dieser Gegenstände mir bei Ableberung an ein Hotel, 10% (schwach gerechnet) einbringen würde, doch vermutlich in etwa 2 Monats Frist in die höchste Klassenstufe auf der Werbezentrale rücken würde, von wo Adressen wichtiger Persönlichkeiten verschachert werden.

Ich verzichtete im voraus nicht aus Mitleid mit den Fabrikanten der bald zu erwähnenden Gegenstände, sondern nur, weil ich selber glücklich wäre, wenn mir in Hotels aller Art diese praktischen Dinge zur Verfügung ständen.

Nicht wahr, «man» will es doch normalerweise in einem Hotel nicht mieser haben als zu Hause! Und in 55% aller Haushaltungen ist, wie man mir versichert, dieser Gegenstand zu finden. Seltsamerweise aber nie in Hotels. (Falls diese Behauptung nicht zutreffen würde, bitte ich um Berichtigung. Adresse: A. Traveller, c/o Schweiz. Hotel-Revue, Gartenstrasse, Basel.)

Wer von den aufmerksamen Leserinnen und Lesern nun aber glaubt, es handle sich um etwas besonders Delikates, wie z. B. ein Bidet, das bekanntlich, meines Wissens, bisher immer noch nicht in Hotelbädern in den USA Eingang gefunden hat, der täuscht sich.

Ich rede von einer ganz einfachen Personenwaage! Sind Sie enttäuscht? Bitte, überlegen Sie sich: da haben Sie — wenn Sie schon über ein Zimmer mit Bad verfügen — ein Bad genommen, obwohl Sie zuhause nur etwa alle 3 Tage (abends oder morgens) baden, betrachten sich und überlegen sich ob Sie eigentlich zu dem abgenommen haben. Solche Gedanken hängen eng damit zusammen, dass man auf Reisen (im Ausland) meistens mehr isst, als im eigenen Estisch, woraus sich die entsetzliche Frage schält: zugenommen oder noch nicht?

In jedes Badezimmer eine Personenwaage! Eine dringende Notwendigkeit! Doch, zu meiner hellsten Enttäuschung, die Hoteliers der ganzen Welt sind dagegen! Sie befürchten (nicht mit Unrecht), dass man im Hotel zunimmt und dann weniger isst, in schlimmen Fällen sogar gänzlich auf gewisse Essen verzichtet oder sich mit einem einfachen Apfel begnügt. Wo bleibt da das Geschätz?

Mein Traum «in jedes Hotelbadezimmer eine Personenwaage» beweist, wie wenig ich von der Hotelierie verstehe und dass «mir» ein Gast ist.

Ihr bestens grüssender A. Traveller.

Luzern hat in USA werbetchnisch noch einen weiteren Vorteil: seine Musikfestwochen. Diese sind vor allem an der Ostküste, im industriereichen Norden und in Kalifornien sehr wohl bekannt, und es gibt sowohl unter den Reisegegnern wie auch unter den Journalisten und Radioreportern zahlreiche Persönlichkeiten, die sich infolge der Sympathie, die die Schweiz im allgemeinen und Luzern im besonderen in USA geniesst, zur Propagierung der IMF einspannen lassen. Dass auch hier persönliche Kontakte weiterhelfen, braucht nicht besonders betont zu werden; die erwähnten Radio-Interviews konnten nur auf solchem Wege «untergebracht» werden. Wenn die IMF nächstes Jahr ihren 25. Geburtstag feiern, wäre wohl der Gedanke der Veranstaltung einer Pressekonferenz in New York, wie er dem Berichterstatter von amerikanischer Seite her nahegelegt wurde, nicht von der Hand zu weisen, wenn wir auf vermehrte Publizität Wert legen. Dass darüber hinaus jemand gefunden werden sollte, der mit Wohnsitz New York unsere Interessen ständig vertreten könnte, ohne die Arbeit des SNTO zu konkurrenzieren oder zu schädigen, scheint ebenso selbstverständlich, wie die Warnung an die Hoteliers, nun auf Grund der hier gegebenen optimistischen Schilderung nicht alles auf die eine, die amerikanische Karte zu setzen. Auch hier sollten die Risiken verteilt werden, was nur dann möglich ist, wenn auch der europäische Gast neben dem amerikanischen nicht vergessen wird.



## Was geht weiter mit dem Teuerungsstopp?

Aus den Kreisen der schweizerischen Industrie und des Gewerbes sind in den letzten Monaten zahlreiche Ankündigungen erfolgt, dass man den Empfehlungen der Spitzenorganisationen vom Januar dieses Jahres betr. Teuerungsbeschränkung Nachachtung verschaffen wolle. Teils wurde in Aussicht gestellt, die Preise im laufenden Jahr, eventuell noch weiter hinaus, nicht zu erhöhen; teils wurde die Verpflichtung eingegangen, den Fremdarbeiterbestand dieses Jahr möglichst nicht noch mehr zu erhöhen. Alle diese Massnahmen sind im Interesse der Konjunkturdämpfung und der Teuerungsabwehr sehr zu begrüessen, obwohl noch abgewartet werden muss, welchen praktischen Einfluss sie auf das Wirtschaftsgeschehen auszuüben vermögen. Wichtig ist auch, dass das Abwerben von anderswo beschäftigten Arbeitskräften aufhört und dass nicht versucht wird, durch das Angebot immer höherer Löhne, Sozialleistungen und Arbeitszeitverkürzungen Personal zu beschaffen. Gesamthaft gesehen, vermögen solche Lockangebote natürlich keine einzige Arbeitskraft mehr auf die Beine zu stellen; der «Erfolg» ist lediglich, dass die Personalkosten für alle dauernd und in ungesunder Weise hinaufgetrieben werden. Es müssen dann auch solche Betriebe «nachrutschen», die weniger konjunkturbegünstigt sind und deren Produktivitätsentwicklung solche Unkostenerhöhungen nicht rechtfertigt.

Aus den Kreisen der gewerkschaftlichen Organisationen bekam man bis vor kurzem kein anderes Echo auf die Bestrebungen zur Teuerungsbeschränkung zu hören, als dass jede Gewerkschaft versicherte, grundsätzlich sei sie schon einverstanden, aber für ihre eigenen Leute seien noch weitere soziale Verbesserungen nötig, ehe man von einem provisorischen «Stopp» reden könnte. Auf solche Weise ist natürlich ein ein Vorwärtskommen nicht zu denken. Dies mag der Grund sein, weshalb nun der Bundesrat offenbar einen Beitrag der Gewerkschaften (an welche sich die Angestellten-Organisationen in dieser Frage weitgehend angehängert haben) zu einem sogenannten

### «befristeten Stillhalteversprechen»

erwartet. In dieser Frage sind zwischen der Finanz- und Wirtschaftsdelegation des Bundesrates einerseits und den Arbeitnehmer- und Konsumentenorganisationen andererseits Besprechungen vorgesehen, deren Ziel die Verwirklichung des Teuerungsstopps ist. Nachdem die Arbeitgeberorganisationen in dieser Hinsicht initiativ vorgegangen sind, ist es angezeigt, dass auch die Arbeitnehmersseite ihre Bereitschaft an den Tag legt, mitzuwirken, um den Teuerungsaufruf abzumildern. Denn nur aus einer aufrichtigen Zusammenarbeit zwischen den Sozialpartnern und der öffentlichen Hand kann ein wirklicher Erfolg der Bemühungen erwartet werden.

Offenbar, um sich eine «günstige Ausgangslage» zu verschaffen für Verhandlungen mit dem Bundesrat,

liess sich jedoch der Präsident des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes, Nationalrat Hermann Leuenberger, bereits vernehmen, es seien nicht die Lohnforderungen und Arbeitszeitverkürzungen, die ausschlaggebenden Einfluss auf die Lebenshaltungskosten hätten. Man werde auch nicht darauf verzichten, einen gerechten Anteil am steigenden Ertrag unserer Wirtschaft durch Realloohnerhöhungen und Arbeitszeitverkürzungen zu verlangen und nötigenfalls durch gewerkschaftliche Aktionen zu erkämpfen, solange in der Schweiz die Zunahme der Produktivität grösser sei als die Reallohnsteigerung.

Man ist einigermaßen erstaunt über solche Auffassungen. Der weitgehende Einfluss der steigenden Kosten der menschlichen Arbeitskraft auf das Preisniveau kann an tausenden von Beispielen aus dem Wirtschaftsleben einwandfrei nachgewiesen werden, wenn es auch selbstverständlich ist, dass es noch andere Teuerungsaufrichts-Ursachen gibt, was noch nicht bestritten wurde. Es geht aber darum, alle Auftriebskräfte der Lebenskosten abzumildern, und unter diesen spielen die Aufwendungen für die menschliche Arbeitskraft in allen arbeits- und lohnintensiven Wirtschaftszweigen eine dominierende Rolle. Hiezu sind in erster Linie die Dienstleistungsbetriebe zu nennen, darunter auch Hotellerie und Gastwirtschaft, sodann die gesamte Bauwirtschaft und fast durchgängig die gesamte gewerbliche Wirtschaft, während in der Industrie die Verhältnisse unterschiedlich liegen.

Sodann ist bisher noch nie ein schlüssiger Beweis dafür erbracht worden, dass in unserem Lande heute die Produktivität der Wirtschaft grösser sei als die Reallohnsteigerung. In zahlreichen Branchen und Betrieben ist zweifellos das Gegenteil der Fall, und aus Ausnahmen der entgegengesetzten Art dürfen keine Verallgemeinerungen geschlossen werden. Es ist zu hoffen, dass man im Schweizerischen Gewerkschaftsbund und in anderen Arbeitnehmerorganisationen die vorhandenen Tatsachen anerkennt und sich nicht auf irrationale Vorstellungen verweist, die zu einer illusionären Lohnpolitik verleiten.

In wirtschaftlichen Kreisen ist in letzter Zeit der Gedanke zur Diskussion gestellt worden, ob nicht ein

### institutioneller Rahmen für Lohnverhandlungen

zu schaffen sei, wo nicht nur die Vertreter von Gruppeninteressen zu Worte kommen sollen, sondern auch die Gesamtinteressen des Landes zu vertreten wären. In einem solchen Gremium könnte über Löhne und Gewinnmargen, Produktivitätssteigerung und Verteilung des Wirtschaftsertrags nach gerechten Massstäben diskutiert werden; vorab bestände auch der Wunsch, dass der volkswirtschaftliche «Kuchen» nicht allein unter den Sozialpartnern verteilt würde, sondern dass auch eine angemessene Quote zur Preisverbilligung abgezweigt würde, denn nur auf diese Weise lässt sich die Teuerung wirksam bekämpfen. Dr. Br.

## Wachtablösung im Zürcher Hotelier-Verein

Auf die demnächst stattfindende Generalversammlung unserer Sektion Zürich haben zwei Männer, die sich in ausserordentlicher Weise um die Förderung der Zürcher Hotellerie und im besonderen um den Zürcher Hotelier-Verein verdient gemacht haben, den Rücktritt erklärt: Herr Eduard Elwert-Gasteyer, Hotel Central in Zürich, als Präsident, und Herr A. L. Thurnheer, Hotel Eden au Lac in Zürich, als Vorstandsmitglied. Es geziemt sich, ihr vielseitiges Wirken auch an dieser Stelle wenigstens kurz zu würdigen.

Vorab ist es Eduard Elwert-Gasteyer, der während rund 50 Jahren massgeblich zur Entwicklung des Hotels Central zu einem der angesehensten Zürcher Hotels beigetragen hat und dem der Zürcher Hotelier-Verein

1942 und durch seine Wahl zum Vizepräsidenten für die Jahre 1941 und 1942 angedeutet werden. Von 1939 bis 1958 war Eduard Elwert-Gasteyer ferner Mitglied der Fachschulkommission. In Anerkennung seines grossen Einsatzes wurde ihm im Jahre 1955 auch die Ehrenmitgliedschaft des Schweizer Hotelier-Vereins verliehen.

Dem Zürcher Verkehrsverein diente Eduard Elwert-Gasteyer seit 1945 als Vorstandsmitglied, seit 1957 als Mitglied des Geschäftsausschusses und seit 1959 als Vizepräsident.

Neben allen diesen Pflichten vertrat Eduard Elwert-Gasteyer den Zürcher und Schweizer Hotelier-Verein in zahlreichen Behörden und andern Organisationen. So wirkte er seit Jahren als Vertreter der Sektion Zürich, um nur einige Beispiele zu nennen, im Verwaltungsrat der Flughafen-Immobilien-Gesellschaft, im Vorstand der Genossenschaft Zürcher Spezialausstellungen, in der Kommission für das Gastgewerbe, die vom Regierungsrat zur Beratung der Finanzdirektion eingesetzt wurde, in der Berufsbildungskommission für die Zürcher Gastgewerbe, in der Paritätischen Vertragskommission für die Zürcher Gesamtarbeitsverträge u.a.m. Den Schweizer Hotelier-Verein vertrat er oder vertritt ihn heute noch vor allem in der Eidg. Preiskontrollkommission, in der Eidg. Hotelschätzungskommission, Schweiz. Weinhandelskommission und in der Schweiz. Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie.

Allen diese kurze stichwortartige Erwähnung des vielseitigen Wirkens im Dienste der Zürcher und Schweizer Hotellerie, sowie der Ehrungen, die dem Demissionär dafür verliehen wurden, weisen auf das Aussergewöhnliche der Persönlichkeit und Aktivität Eduard Elwert-Gasteyers hin. Das Bild mag noch durch den Hinweis auf seine frohe und gesellige Natur abgerundet werden, die das Zusammensein im Kreise seiner Freunde und Berufskollegen allezeit zu schätzen und pflegen verstand.

Für alle Mitglieder des Zürcher Hotelier-Vereins, insbesondere für seine Kollegen im Vorstand wie auch für den Verfasser dieser Zeilen war es stets Ehre und Freude zugleich, mit Eduard Elwert-Gasteyer zusammenarbeiten zu dürfen. Für seine unermüdete Bereitschaft zu freundschaftlichem Zusammenwirken danken wir ihm herzlich und hoffen, auf diese auch weiterhin zu dürfen.

Der zweite Demissionär, A. L. Thurnheer, wurde im Jahre 1942 in den Vorstand des Zürcher Hotelier-Vereins gewählt. Diese Charge hat er nun während 20 Jahren mit grosser Umsicht und lebendigem Verantwortungsbewusstsein ausgeübt. Überall, wo er mitwirkte, erwies er sich vor allem als konsequenter Vertreter des Qualitätsprinzips und des Strebens nach Spitzenleistungen. In seinem eigenen Hotel hat er dieses Prinzip in vorbildlicher Weise verwirklicht und ist darüber hinaus dauernd bestrebt, den Willen zur ständigen Leistungssteigerung in der gesamten schweizerischen Hotellerie zu fördern. In besonderer Masse nahm sich A. L. Thurnheer ferner der Fragen der Verkehrswerbung an und befürwortete auch auf diesem Gebiet in seiner Eigenschaft als Präsident der Propagandakommission des Zürcher Hotelier-Vereins wie als Mitglied derjenigen des Zürcher Verkehrsvereins eine Werbung von Niveau.

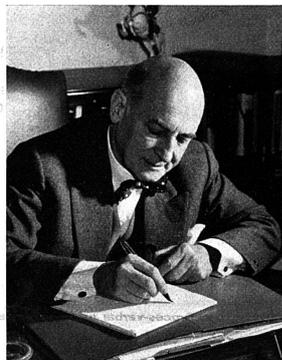
Auch A. L. Thurnheer vertritt unsere Sektion Zürich seit 1957 im Vorstand des Zürcher Verkehrsvereins und wirkte während mehreren Jahren als Initiator Präsident der technischen Kommission und als bewährter Sekretär des «Groupements des Hôtels de tout premier rang», wo er ebenfalls mit Konsequenz für eine weitere Steigerung der Leistungen dieser Hotels eintrat. Weitgehend seinen Bemühungen war es auch zu verdanken, dass der ERFA-Gedanke schliesslich ebenfalls im «Groupement» Eingang fand.

Die Mitglieder der Sektion Zürich sehen die beiden Demissionäre nur mit grossem Bedauern aus ihrem Vorstand ausscheiden. Unsere besten Wünsche für ihr weiteres Wohlergehen und unser herzlichster Dank für alles, was sie bisher für die Hotellerie und den Fremdenverkehr ganz allgemein geleistet haben, mögen ihr weiteres Wegegeleit sein.

O. S.



Eduard Elwert-Gasteyer



A. L. Thurnheer

## Qui prend l'avion?

### Une enquête révélatrice

Au moment où le tourisme est en plein essor et en pleine évolution — les enquêtes qualitatives faites par les compagnies de transport — en particulier les compagnies d'aviation — sont extrêmement intéressantes pour l'hotellerie. Il y a là des indications précieuses sur les tendances futures de déplacement de la clientèle internationale et nous croyons utile de reproduire ci-dessous un article de M. G.-L. Couturier, chef du service de presse de la Swissair en Suisse romande, article paru dans le dernier numéro de la «Dépêche de l'air». (Rééd.)

Une source de revenus exploitée depuis peu par les administrations des grands aéroports est celle des terrasses d'où l'on observe le va-et-vient des avions et des hommes. C'est une louable initiative car elle favorise le développement de l'aviation commerciale en la popularisant. Du moins sommes-nous en droit de le penser. Or, ce public d'escaliers considère trop souvent encore le transport aérien comme un moyen de déplacement onéreux et auquel il n'aura pratiquement jamais recours. Pour lui, seule une certaine classe de touristes et les hommes d'affaires peuvent se permettre d'utiliser l'avion.

Cette réflexion procède d'un préjugé erroné qu'il n'est pas facile de combattre. Devant la 17e assemblée générale de l'IATA, qui s'est tenue récemment en Australie, Sir William P. Hildred, président de cette association, a répété sa conviction que l'avion doit être «le moyen de transport de l'ouvrier». L'analyse suivante du trafic d'un grand aéroport et de celui d'un réseau international est à ce sujet particulièrement intéressante.

### A Paris

Les statistiques concernant le trafic aérien qualitatif sont excessivement rares. On en comprend la raison. On ne peut demander à chaque voyageur son âge, sa profession ou le motif du voyage. Cependant, le service statistique de l'aéroport de Paris, en liaison avec celui de la direction générale du tourisme, a établi un sondage des fiches d'embarquement et de débarquement des aéroports les caractéristiques essentielles des passagers passant par Paris, l'une des plus importantes plaques tournantes du transport aérien du monde.

En 1961, le nombre de nationalités étant passé par les deux aéroports d'Orly et du Bourget s'est élevé à plus de soixante. On note que les citoyens des Etats-Unis atteignent le 27 % du trafic alors que les Français eux-mêmes arrivent à 26% et les Suisses à 1%. Si les Américains et nos voisins d'outre-Jura sont en grand nombre sur tous les secteurs, les passagers appartenant aux autres groupes de nationalités ne sont nombreux que sur les liaisons entre la capitale française et leur pays d'origine.

En ce qui concerne la profession des usagers des lignes aériennes, relevons que sur 100 passa-

gers, 33 sont des hommes d'affaires, 15 des employés et ouvriers, 13 appartiennent à des professions libérales et 9 sont des étudiants. Les fonctionnaires, les militaires et les agriculteurs suivent avec un pourcentage plus faible. Les employés et ouvriers viennent ainsi en deuxième position et représentent environ le moitié de l'effectif des hommes d'affaires. Il est intéressant de remarquer que les deux pays qui fournissent le plus grand pourcentage de passagers classés parmi les industriels et les commerçants sont l'Allemagne et la Suisse. C'est dire que ce sondage reflète notre politique économique, basée avant tout sur l'exportation.

Comme bien l'on pense, l'âge moyen des passagers se situe entre 25 et 44 ans. Ce groupe représente 47 % du total des voyageurs, alors que les moins de 25 ans atteignent 17 % et ceux dépassant 44 ans 32% seulement. Notons que les jeunes proviennent avant tout de France, d'Angleterre et de Suisse, ce qui est un signe de vitalité nationale. Les hommes continuent d'être plus nombreux que les femmes dans le trafic aérien et sur 100 passagers on compte 66 représentants masculins.

### Entre Paris et la Suisse

Un semblable examen a été fait sur les lignes aériennes nous reliant à Paris. Ces sondages concernant moins de 1 % du trafic doivent être acceptés avec la réserve d'erreur habituelle. Fait étonnant, les citoyens des Etats-Unis constituent le groupe de passagers le plus important entre la capitale française et la Suisse. Les chiffres examinés en 1961 montrent que sur 100 voyageurs, 40 sont Américains, 17 Suisses et 14 Français. Précisons que la clientèle américaine ne représentait en 1957 que 15 % du trafic et que le groupe le plus important était alors d'origine française.

Et également, ce sont les hommes d'affaires qui constituent le plus fort contingent sur ce secteur où Swissair et Air France ont transporté l'année passée quelque 237 000 passagers. Suit le groupe des employés et ouvriers que talonne celui des professions libérales. Si nous examinons enfin la résidence principale des passagers, nous constatons que 42 % habitent outre-Atlantique, 20 % en Suisse et 17 % en France.

Par ces quelques indications, on constate que le transport aérien n'est pas utilisé uniquement par la classe aisée. Même en Europe, où il n'a pas encore atteint le développement obtenu aux Etats-Unis, le groupe des employés et ouvriers est important puisqu'il se situe avant celui des professions libérales. Nous savons qu'il ne s'agit pas uniquement de touristes et que ces passagers voyagent aussi pour le compte d'une entreprise. Mais il n'en reste pas moins qu'ils sont l'amorce d'une démocratisation du transport aérien en Europe. Ceci est d'importance actuellement où les compagnies de navigation aérienne recherchent leur trafic dans les

als seinem langjährigen Präsidenten grossen Dank und höchste Anerkennung schuldet. Schon allein durch seine Persönlichkeit, sein Berufsethos und Pflichtgefühl, sein umfassendes berufliches und allgemeines Wissen und durch die Sicherheit und Präzision seines Urteils erwarb er sich überall restloses Vertrauen, also durch Eigenschaften, die ihn zu einem der markantesten Vertreter der Zürcher und Schweizer Hotellerie stempeln. Diese positiven Kräfte setzte Eduard Elwert-Gasteyer initiativ und unermüdet ein, um den Zusammenhalt unter den Mitgliedern zu festigen und die Interessen der Zürcher Hotellerie auch nach aussen hin erfolgreich zu vertreten. Das grosse Ansehen, dessen er sich erfreut, verschafft ihm die natürliche Durchschlagskraft einer starken Persönlichkeit. Trotzdem blieb seine Präsidialtätigkeit ausgesprochen demokratisch, denn es war stets sein Anliegen, dass die persönliche Meinung seiner Kollegen in voller Freiheit zum Ausdruck kam und so in allen Problemen ausgleichende Lösungen gefunden werden konnten. Vor allem verstand es Eduard Elwert-Gasteyer je und je, die Vereinsmitglieder auf die notwendige Anpassung ihrer Häuser an die Forderungen der Zeit hinzuweisen und sie zu der sich aufdringenden Rationalisierung und Modernisierung zu ermuntern. Und da sein Wort und sein Rat gerne gehört und beachtet werden, wurde er zum aktiven Förderer der Erneuerung der Zürcher Hotellerie und leistete damit einen äusserst wertvollen Beitrag zur Festigung ihres Rufes sowie ihrer Leistungs- und Wettbewerbsfähigkeit. Aber auch bei den Behörden und vielen andern Organisationen fand er stets Gehör und Anerkennung, was wiederum der ganzen Zürcher Hotellerie zugute kam. Nicht minder mannigfaltig war seine Tätigkeit im Schosse des Schweizer Hotelier-Vereins.

Hier können leider nur mit einigen Stichworten die wichtigsten Daten des vielseitigen Wirkens von Eduard Elwert-Gasteyer im Interesse der Zürcher und Schweizer Hotellerie kurz angedeutet werden: 1934 wurde Eduard Elwert-Gasteyer in den Vorstand des Zürcher Hotelier-Vereins gewählt, 1942 zum Vizepräsidenten und 1943 zum Präsidenten ernannt. In Würdigung seiner grossen Verdienste wurde ihm bereits im Jahre 1953 die Ehrenmitgliedschaft des Zürcher Hotelier-Vereins verliehen, den er nun während 19 Jahren mit grösster Umsicht leitete. Sein Wirken im Schweizer Hotelier-Verein kann durch seine Mitarbeit im Zentralvorstand von 1936 bis

couches de la société disposant de revenus moyens. Il faut relever enfin la prédominance du passager de nationalité américaine. Sur des lignes comme celles reliant Paris à la Suisse, les citoyens du Nouveau Monde représentent en 1960 presque la moitié du taux d'utilisation des avions. De telles constatations montrent l'importance de ces analyses qualitatives du trafic aérien à la fois pour les compagnies de transport elles-mêmes et pour les milieux du tourisme.

G.-L. Couturier

Grand Marnier LIQVOR

JEAN HACEY IMPORTATION S.A., BALZ 18

## Die Überseeschweizer — ein grosses Aktivium für die Heimat

Der letzte Auslandschweizerzeitung in der Gallusstadt, die verwunderlicherweise zum ersten Mal einen solchen beherbergte, stand auf besonders hohem Niveau und schloss mit einer übersichtlichen Note. Gegenüber diesen Veranstaltungen in früheren Jahren hat er bedeutend an Gehalt und Zielstrebigkeit gewonnen. Wie immer wurde er auch von Überseeern aus verschiedenen Erdteilen besucht. Wenn diese zahlenmässig auch nicht besonders stark ins Gewicht fielen, so gaben sie ihm dennoch eine kosmopolitische, weltverbundene Note, die dabei nicht fehlen darf.

Eigenartigerweise wollte es der Zufall, dass sich vier Wochen später die Überseer selbst in der «Stadt im grünen Ring» zu ihrem jährlichen Rendez-vous trafen. Bei ihnen geht es nicht um staatsmännische Reden, sondern vor allem um eine kameradschaftliche Zusammenkunft «Ehemaliger und Aktiver», noch an der «Front» tätiger Landsleute. Im Mittelpunkt dieser traditionellen Veranstaltung steht eine gastronomische Angelegenheit, nämlich der berühmte Chicken-Curry à l'Indienne, der jeweils durch eine kurze präsidiale Ansprache gewürzt wird. Es ist immer wieder rührend zu sehen, wie zahlreich die älteren, oft in den Siebziger- und Achtzigerjahren stehenden Semester den Kontakt mit ihrgleichem zum Austausch alter Erinnerungen, aber auch mit den Jungen, suchen, die das Neueste von «draussen» zu erzählen wissen. In diesem Zusammenhang sei auch ein kurzer Hinweis auf die in fünf Klubs zusammengefassten Afrikaschweizer mit ihrer lebendig geschriebenen Zeitschrift, dem «Tam Tam» erlaubt, die sich jeweils ebenfalls Ende September wechselweise an einem Stütz ihrer Klubs zu einer festlichen Versammlung treffen, letztes Mal in Basel. Seit dem Kriege ist die «gute, alte Zeit», die goldene Zeit des Überseeschweizeriums, endgültig vorbei. Den Jungen, die nicht mehr viel davon wissen, pfeift heute ein viel schärferer Wind um die Ohren, der im Zeichen eines unaufhaltsamen Nationalismus mit einem unerbittlichen Abbau früher von unseren Landsleuten innegehabter Positionen, namentlich auf merkantile und plantagemässige Gebiete, steht. Eine neue Zeit des schärferen Realismus und der beruflichen Umschichtung, doch auch eine Gelegenheit zu neuem Pionierium, zeigt ihr Gesicht.

### Die Tropenschweizer

Die vielen Ehemaligen und Aktiven, die sich am Überseestag treffen, stammen vor allem aus den Tropen, namentlich aus dem Fernen Osten, aus Indien, Afrika, Südamerika und Australien. Sie stehen auch heute noch weitgehend im Dienst von Schweizer Firmen, die ihnen durch die Pflege unseres Importes und Exportes den nötigen Rückhalt geben. Es darf wohl wieder einmal gesagt werden, dass die Arbeit in den Tropen besonders hohe Anforderungen, und zwar nicht nur im beruflichen, sondern auch in moralischer und charakterlicher und nicht zuletzt in gesundheitlicher Richtung, stellt. Es handelt sich bei diesen Landsleuten also um eine Auslese des Auslandschweizeriums, d. h. um eine Elite, auf die sich unser Land verlassen und auf die es stolz sein darf. Wenn bei ihnen also die Qualität im Vordergrund steht, so darf doch auch ihre Zahl nicht übersehen werden. Leider ist das für unser Land immer unentbehrlichere und verantwortungsvollere Wirken der Überseeschweizer in der Heimat noch viel zu wenig bekannt, was nicht zuletzt an der zurückhaltenden Publizität der Veranstalter dieses Tages liegt.

### Die zahlenmässige Bedeutung der Auslandschweizer

Im Rahmen der gesamten immatrikulierten Nur-Schweizer, Ende 1960, geht aus nachstehender Aufstellung hervor:

Europa	105 793
Amerika	38 427
Afrika	9 820
Asien	3 736
Australien, Ozeanien	2 998
Total	160 774

Das ergibt sich somit, dass 54 981, d. h. gut ein Drittel sämtlicher Auslandschweizer, in Übersee niedergelassen sind, wovon über zwei Drittel in Amerika leben, trotzdem man dieses heute nur mehr bedingt als das «Land der unbegrenzten Möglichkeiten» bezeichnen kann. Zählt man unsere Landsleute in den USA und Kanada von den Überseeschweizern ab, so verbleiben immer noch deren 33 133 in den tropischen und subtropischen Ländern, d. h. ein Fünftel der immatrikulierten Nur-Schweizer-Bürger, im Ausland, zu denen noch zahlreiche Doppelbürger, vor allem in Lateinamerika und Australien, kommen. Von erheblichem Interesse ist auch die

### Entwicklungstendenz des Überseeschweizeriums

Dies ist aus folgender Aufstellung ersichtlich:

	1959	1960	Differenz
Amerika	38 855	38 427	- 428
Afrika	10 297	9 820	- 477
Asien	3 589	3 736	+ 147
Australien, Ozeanien	2 722	2 998	+ 276
	55 463	54 981	- 482

Dass unsere vielfach überalterten Kolonien in Nord- und Südamerika im Zeichen der Rezession im Norden und der Unstabilität, ja krisenhaften Verhältnisse im Süden nicht zunehmen, überrascht keineswegs. Was den überseeischen Erdteil mit den zweitmeisten Auslandschweizern, d. h. Afrika, angeht, so stand dieser im Zeichen einer weiteren, fiberheissen, ja fast eruptiven politischen Entwicklung. Dieses Phänomen wirkte sich zwangsläufig zum Nachteil unserer dortigen Überseeschweizer aus, sanken diese doch erstmals unter den langjährigen Stand von über 10 000, d. h. einer ganzen Division,

zum mindesten unter Einrechnung der Doppelbürger. Die schmerzlichsten Verluste waren im früheren Belgischen Kongo mit 304, in Marokko mit 146, in der Südafrikanischen Union mit 92, in Kenia/Uganda mit 51 und Kamerun mit 29 Landsleuten zu verzeichnen.

Demgegenüber meldeten Vertretungen in Asien seit Jahren erstmals wieder einen an der Grösse dieses Erdteiles gemessenen allerdings bescheidenen, immerhin erfreulichen Bestandeszuwachs von 147 Schweizern, woraus auf eine gewisse Stabilisierung der vor wenigen Jahren zeitweise noch so «brodelnden» Verhältnisse zu schliessen ist. Australien, das Nachkriegs-Einwanderungsland par excellence, wartet mit einem neuen, noch grösseren Kolonienzuwachs von 306 Landsleuten auf, doch hat dort das «Zuckerpapier» in den letzten Monaten stark abgeschlagen, was auch bei Neuseeland mit einem Verlust von 30 Landsleuten zu sagen ist.

### Die berufliche Zusammensetzung und Tätigkeit der Überseeschweizer

kann mangels entsprechender statistischer Unterlagen leider nicht mit Sicherheit angegeben werden, doch besteht kein Zweifel daran, dass die Kaufleute immer noch weit an der Spitze stehen; im Zuge der zunehmenden Nationalisierung des Arbeitsmarktes haben sie aber auch am stärksten mit einem Rückgang zu rechnen. Ihnen folgen die Vertreter der manuellen, technischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Berufe, bereits nahe dem Fusse, neben denen aber auch die Angehörigen der Gruppe Maschinen- und Metallindustrie und des Gastgewerbes nicht zu übersehen sind. In Nord- und Südamerika, in Südafrika und im Fernen Osten standen unsere Hoteldirektoren, Küchenchefs und sonstige leitende Exponenten unseres Gastgewerbes schon lange auf vorgeschobenem Posten und haben stark dazu beigetragen, unserer Hotellerie Weltluft zu sichern. Zu den eigentlichen Auswandererberufen gehören auch die Petrolgeologen und Ingenieure, die wir vor allem im Fernen Osten, in Südamerika und auch in Lateinamerika finden. Neben diesen fehlen auch Zuckerchemiker und Plantagenassistenten, wie sie bekanntlich im Schweiz. Tropeninstitut in Basel ausgebildet werden, nicht. Wenn schon von der Rhein- stadt die Rede ist, darf hier wieder einmal daran erinnert werden, dass auch die Missionare und Missionarinnen, Missionsärzte, -lehrer, und -lehrerinnen zu den Auswanderern gehören, deren treffliche Wirksamkeit nicht nur in theologischer, sondern auch in ärztlicher, pädagogischer und philologischer Richtung nicht unterschätzt werden darf. Das weibliche Missionspersonal erinnert uns übrigens daran, dass der Anteil der berufstätigen Auswanderinnen stets wächst. Letztes Jahr betrug er bereits ein Drittel unserer Auswanderer, was auch für Übersee gilt, haben in den USA die eingewanderten Schweizerinnen diejenigen der Schweizer doch bereits überflügelt.

### Neue Aufgaben und Horizonte

Wie bereits dargelegt, mussten unsere Kaufleute im Zeichen der Nationalisierung des Arbeitsmarktes in

## Le conflit franco-monégasque

Les intérêts du tourisme international exigent qu'un compromis soit trouvé avant le 1er octobre

On a appris par la presse quotidienne que la principauté de Monaco est menacée d'asphyxie économique et d'énormes difficultés financières, car le gouvernement français — qui a dénoncé les accords politico-économiques réunissant le grand et le petit pays, depuis plus d'un siècle — risque d'encercler Monaco à partir du mois d'octobre de cette année, d'un cordon douanier et de bloquer non seulement les importations de marchandises, mais dès mai 1963, les transports routiers en provenance de la principauté. Sans prendre parti dans un conflit essentiellement politique, avec des arrières plans fiscaux, assez peu réjouissants, dont Monaco est sans aucun doute en grande partie responsable, il est nécessaire d'attirer l'attention de l'opinion publique européenne sur les dangers qui menacent la solidarité et la continuité touristiques si le malentendu s'aggrave et si Monaco, avec sa capitale Monte-Carlo, était réellement coupé du reste du monde.

Tout le trafic riverain de la Côte d'Azur entre Nice et Menton en sera inévitablement affecté. Croit-on vraiment, au ministère des affaires étrangères à Paris, qu'on rendra service à la cause française en employant les «grands moyens» vis-à-vis d'un petit état, uniquement pour des divergences fiscales? On prétend que le fisc français perd chaque année des milliards de NF parce que Monaco favorise des entreprises françaises ou étrangères qui s'établissent sur son territoire. Si les Monégasques ne payent pas ou peu d'impôts sur les revenus parce que les recettes du Casino de Monte-Carlo et d'autres revenus non fiscaux ont jusqu'ici suffi à équilibrer le budget de cet «étain», croit-on vraiment que les perturbations des courants touristiques qui résulteront forcément d'un blocus «continental et maritime» du territoire ou règne le Prince Rainier, serviront les intérêts touristiques nationaux et internationaux de la région méditerranéenne. Si seulement une partie des voyageurs scandinaves, belges, allemands ou suisses se rendant sur la Côte d'Azur évitent ce trajet, parce qu'ils ne pourront plus traverser librement la principauté de Monaco, en venant de l'Ouest ou de l'Est, les pertes en prestige (et en devises) seraient pour la France peut-être bien plus sensibles que le maintien du «statu quo», aussi longtemps qu'une équitable solution ne sera pas trouvée.

Selon les indications du ministère des finances, 7000 personnes physiques de nationalité française

zahlreichen neuen Ländern bereits einen wohl noch weiter fortschreitenden Abbau ihrer bisherigen traditionellen Positionen in Kauf nehmen. Dafür eröffnet die Hebung des Wohlstandes, die Verbesserung der gesundheitlichen Verhältnisse und die als Universalheilmitel für eine raschmögliche Erhöhung der Produktivität der Wirtschaft gepriesene Industrialisierung im Sinne einer beruflichen Umschichtung auch neue Möglichkeiten für andere Berufe. Dies gilt insbesondere für Pharmazeuten, technische und industrielle Fachleute, Agronomen und nicht zuletzt Wissenschaftler, die mehr und mehr «das Wort» bei unserer überseeischen Auswanderung haben werden.

Nach dem Krieg tauchte bekanntlich bereits die neue Kategorie der sog. technischen und wissenschaftlichen Experten als Instruktoren und Vertrauensleute der Uno, der Fao und anderer internationalen Organisationen auf der Bildfläche auf, von denen auch unser Land bereits über 200 gestellt hat. Zu diesen zählen viele erfahrene frühere Überseeschweizer, die sich mit grosser Hingabe, Sachkunde und Begeisterung in den Dienst ihrer neuen Aufgabe gestellt haben. Dabei handelt es sich ohne Zweifel um eine Tätigkeit, die unseren Überseeern als Angehörigen eines neutralen Kleinstaates ganz besonders liegt und wofür sie dank des hohen Standes unserer technischen und wissenschaftlichen Ausbildung und unserer weltweiten Verbindungen auch gut vorbereitet sind, was ihnen eine besonders erspriessliche Arbeit als Brückenbauer zu den neuen, freiheits- und unabhängigkeitliebenden Ländern ermöglicht. Diese schweizerische Mitarbeit hat vor allem in Nepal, der «asiatischen Schweiz», in Indien im Zuge seiner Industrialisierung, in Tunis und neuestens auch im Kongo in medizinischer, kultureller, verkehrstechnischer und administrativer Hinsicht bereits gute Früchte getragen, so dass im Rahmen unserer kürzlichen Kreditbewilligung von 60 Millionen Franken für eine grosszügige Fortsetzung der Entwicklungshilfe wohl eine kraftvolle Weiterführung unserer bereits auf diesem Gebiete bestehenden Mitarbeitstradition zu erwarten ist. Die neuen Länder benötigen aber nicht nur Uno-Experten, sondern suchen auch Ärzte, Pädagogen, Forscher, Ingenieure, Techniker und Spezialisten aller Art für ihren Aufbau.

So bietet sich unseren früheren, jetzigen und künftigen Überseeern eine Fülle interessanter, ja lokender Aufgaben auf neuen Feldern, die ein ungenutztes und Möglichkeiten ausgezeichnet angepasstes, neues Pionierium verheissen. Dabei müssen sie aber bereit sein, sich im Sinne eines neuzeitlich aufgeschlossenen, praktischen Idealismus und eines ausgesprochenen sozialen, kulturellen und politischen Verantwortungsgefühls als neuen Linien des internationalen Denkens von rein materiellen und utilitären Überlegungen mehr und mehr freizumachen. Es geht dabei unverkennbar um ein neues, unser ganzes Land verpflichtendes Ethos, in dessen Dienst zu treten für fortschrittlich gesinnte, die Zeichen der neuen Zeit erkennende Überseeschweizer nicht nur eine moralische Pflicht, sondern Ehrensache ist. Darüber hinaus sei aber auch die Pflege der Weltverbundenheit, des Weltbürgertums, des Humanitätsgedankens und des kulturellen und gesellschaftlichen Austausches als Mittel zur Annäherung von Völkern und Menschen im Dienste des Friedens unsern Überseeschweizern ein verpflichtendes Anliegen. A. W. Herzog (Bern).

## aux quatre jéudis

par Paul-Henri Jaccard

### L'éternel menu

Les grandes tournées théâtrales qui promènent à travers l'Europe le succès de la scène parisienne constituent une clientèle fidèle pour maints hôtels de province. Les comédiens sont généralement très bien reçus et ils apprécient la table et le confort qui leur sont réservés au terme de longues étapes et de représentations fatigantes.

Mais, parfois, la malchance aidant, une certaine monotonie s'installe dans les menus... Ces excellents comédiens de passage l'autre semaine me racontaient la série noire qu'ils venaient de subir: du bœuf aux carottes à chaque repas!

«Ils n'avaient rien contre le bœuf aux carottes qui peut être délectable, mais pas trop n'en faut, comme dit Clo-Clo dans «Jean de la Lune».

Désireux de mettre un tenue à cette tradition, les acteurs chargèrent leur régisseur, à l'étape prochaine, de prendre toutes mesures pour éviter une récurrence. Ce qui fut fait avec conscience, le brave homme s'enquérant auprès de l'hôtelier: «Vous n'avez pas de bœuf aux carottes au menu?»

— Non, monsieur, lui dit-on d'un air navré.

Et le régisseur s'empressa d'aller annoncer la bonne nouvelle aux comédiens. Mais le soir, lorsque la troupe pénétra dans le restaurant, le patron interpella le régisseur avec un bon sourire:

— Vous savez, je n'avais pas de bœuf aux carottes, mais ici on adore les comédiens français. Alors, pour vous faire plaisir, je vous en ai préparé!

### A la carte...

Les grands interprètes des opéras de Mozart, durant le festival international de Lausanne, ne courent pas le risque des comédiens de tournées. Ils savent choisir leurs menus et leurs restaurants.

L'un d'entre-eux... et des plus grands, m'a apporté l'autre soir, avec un fin sourire, la facture qui venait de lui être présentée dans un petit restaurant du bord du lac, aux portes de Lausanne, justement réputé pour ses filets de perches.

A côté des consommations taxées au juste prix figurait cette ligne énigmatique: poivre fr. 0.50.

Et voici l'explication, telle qu'il me l'a donnée. Pour assainir l'entrecôte, il demande du poivre en grains, seul le poivre en poudre figurant sur la table; on lui en apporte une petite poignée sur une soucoupe. Il en prend deux grains qui lui sont comptés... à la carte!

L'histoire a fait le tour du festival! Dommage...

### Encore des grèves

Nos amis français, qui subissent si souvent le contre-coup des grèves de toutes natures déclenchées le plus souvent durant les périodes de fêtes ou de haute-saison, ne feront pas les seules à se plaindre! Voici que le personnel hôtelier de Vienne a choisi cette méthode pour faire triompher ses revendications: un quatorzième mois de salaire.

Les directeurs de nombreux hôtels viennois, dit une dépêche émanant de la capitale autrichienne, ont dû, avec leurs clients, mettre la main à la pâte et descendre à la cuisine pour remplacer le personnel défaillant.

Et cependant, nous dit-on, il semble que de nombreux clients montrent une certaine compréhension à l'égard des grévistes. En attendant peut-être de se mettre en grève à leur tour... par sympathie!

### Bec de gaz...

La mode des «carnotzets» se répand à Lausanne. Après Walter Schnyder, qui a aménagé le sien dans une ancienne soule à charbon du Beau-Rivage Palace, c'est Ernest Baselgia qui crée le «Bec de gaz», dans les sous-sols de l'Hôtel des Voyageurs.

L'aménagement est plein de charme avec un ravissant petit bar qu'un ordre préfacé à la carte (momentanément — je l'espère —) de ses quelques tabourets! L'installation de ventilation est parfaite, comme le grill prêt pour ces raclettes que le patron a pris l'habitude de servir, avec ses collègues hôteliers, aux quatre coins du globe.

Et tenez... c'est au cours de l'une de ces expéditions à Chicago en pénétrant dans une taverne portant le nom de «Gazlight», que M. Baselgia eut l'idée de le retener pour son futur carnotzet. Un bec de gaz... il y en a un très authentique qui domine le local et justifie son enseigne.

### Lu...

cet avis, affiché au dessus d'un bar dans un restaurant de Long Island: «En cas d'attaque atomique, payez d'abord votre note, gardez ensuite tout votre sang-froid, puis fuyez, fuyez, fuyez!»

## Montibeu Grand Baillif Ardévaz Rocailles

klingende Namen,  
berühmte Fendant,  
Stolz der Weinkellereien



Walliser Weinbau- und Weinkellerei-Besitzer

risme d'Irrelaken), M. Twerenbold (office du tourisme de Grindelwald), M. Straessle (office du tourisme de Kandersteg), M. Roland Rudin, directeur du télésiège Grindelwald-Rist S.A. et MM. Wirz et Carron, du Chemin de fer Berne-Loetschberg-Simplon.

La région de l'Oberland bernois a ainsi gagné une nouvelle force d'attrait pour les directeurs et le personnel des agences de voyages parisiennes qui ont une clientèle particulièrement sélective. W.Bg.

### Gedanken zur Hotelwerbung

Fred Ammann, Werbeleiter der HOWEG

Die Praxis kennt nur zwei hauptsächliche Werbarten: die Direktpropaganda und die Agenturwerbung. Beide sind unmittelbar auf die Geschäftsräume der einzelnen Hotels abgestimmt. Demnach wird der stark mit Reisebüroen liierte Betrieb vorwiegend in Agenturprogrammen inserieren und auch etwa in Kollektivrubriken führender Zeitungen. Oft auch kann im Reisebüro selbst ein Plakat oder ein Steller platziert oder ein allgemeiner Werbebrief aufgelegt werden, selbstverständlich zusätzlich zum obligatorischen Hotelprospekt. Diese Werbearbeit lässt sich sehr wirksam durch direkte Verhandlungen mit diesen Agenturen unterstützen, nämlich Programmausweitungen, die für das Büro eine Extraattraktion bedeuten. Dies können sein: durch das Hotel vorgeschlagene oder selbst organisierte Blumenexkursionen, dann wahlweise Reit-, Tennis- oder Wassersportausflüge, auch Stadtbesuche, Sightseings, Kollektivbesuche von Festivals und Theatern, Fabrikbesichtigungen, Besuche landwirtschaftlicher oder milchwirtschaftlicher Produktionsstätten (Käsereien), Picknicks auf einer Alp, Frühturnen, private musikalische und literarische Darbietungen usw. Extraleistungen dieser Art setzen mit Vorteil die kollektive Form voraus, sowohl aus organisatorischen wie finanziellen Gründen. Solche Arrangements mit rechnerischem Einbau vermögen an sich einen geschäftlichen Anreiz darzustellen und damit die Zusammenarbeit mit den Agenturen zu vertiefen und zu stabilisieren.

Arbeitet ein Haus mehrheitlich mit direkter Kundschaft, dann ist auch die Werbung darauf abzustimmen. Dieses Hotel wird sich eher Inserataktionen zuwenden oder mittels Werbebriefe gezielte Werbung pflegen. Um so eher dieser Betrieb keine Provisionen zu bezahlen hat, stehen ihm entsprechend höhere Werbebeträge zur Verfügung. Andererseits obliegt ihm die Pflicht, das Werbeprogramm allein und auch wirklich zu Ende zu führen. Strategie, Terminplan und Vorarbeit müssen hier in der Zwischenzeit erschöpfend erfüllt werden. Zur Wirkungssteigerung bedarf diese Werbung einheitlicher Grundelemente, etwa eines prägnanten Signets, eines ansprechenden Schriftzuges und, je nach Bedeutung, auch eines überzeugenden Slogans. Wichtig ist es, diese Elemente konsequent und lückenlos

(auch bei der Personalsuche) einzusetzen. Dankbare Mittler sind das Brief- und Gästepapier, Hotelrechnungen, Informations- und Zimmernummernkarten, Restaurationsnötli, Koffertketten, Zündhölzer, Würfelzucker, Aschenbecher, Neujahrskarten usw. Die Inserattexte müssen überzeugen, müssen die Neugierde wecken und müssen nicht Vages, sondern Verbindliches sagen. Wichtig auch ist die Platzierung, die Feldgrösse und -form, sowie die Gewichtsverteilung der Weissflächen und natürlich die Wahl eines bestimmten Wochentages. Die psychologische Sprache des Textes hat besonderen Einfluss. Mit Vorteil sollte er im Lande selbst formuliert werden, wo das Inserat erscheint. Dies gilt auch für die Werbebriefe, deren Text länger, eindringlicher und daher um so heikler ist. Ebenso darf der Werbebrief eines Hotels nicht «allgemeinlich» sein, sondern muss schon in der Aufmachung und Papierqualität Zutrauen und Verlässlichkeit ausstrahlen. Gutes farbreines Papier, fester Umschlag, gestochene saubere Schrift, Besser ein Zuviel an Allgemein Eindruck, denn der Versand in Postsäcken, die Zustellung möglicherweise bei Regenwetter und das Hineinstopfen in die Briefkästen beeinträchtigen den Zustand ohnehin. Bilder sagen mehr als tausend Worte, und heute erwartet sie der Betrachter in den natürlichen Farben. So vermag die gute Gestaltung des Briefkopfes sehr wohl einen Streuprospekt einzusparen, mit dem Vorteil, dass das Werbebild mit dem Text auf gleichem Blatt zusammen ist. Sehr oft gibt der Ansprochene die Drucksache an Freunde weiter oder hebt das Blatt auf, um es bei Bedarf zur Hand zu haben – dessen hat sich alles werbetreibende Text bewusst zu sein. So dürfen diese Imprimee ruhig auf Zeit konzipiert sein (Vorsicht mit Bildern modischer Frisuren, Kleider und Möbel), eher als auf den Augenblick, denn viele Menschen wollen sich in ihren Entschlüssen Zeit lassen, ganz im Gegensatz zur oberflächlichen Hetze unserer Tage.

Auch darf Hotelwerbung niemals märklich anmuten, nicht «im Dutzend billiger» und «bei uns bekommen Sie grössere Portionen als vis-à-vis». Sicher, der Preis bleibt zentraler Schwerpunkt, aber heute besitzt bald der Letzte seine Reiseerfahrungen und hütet sich, gebranntes Kind zu werden. Der gerechte Preis lässt sich beim interessanten Gast immer vertreten; dass er ihm im voraus zu kennen wünscht, ist sein gutes Recht.

Wie wirbt das Ausflugsrestaurant? Vorwiegend mittels Inseraten und Werbebriefen. Diese Werbebriefe sind an Vereine und Firmen adressiert, denen Ausflugs- und Menüvorschläge mit Preisbeispielen gemacht werden. Wirksam ist die Angabe einer Auswahl neuer Referenzen.

Schwieriger ist hier die Inseratenreklame, weil nur beschränkte Mittel eingesetzt werden können. Daher auch sollten die Texte nicht langatmig sein, sondern prägnant und treffsicher. Originell und billig sind Kleininserate unter dem Titel «Reisepostkarten vom Hotel XY» mit abwechselnden Kurztexthen oder kleinen Reimen. Mit Vorteil werden diese Inserat-

### Zum Verfassungsartikel über Natur- und Heimatschutz

## Kann die Schweiz ihre traditionelle Stellung als Ferienland bewahren?

Von Dr. Franz Seiler, Präsident des Schweizerischen Hotelier-Vereins, Zürich

Hotellerie und traditionelle touristische Kreise der Schweiz haben schon lange das Empfinden, dass unsere Gäste aus dem In- und Ausland sich in ihrer grossen Mehrheit die Frage stellen, ob die Schweiz auf die Dauer noch ein Ferienparadies bleiben kann oder aber zu einem Verkehrskarussell ausartet.

Wo findet man noch Ruhe für abgehetzte Nerven inmitten einer möglichst unberührten, von der Technik noch nicht verunstalteten Natur? Von den Kantonen allein wird man leider kaum erwarten dürfen, dass sie überall zum Rechten sehen. Das gilt namentlich von gewissen Fremdenverkehrskantonen, in denen unsere Kurorte und Fremdenzentren gelegen sind. Denn einzelne Kantonsregierungen stellen in solchen Dingen sehr oft zur Hauptsache auf die Ansicht der Gemeindebehörden ab, welche sich ihrerseits von Rücksichten auf die Lokalpolitik, d. h. auf die kommenden Wahlen usw., leiten lassen. Man will mit niemandem verderben, also keine Stimmen verlieren!

Dazu kommt, dass die Spekulation an manchen Orten in beängstigender Weise Einzug hält. Schönste Wanderwege und Skifahrten sind gefährdet, weil man Grund und Boden zu höchst verlockenden,

ganz unvernünftigen Preisen zum Bau von Appartementhäusern, die wegen ihrer vielstöckigen Bauart keineswegs in die Landschaft hineinpassen, und für ähnliches mehr abtreten kann. Die Entwicklung führt zu einer fortschreitenden Verstärkung unserer Kurorte.

Naturschutz und wirkliche Erholung für Leib und Seele hängen aufs engste miteinander zusammen. Die Schweizerische Verkehrszentrale hat ihr Werbeprogramm im Jean-Jacques-Rousseau-Jahr unter dem Motto «Zurück zur Natur» gestellt. Es ist höchste Zeit, dass sich die Fremdenverkehrspolitik unseres Landes möglichst geschlossen auf die Unterstützung aller Bestrebungen konzentriert, die der Erhaltung unserer Naturschönheit und der unvergleichlichen Eigenart sowie Mannigfaltigkeit der schweizerischen Heimat dienen. Dann wird uns die wirklich qualifizierte Gästekundschaft aus aller Welt treu bleiben.

Und künftige Generationen werden uns dankbar sein, dass wir in letzter Stunde gegen die überhandnehmenden Attentate auf unsere Natur uns zur Wehr gesetzt haben und dies im Grundgesetz unseres Staates auch in zweckdienlicher Weise zum Ausdruck bringen.

serien durch «Eingesandt» informatorisch unterstützt. Solche Postkartentexte sind leicht abzufassen und können humorvoll sein und werden beachtet. Ein Beispiel:

- Der «Frohsinn» genießt sein Jubiläumsmahl,
- das Essen im «Sternen» ist kolossal.

### Pour abolir la fameuse ordonnance du 29 novembre 1960

Au cours de la récente assemblée générale de la Fédération nationale de l'industrie hôtelière, les responsables du commerce des boissons ont été mandatés à l'unanimité pour poursuivre et intensifier leur lutte contre l'ordonnance du 29 novembre 1960, ordonnance entraînant la spoliation d'un certain nombre de débits de boissons. Dans le cadre de cette lutte, les responsables du commerce des boissons au nom des 260 000 commerçants visés ou menacés par l'ordonnance viennent d'adresser une lettre à tous les députés dans laquelle ils leur demandent d'intervenir directement pour que soit mis fin à des mesures qui « sont absolument inefficaces dans la lutte contre l'alcoolisme ».

On conclurera de cette résolution que nos col-

lègues français ne pensent pas à accepter un texte dont le moins qu'on puisse dire est: que son contenu ne donne lieu qu'à des erreurs d'interprétation et à des injustices. Cette « ordonnance », élaborée autour du tapis vert d'un ministère, ne tient en effet aucun compte des réalités comme l'a déclaré, urbi et orbi, le président Robert Bideault lors de l'assemblée annuelle de la FNIH.

Dr W. Bg.

### 400 millions de timbres de voyage

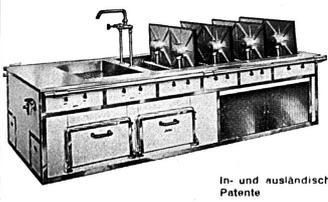
(cvp) La vente des timbres de voyage depuis la fondation de la Caisse suisse de voyage a récemment atteint le montant remarquable de 400 millions de francs et ce lors d'un envoi à la maison J. R. Geigy AG à Bâle, qui a participé l'an dernier avec 170 000 fr. au rabais de 20% accordé à ses employés sur une vente de timbres d'un montant total de 1 000 000 fr. En vendant les timbres de voyage à son personnel avec un rabais de 20%, l'industrie chimique toute entière appuie d'une façon très efficace les efforts entrepris par la Caisse suisse de voyage en faveur des vacances et des voyages. L'achat est toutefois limité à 500 fr. par preneur de travail marié et à 300 fr. par célibataire.

Der neue elektrische

# Locher

## Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden



In- und ausländische Patente

OSKAR LOCHER  
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14  
Telephon (051) 34 54 58  
Zürich 8

# Locher

Immer beliebter sind die idealen

## Percal-Leintücher

Sehr leicht, sofort getrocknet. Ober- oder Untertücher 170 x 260-cm-Schnitt, per Stück Fr. 13.80 (Mindestquantum 6 Stück). Prima Schweizer Qualität. Verlangen Sie Muster. H. J. Stöckli, Leinen- und Baumwollgewebe, Gossau SG.

Schlüssel-Anhänger elegant, solid, lackschön, unverwundlich, voluminös, mit Zimmer- und Hotel-leuchtern. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telephon (051) 2 38 61

### Abegglen-Pfister AG Luzern

# Kaspar Glace-Pulver

## fix-fertig

### «Kaspar-Glacen»

- \* äusserst einfach und zeitsparend herzustellen
- \* und doch eine Eigen-Glace mit den typischen Merkmalen einer feinen Konditor-Glace
- \* dazu günstig in der Kalkulation

Auf Wunsch gerne Muster

# 13

Sorten

- Vanille
- Mokka
- Caramel
- Schokolade
- Haselnuss
- Pistache
- Banane
- Himbeer
- Erdbeer
- Citron
- Orange
- Ananas
- Grapefruit

HANS KASPAR AG. ZÜRICH 3/45  
Margarine- und Speisefett-Fabrik  
Telephon (051) 33 11 22 Ipsophon (051) 33 11 27

# BENEX

mit Nachglanz

## Geschirrwaschmaschine

- das beste Mittel für die

mit desinfizierender und desodorisierender Wirkung

Neu in der praktischen Tablettenform  
Achten Sie beim Einkauf auf die ges. geschützte Marke BENEX

BENOL-Glanzreinigungsmittel für sämtliche Dosierapparate.

Muster - Beratung - Servicedienst durch:  
**SEIFENFABRIK HOCHDORF AG.**  
Tel. (041) 88 10 36  
Für beste und schonendste Waschmittel

## Grolo

### Gartenmöbel

direkt ab Fabrik  
Verlangen Sie Gratisprospekt!

**R. GROGG & CIE.**  
Lotzwil BE  
Telephon (063) 2 15 71

# G

La machine à laver la vaisselle et à rincer les verres. Nous vous conseillons volontiers

F. Gehrig & Co.  
Fabrique de machines et d'appareils électriques  
BALLWIL/LU  
Tel. 041.89.14.03

## 83. Delegiertenversammlung des Schweizerischen Gewerbeverbandes in Luzern

Der Schweizerische Gewerbeverband, die Spitzenorganisation der gesamten gewerblichen und in- und landindustriellen Wirtschaft der Schweiz, hielt am 9. und 10. Mai in Luzern seine 83. ordentliche Delegiertenversammlung ab. Einleitend begrüßte der Präsident, Nationalrat U. Meyer-Boller (Zürich), die rund 500 Delegierten und Gäste, unter ihnen Vertreter der Politik, der Wirtschaft und der Presse. Die statutarischen Geschäfte fanden einstimmig Erledigung gemäss den Anträgen des Vorstandes und der Schweizerischen Gewerbekammer. A. Blättner, Zentralsekretär des Schweizerischen Verbandes der Lebensmittelindustriellen und Dr. O. Fischer, geschäftsleitender Sekretär des Schweizerischen Gewerbeverbandes (beide Bern) umrissen hierauf die Stellungnahme des Gewerbes zum Kartellgesetzentwurf. Das Gewerbe ist an diesem Gesetz deshalb in besonderem Masse interessiert, weil es selbst kartellisiert ist und weil die Vorlage wegen ihrer ordnungspolitischen Elemente massiv in die gegenwärtige Ordnung der Wirtschaft eingreift. Ein überladenes Gesetz müsste von vorneherein auf die Ablehnung des Gewerbes stossen. Ein Kartellgesetz hat sich – entgegen den weitgehenden Anträgen des Bundesrats – strikte an die Grenzen des Missbrauchprinzips zu halten. Das Kartellrecht der EWG, das auf das Verbotprinzip ausgerichtet ist, kann von der Schweiz nicht übernommen werden. Zwei wesentliche Mängel der bundesrätlichen Vorlage stechen hervor: erstens die Rechtsungleichheit, weil das Gesetz nur den Gütermarkt und namentlich die gewerblichen Leistungen ins Recht fasst, den Arbeitsmarkt aber ausnimmt. Diese Ungleichheit lässt sich nur auf eine Scheu des Bundesrats vor der konzentrierten Macht der Gewerkschaften, für die das Streikrecht ein Heiligum bedeutet, zurückführen. Sodann werden die marktmächtigen Grossunternehmungen nicht in gleichem Masse erfasst wie die Kartelle. Die Vorlage erträgt keine Verschärfung mehr. Die nach bundesrätlichem Vorschlag vorgesehene Erfassung der Preisbindung der zweiten Hand ist nicht akzeptierbar. Da die Schweiz einen gesetzlichen Gewerbeschutz nicht kennt, ist das Gewerbe auf die Ordnungselemente der Kartelle und auf die damit zusammenhängenden strukturellen Zentralisationen angewiesen. Wenn ein Spezialgeschäft geschaffen werden will, das wohl einerseits die kleinen und mittleren Unternehmungen ins Recht fasst, aber andererseits in weit schwächerem Masse die Gewerkschaften und Grossbetriebe trifft, dann muss für Gesetzgeber und Verwaltung der bewusste Wille zum Masshalten Leitmotiv sein. Ansonst könnten Gegenkräfte provoziert werden, die das Gesetz zu Fall bringen. Der zweite Verhandlungstag wurde eingeleitet

durch die Totenehrung, Harnach umriss Präsident Nationalrat U. Meyer-Boller den gewerblichen Standpunkt zu verschiedenen aktuellen Fragen der Wirtschafts- und Sozialpolitik. Er äusserte sich namentlich zur Konjunkturlage, zum Arbeitsgesetz und zur Integration. Die gegenwärtige Konjunkturüberhitzung lässt sich, wie schon in der Erklärung der Spitzenverbände zum Ausdruck kam, nur dämpfen, wenn alle Wirtschaftskreise Disziplin üben. Der Appell des Präsidenten richtete sich einmal mehr an die gewerblichen Organisationen, Preisstiltalthe-Erklärungen abzugeben und auf ihre Mitglieder einzuwirken. Trotz gewisser Verbesserungen im Entwurf zu einem Arbeitsgesetz, wie er dem Ratsplenum von der nationalrätlichen Kommission vorgelegt wurde, enthält die Vorlage noch eine Reihe schwerer Unzulänglichkeiten, die es zu beseitigen gilt. In der Integrationsfrage hält das Gewerbe an seiner Stellungnahme fest, wonach die Abtretung von Volks- und Souveränitätsrechten sowie auch die Preisgabe der Neutralität im Zuge einer Assoziation nicht in Frage kommen. Es gilt, Wege zu finden, die zur Beseitigung der durch die EWG bedingten Zolldiskriminierungen führen, ohne dass die schweizerische Eigenstaatlichkeit aufgegeben werden muss. Starker Applaus der Versammlung bekräftigte dieses Bekenntnis zur schweizerischen Unabhängigkeit.

In einem geistigen Höhenflug führte Prof. h. c. W. Röpke, Genf, den Gästen und Delegierten die inneren Kräfte und Werte der Marktwirtschaft, des Eigentums und der Dekonzentration vor Augen. Während für Wirtschaft, Gesellschaft und Mensch sich im Kult des Kolossalen gewaltige Gefahren verbergen, ist gerade ein starkes und gesundes, dezentrales Gewerbe ein Bollwerk gegen Vermassung und Kommunismus.

Den Gruss des Bundesrates entbot der Vorsteher des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, Bundesrat Dr. h. c. H. Schaffner. Er äusserte sich in kurzen Worten zu einigen Problemen aktueller Wirtschaftspolitik, insbesondere zur Arbeitsmarkt- und Konjunkturlage, zur Kartellgesetzgebung und Integration.

Angesichts des europa-weiten Mangels an Arbeitskräften empfehle es sich – so führte der bundesrätliche Redner aus – bei Arbeitszeitverkürzungen Mass zu halten und den Weg einer verständnisvollen Zusammenarbeit einzuschlagen. Da die Arbeitszeit heute miteinbezogen wird in die Verteilung des wirtschaftlichen Ertrages, sei der Staat daraus nach Möglichkeit auszuklammern, welcher Gedanke auch bei der Beratung über das Arbeits-

gesetz zu berücksichtigen sei. Bundesrat Schaffner warnte vor Ungeduld bei der Behandlung der der Schweiz auferlegten Probleme im Zusammenhang mit der europäischen Wirtschaftsintegration. Wörtlich führte er aus: «Im Vertrauen auf unsere unverlierbaren Freiheitswerte und in Treue zu uns selber und zu unserem Herkommen müssen wir un-

verzagt und mutig nach Mitteln und Wegen suchen, welche uns ermöglichen, an dem Werk der europäischen Integration in einer uns gemässenen Weise mitzuwirken – ohne dabei die Volksrechte, den neutralen Staat und den föderativen Aufbau unseres eidgenössischen Gemeinwesens in Frage zu stellen.»

### Fragen unserer Zeit:

## Wie bringt man die Kurortenerneuerung und den Naturschutz auf einen Nenner?

Kur- und Verkehrsdirektoren im Gespräch in Lugano

E.A.S. Kur- und Verkehrsvereine sind zur stillen Einkehr angehalten. Wer sich aufs Katheder schwingen will, um seinen fremdenverkehrsbeuwsen (und oft mehrheitlich -unbewussten) Mitbürgern die Leuten gehörig zu lesen, muss und soll sich zuerst einmal die Statuten eines Kur- oder Verkehrsvereins vornehmen. § 1: Zweck. Da ist doch immer zu lesen, der Ort sei bekannt zu machen, und den Gästen soll der Aufenthalt so angenehm wie möglich gestaltet werden – vom praktisch anzuwendenden Natur- und Heimatschutz kein gutes Wort. Wintersportplätze kämpfen (erst) heute um die Erhaltung der Ski-Übungsgebiete und der Skifahrten in die Dörfer. In den Statuten der Kur- oder Verkehrsvereine findet sich selten ein Passus, der den Organen die Aufpasserrolle überträgt. Gegen den Lärm hat man die Kurvereine frühzeitig aufgeboten. Und 1962 – da die Spekulationswut bald den hintersten Gaden und den abgelegenen Weiler erreicht hat – ist die Kurort-Schweiz noch nicht erneuert und gesundet aus dem Jungbrunnen der Konjunktur gestiegen, sondern beginnt erst, eine neue Gestalt anzunehmen. Aber da wird die Tradition und die in Gottes Namen etwas konservative Gebirgsbevölkerung – um mit dem Beispiel der Wintersportplätze weiterzuführen – und deren vor Jahren schwer geprüfte Hotellerie von aus den Niederungen (topographische Bezeichnung) emporkommenden schwerreichen Heerscharen niedergetreten, übermannt und gekauft: das Land wird parzellenweise dem Höchstbietenden geopfert. Und es fehlen in dem vom Bauboom überhumpelten Gemeinden die entsprechenden Gesetze und Bauvorschriften, um die Ferienhäuser und «Appartementshäuser» (diese Gattung von Ferienwohnungsfabrik wird fremdsprachig angeboten) in gültige Schranken des Natur- und Heimatschutzes zu weisen – kurz: um Ordnung und Planung (für das Jahr 2000) zu erhalten und zu ermöglichen. Die Kur- und Verkehrsvereine sind wohlberaten, bei einer nächsten Statutenrevision ihr Tätigkeitsprogramm zu erweitern: aa) Natur- und Hei-

matschutz wirksam zu fördern; bb) Hürden und Sperren gegen die Boden- und Häuserspekulationen zu errichten.

Der Verband Schweiz. Kur- und Verkehrsdirektoren nahm an seiner Frühjahrsgeneralversammlung in Lugano unter dem Vorsitz von Präsident Werner Grob (Arosa) neu in den VSKVD auf: Walter Jenny (Leysin), Eugène Mort (Martigny), Peter Kappeler (Interlaken), Raoul Sommer (Verkehrsverein für Graubünden), Max Burgherr (Vitznau/Brunnen), H. U. Strässle (Kandersteg). Die Herbstversammlung findet in Zürich statt und dürfte in einem gemeinsamen «brain-storming» mit den Vertretern der Schweizerischen Verkehrszentrale neue Erkenntnisse in der gemeinsamen Werbung vermitteln. Verkehrszentraldirektor Dr. W. Kämpfen liess schon in Lugano die Katze aus dem Sack als er auf die Wichtigkeit einer koordinierten Verkehrs-, Kultur- und Wirtschaftswerbung der kleinen Schweiz im Konzert der touristischen Posaunenbläser und Paukenschläger hinwies. Ausserdem gelte es, den unpopulären Flughafentaxen dem Kopf anzuhängen. Zölle dieser Art sind touristenfeindliche Einrichtungen. Darob herrschte Einstimmigkeit im Kreise des VSKVD.

Bei einem geeigneten und vorzüglich zubereiteten «Cenacolo» im altherwürdigen Restaurant Bianchi-Biaggi über der winkligen Via Pessina in der Altstadt von Lugano begrüßte der Präsident der Pro Lugano, Avv. G. Luvinì, in französischer Sprache die aus allen Teilen der Schweiz herbeigeströmten Verbandsmitglieder. Abseits der «chemins battus» führte ein PTT-Car-Ausflug am zweiten Tag. Die Route hiess: Lugano-Magliaso-Pura-Curio-Banco-Astano (Aperitif in der Grotto Helvetica)–Novaggio-Migliaglia (was für klangvolle Namen im Malcantone!)–Cademario (Tessiner Mahlzeit in der Grotto dei Cacciatori)–Bosco-Bioggio-Massagno-Lugano. Der Luganeser Verkehrsdirektor Pietro Binda und seine Gattin hatten sich während der Konferenztage im Sottoceneri als äusserst liebenswürdige Gastgeber gezeigt.

**LINSI**

erfahren, leistungsstark und günstig in

**TEPPICHEN und VORHÄNGEN FÜR HOTELS**

Unterbreiten Sie uns bitte Ihre Wünsche, oder verlangen Sie den unverbindlichen Besuch unseres Hotelpspezialisten.



Linsi & Co. AG, Luzern, b. Bahnhof, Telefon (041) 2 00 47

**Die ideale Waschmethode auch für Ihren Betrieb:**

**«calgo-sapon»**

- enthält reine Seife und gibt darum so herrlich weiche Wäsche!
- überaus wirtschaftlich!
- Hunderte von erstklassigen Betrieben sind überzeugt von «calgo-sapon»!

Verlangen Sie Gratiuster oder Grativorführung durch unseren Beratungsdienst!

**STRÄULI & CIE. WINTERTHUR, TEL. (052) 2 39 21**



**Staubsauger- und Blocher-Reparaturen**

prompt und zuverlässig durch das Fachgeschäft

**ELEKTRO-POL AG, LUZERN**

Lindenstrasse 15, Telefon (041) 2 39 40.

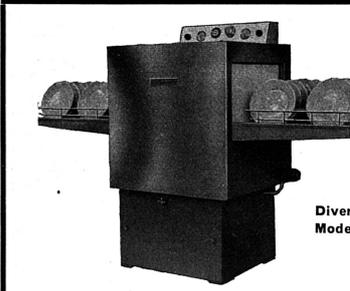
**Gastronom**

der tausendfach bewährte Geschirrspülautomat

Generalvertretung und Service:

**W. Gfeller & Co., Zürich 3/55**

Sallenbachstrasse 5 Telefon (051) 33 79 53 (hinter Birmensdorferstrasse 430)



Diverse Modelle

**WILLIAMS & HUMBERT'S DRY SACK SHERRY**

SPANISH PROVERBS  
El amigo y el vino, antiguo  
Friends and wine should be old  
Extract from Spanish Proverb Booklet published by Williams & Humbert Ltd.

**DRY SACK—Spain's Medium Dry Sherry—famous for over 50 years.**

Sole distributor for Switzerland:  
**HENRY HUBER & Cie., Zurich 5.**  
Tel: (051) 42 25 00

BODEGAS: JEREZ DE LA FRONTERA SOUTHERN SPAIN

Spain's Best!



Sämtliche

**Hotel-Bücher  
Hotel-Drucksachen  
Papierservietten  
Napperons  
Plattenpapiere  
Klosettpapiere**

**U.B.Koch's Erben, Chur**  
vormals Koch & Utinger Tel. (081) 2 12 27

Buchdruckerei - Buchbinderei - Hotelartikel

## Generalversammlung des Hotelier-Verein Zentralschweiz

Unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Herrn E. Henggeler, Unterägeri, fand am 18. Mai bei einer Beteiligung von gegen 70 Teilnehmern die ordentliche Generalversammlung des Hotelier-Verein Zentralschweiz statt.

Der Vorsitzende begrüßte die anwesenden Mitglieder und gab einige Entschuldigungen bekannt. Die geschäftlichen Traktanden — Protokoll, Jahresbericht und Budget — wurden rasch erledigt. Das Haupttraktandum bildeten die Fragen im Zusammenhang mit der finanziellen Reorganisation des Verkehrsverbandes Zentralschweiz.

Vizepräsident Grossrat Zimmermann, Weggis erstattete in klarer Weise Bericht über die Anträge der zum Studium dieser Fragen von der Generalversammlung des Verkehrsverbandes Zentralschweiz ins Leben gerufenen Finanzkommission. In Erfüllung des ihr übergebenen Auftrages prüft diese die Möglichkeiten, dem Verkehrsverband Zentralschweiz neue Mittel zuzuführen, um ihn in die Lage zu versetzen, eine zeitgemässe und wirksame Werbung zu entfalten und darin mit andern Regionen einigermaßen Schritt zu halten.

Die Finanzkommission hat zahlreiche Besprechungen mit den interessierten kantonalen Behörden sowie mit den kantonalen und regionalen Verbänden und Organisationen geführt, die jedoch noch zu keinem abschliessenden Resultat führten. Die Kommission, die die Überzeugung gewonnen hat, dass mit dem VZ zur Verfügung stehenden Mitteln sehr haushälterisch umgegangen wird und die die Notwendigkeit der Beschaffung vermehrter Mittel im Interesse der Weiterverfolgung des statutarischen Zweckes einmütig bejaht, ist der Auffassung, dass es primär Aufgabe der am Fremdenverkehr interessierten Kreise ist, die hierfür benötigten Gelder aufzubringen. Sie schlägt als Übergangslösung für die Jahre 1962/63 eine Erhöhung der Kantonsbeiträge vor, die nach dem Schlüssel 1 Rappen pro Einwohner, 1,5 Rappen pro Logiernächte eine Mehrleistung von 13 350 Franken ergibt sowie Erhöhung der Beiträge der übrigen Subventionen: Hotelier-Verein Zentralschweiz, Verband zentralschweizerischer Transportunternehmen und Kur- und Verkehrsvereine. Die Transportanstalten haben einer Erhöhung ihres Beitrages im prozentual gleichen Masse wie es die übrigen Subventionen tun, zugestimmt. Es besteht Grund zur Annahme, dass auch die Kantone ihre Beiträge erhöhen.

Diese Sofortmassnahme, die auch nach 1963 weiterbestehen soll, sollte ergänzt werden durch den Erlass geeigneter gesetzlicher Massnahmen in den beteiligten Kantonen, welche die Grundlage zur Erhebung eines Logiernächtebeitrages schaffen.

Vizepräsident Zimmermann ersuchte Stellung zu nehmen zu der Frage, ob die Finanzierung auf freiwilliger, privater Basis erfolgen sollte oder auf dem Wege des gesetzlichen Zwanges durch Erlass von Kurtaxengesetzen (Logiernächteabgaben). Über diesen Punkt entspann sich eine längere Diskussion, wobei vor allem der Präsident des HV Luzern, Herr Arno Krebs, unterstützt von den Herren Grossrat Zimmermann, Weggis, E. Spicker, Weggis, W. Zim-

mermann, Vitznau, sich gegen eine gesetzliche Verankerung der Logiernächteabgaben im Kanton Luzern wandten. Gegen eine Zwangslösung sprach sich auch Herr W. Holzmann, Walchwil, aus, während die Herren Gamma, Göschenen, Amstad, Seeliger, sich für die Schaffung von kantonalen Kurtaxengesetzen aussprachen vor allem mit dem Hinweis, dass allein auf diese Weise die vielen outsiders mit ihren ca. 11 000 Betten zur Mitfinanzierung herangezogen werden können. Der Vorsitzende, Herr Henggeler, vertrat ebenfalls die Auffassung, dass gesetzliche Beherbergungsabgaben die Finanzierung der regionalen Verkehrsverbände bedeutend erleichtern und die Möglichkeit zur Erfassung der outsiders geben würden.

Schliesslich einigte man sich darauf, es sei von einer für das ganze Verbandsgebiet verbindlichen Regelung abzusehen, und es solle jedem Kanton überlassen bleiben, wie er vorgehen wolle.

Über die Mehrleistung des Hotelier-Verein Zentralschweiz in der Höhe von 10 000 Fr. herrschte völlige Übereinstimmung, so dass beschlossen wurde,

## Voilà ce qu'a fait, en un an, le Bureau international du Travail

Pour le profane, le Bureau international du travail (BIT) est un immense bâtiment qui se dresse, dans la verdure, sur la rive droite du lac, aux portes de la ville, à Genève. Ce qui s'y fait, derrière ces murs, derrière ces fenêtres, beaucoup de gens, trop de gens, l'ignorent. Sous la soule mais ferme autorité de M. David A. Morse, un brillant juriste américain, sous-secrétaire d'Etat au travail alors que le président Harry Truman était au pouvoir, qui assume, depuis septembre 1948, les fonctions de directeur général de cette vaste institution, un travail d'envergure s'accomplit, dont les effets se font sentir, un peu partout, dans le monde. De cette importante activité, M. David A. Morse rendra compte lors de la prochaine session — la quarante-sixième — de la conférence internationale du travail, instance suprême du BIT, qui se tiendra à Genève du 6 au 28 juin.

Les différents aspects de l'œuvre accomplie méritent d'être connus du grand public, car ils tendent à l'amélioration des conditions de vie et de travail, ainsi qu'au développement de la politique sociale et à l'expansion de la coopération technique. Cette dernière se manifeste au travers du programme élargi d'assistance technique, du fonds spécial des Nations Unies, du programme régulier du BIT et des fonds de dépôt.

Un montant de 8 200 000 dollars, soit plus de 35 millions de francs suisses, a été alloué pour l'exécution de ce programme élargi, en 1961 et 1962. Cet argent permet de financer un certain nombre de projets dans 79 pays, dont 30 sont situés sur le continent africain en pleine évolution. Les principaux domaines où se manifeste l'action entreprise sont la main d'œuvre et la formation professionnelle, les conditions de travail et l'administration de celui-ci, la coopération, les petites industries et l'artisanat, la productivité et le perfectionnement des cadres, la sécurité sociale.

La plupart des missions d'experts — 272 sur 386, en 1961 — ont été accomplies dans le cadre de ce

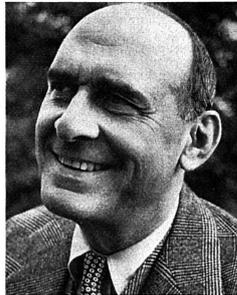
à diesem Zwecke den Bettenbeitrag von Fr. 1.50 auf Fr. 2.— zu erhöhen.

### Wahlen

Für die ausscheidenden Mitglieder Direktor Ch. Fricker, Luzern, und N. Britschgi, Rigi-Kaltbad, wurden neu in den Vorstand gewählt die Herren Reinhard, Melchsee-Frutt, Hauser, Luzern, und als 14. Mitglied, Herr Rickenbacher, Rigi-Staffel. Der übrige Vorstand wurde in globo für eine weitere dreijährige Amtsdauer bestätigt, ebenso unter Akklamation als Verbandspräsident Herr E. Henggeler, Unterägeri.

Die Traktanden der Delegiertenversammlung SHV gaben Anlass zu einer kurzen Diskussion. In der Frage der Pauschalpreise im Hotelführer beschloss die Generalversammlung einstimmig mit Nachdruck für die Vereinfachung des Schweizer Hotelführers im Sinne einer ausschliesslichen Publikation von Pauschalpreisen für Zimmer und Pensionen einzutreten. Sodann machte Herr Grossrat Zimmermann, Weggis, einige Bemerkungen zu einigen Punkten der Jahresrechnung und zur Stellenvermittlung, während der Vorsitzende auf die Aufgaben und Leistungen des Zentralverbandes hinwies.

programme élargi. Le recrutement de ses experts s'est effectué dans une soixantaine de pays, dont le notre. En l'espace de douze mois, il a été accordé 543 bourses. Dans ce chiffre sont comprises les allocations pour études attribuées aux stagiaires ouvriers et aux participants à des séminaires. Grâce



à ces bourses, depuis 1952, c'est 1 883 stagiaires qui ont pu parfaire leurs connaissances et se perfectionner dans les établissements industriels de l'étranger.

Le fonds spécial des Nations Unies alimenté par 23 millions de dollars, représentant 98 millions et demi de francs suisses, permet au BIT d'être l'agent d'exécution de 31 projets s'étendant sur des périodes de trois à cinq ans et consistant surtout en l'établissement et le fonctionnement de centres de formation. Pour mener à bien cette tâche, il est nécessaire d'engager 366 experts internationaux et

## Aus der Hotellerie

### Wachtablösung im Stadtcasino Basel

Anlässlich eines der Generalversammlungen der Casino-Gesellschaft folgenden Apéritifs erinnerte Dr. Emanuel Iselin, dass am 1. Oktober 1959 Emilio Casanova sel. nach 8jähriger Tätigkeit als Pächter des Stadtcasinos abgerufen worden war, dass dann aber seine Frau, G. Casanova, die schon früher im Geschäft tüchtig mitgeholfen hatte, in die Würde sprang und während 4 1/2 Jahren als Casino-Litwin den Betrieb mit grosser Umsicht leitete. Für ihren Einsatz und ihre Treue während insgesamt 12 1/2 Jahren sprach er ihr den wärmsten Dank der Casino-Gesellschaft aus und überreichte ihr zur Erinnerung an ihre Tätigkeit im Casino ein Geschenk.

Sodann begrüßte er ihren Nachfolger, den neuen Pächter, Herrn W. Obrist. Für die Casino-Gesellschaft war es nicht leicht, jemanden zu finden, der die nötigen Qualifikationen besitzt für die Leitung eines so vielseitigen und grossen Restaurationsbetriebes. Doch war sie in angenehmen und schnellen Verhandlungen rasch zum Ziele gekommen, indem sie in Herrn Obrist einen fähigen und bestens ausgewiesenen Fachmann gefunden hatte, der bereits anfangs des Monats die Leitung des Stadtcasino angetreten hat. Er hiess Herrn Obrist willkommen in Basel und gab dem Wunsche Ausdruck, dieser möge in seiner neuen Tätigkeit alle Befriedigung finden und sich durch die überall entstehenden Anfangsschwierigkeiten nicht entmutigen lassen.

Zum Schluss gab Dr. Iselin noch bekannt, dass er soeben seinen Rücktritt als Präsident der Casino-Gesellschaft genommen habe, um das Präsidium einer jüngeren Kraft in der Person von Herrn Dr. Rud. Hagenbach-Gander zu überlassen.

d'accorder 357 bourses pour la préparation, sur place, de cadres qualifiés. Plus du quart des fonds alloués pour la réalisation de ces différents projets sera affecté à l'acquisition du matériel nécessaire et de l'équipement indispensable.

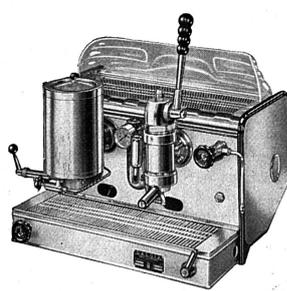
Dans le cadre du programme régulier du BIT, la mise en œuvre de 66 projets a été approuvée l'an passé. Près de la moitié intéressent l'Afrique. Les fonds de dépôt, constitués par un certain nombre de pays cotisants, ont permis de mettre les services de quelques experts à la disposition de l'Arabie Saoudite, de l'Argentine, de l'Iran, de la Malaisie et du Vénézuéla.

Le BIT veille aussi sur les normes internationales du travail. Il a enregistré, en un an, 210 nouvelles ratifications de conventions internationales du travail, ce qui en a porté le total à 2452, au 31 décembre dernier. Depuis lors, ce chiffre s'est encore accru et atteint aujourd'hui 2535. En outre, quatre nouvelles conventions sont entrées en vigueur, concernant les pièces d'identité des gens de mer ainsi que trois points (âge minimum d'admission à l'emploi, examen médical, contrat d'engagement) relatifs au travail des pêcheurs.

Un certain nombre de ratifications nouvelles sont parvenues au BIT au sujet de conventions relatives aux droits fondamentaux de l'homme, soit l'abolition du travail forcé, le respect des libertés syndicales, le droit d'organisation et de négociation collective, la discrimination en matière d'emploi et de profession. Les conventions sur la liberté syndicale et sur le travail forcé lient maintenant plus de la moitié des pays membres du BIT. Au cours de l'année dernière, le comité ad hoc du conseil d'ad-

Jeden Tag neuen **GEWINN** dank

# GAGGIA



1-6 Gruppen — mit oder ohne Behälter  
— handbedient oder automatisch  
elektroheizt oder gasbeheizt

Brauerstrasse 102, Tel. (051) 256717 ZÜRICH  
6, av. Mont-Blanc, Tel. (021) 251112 LAUSANNE

**frifri** Die Qualitäts-Friteuse

Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.

**ARO** LA NEUVILLE

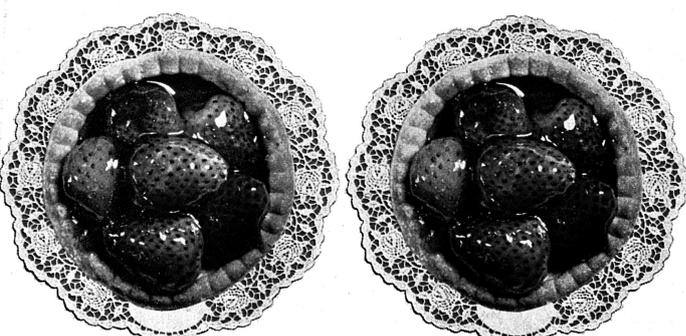
Telephone (038) 79091/92



Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungsverleicherungen. — Referenzen zur Verfügung. — Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.

\*\*\*\*\*

# Eine neue Glanzleistung



im wahren Sinne des Wortes bieten wir Ihnen für Erdbeer-Törtchen mit dem kristallklaren Glanzguss aus Hero-Gelée extra. Ihre Gäste werden die frisch und glustig glänzenden Erdbeer-Törtchen bestaunen und den herrlichen Fruchtgeschmack rühmen. Verlangen Sie bei Ihrem Grossisten Gratismuster vom neuen Hero-Gelée extra.

NEU



# Hero-Gelée extra

\*\*\*\*\*

Hero Conserven Lenzburg

ministration de la grande organisation de Genève a été saisi de 36 plaintes concernant la violation de droits syndicaux.

Les organes spécialisés du BIT étudient les modifications de l'emploi qu'entraînent les progrès techniques et le développement de la technique et examinent les mesures susceptibles de fournir des emplois de remplacement aux différentes catégories de travailleurs touchés par cette évolution. Les aspects sociaux de l'âge ont également retenu leur attention. Des enquêtes ont été menées, en différents pays, sur la structure de l'emploi rural, le chômage et le sous-emploi. Leurs résultats serviront de base à la mise au point de projets pilotes, qui doivent permettre d'accroître les possibilités d'emplois dans les régions rurales. Ces projets seront réalisés avec la collaboration des pays intéressés. — V.

## Chronique genevoise

### Les autorités genevoises ont visité le chantier du tunnel du Mont-Blanc

Les autorités genevoises s'intéressent de près aux travaux de percement du tunnel du Mont-Blanc. En effet, tant l'Etat que la Ville ont participé financièrement à la constitution des deux sociétés, l'une française, l'autre italienne, qui, de part et d'autre du géant des Alpes, creusent ce gigantesque ouvrage.

Tout récemment, les membres du conseil d'Etat et ceux du Conseil administratif de la ville de Genève se sont rendus à Chamonix, pour visiter le chantier de la société française. Ils ont constaté, avec satisfaction, que le forage progresse normalement et que, à la mi-mai, du côté français, on avait déjà atteint la cote de 5232 mètres.

Pour l'ensemble de l'ouvrage, il reste à percer 1600 mètres, dont 500 du côté savoyard. Ainsi donc, et bien que le «démarrage» des travaux, sur le versant français, ait débuté un an après le commencement du percement sur le versant italien, le retard initial a été comblé. Il est vrai que, sur le chantier valdôtain, on a rencontré de sérieuses difficultés, par suite de l'afflux d'eau souterraines.

Il n'en reste pas moins que, avant la fin de l'année, très probablement, les équipes de mineurs français et italiens auront opéré leur jonction et que le tunnel sera ainsi percé. Resteront alors les travaux d'aménagement intérieur et ceux des voies d'accès, qui dureront à peu près une année. Aussi n'est-ce vraisemblablement pas avant le début de 1964, soit dans dix-huit à vingt mois, que l'ouvrage pourra être ouvert à la circulation des véhicules motorisés. — V.

### L'Association internationale de police a siégé à l'Hôtel de la Métropole

Trois jours durant, le conseil exécutif de l'Association internationale de police, qui compte près de vingt-cinq mille membres, répartis dans deux douzaines de pays, vient de siéger à Genève, pour sa réunion annuelle. Les travaux se sont déroulés dans les salons de l'Hôtel de la Métropole, où les autorités genevoises ont offert une réception en l'honneur des congressistes.

La partie récréative de cette session a comporté une excursion-pique-nique sur le lac, à bord de l'«Etoile de Genève», appartenant à M. Besson, une visite de la ville en autocar, un banquet officiel de

cent-cinq couverts, servi en la salle des fêtes du Buffet de la gare de Cornavin, une excursion, en autocar également, dans le Pays de Vaud, avec réception, offerte par les autorités de ce canton dans les caves de Burignon, près de Chexbres, et dîner, le soir, à l'Hôtel de la Tête-Noire, à Rolle.

A l'occasion de ces assises, dont les prochaines auront lieu à Oslo, en Norvège, le comité d'organisation local, à l'aide d'un excellent matériel que lui avait fourni l'Association des intérêts de Genève, a publié une élégante plaquette-programme de quarante pages, grand format, avec de nombreuses illustrations, qui constitue une excellente propagande touristique, non seulement pour Genève, mais aussi pour notre pays dans son ensemble. — V.

### Des Nigériens et des Ghanéens découvrent Genève et notre pays

Au début du mois de mai la Swissair a ouvert une ligne à destination de Tripoli, Lagos et Accra, qu'elle exploite désormais trois fois par semaine, au moyen de ses quadricoptères Convaire-Coronado. A l'occasion de cette nouvelle liaison, la direction de notre compagnie nationale avait invité un certain nombre de personnalités, parmi lesquelles M. Spühler, conseiller fédéral chargé du département des postes et des chemins de fer, et quelques représentants de la presse, à prendre part au vol inaugural.

Deux semaines plus tard, c'était au tour d'une délégation des républiques du Ghana et de la Nigéria, composée, entre autres, de deux représentants gouvernementaux qu'accompagnait MM. Bucher et Keller, qui sont nos ambassadeurs à Lagos et à Accra, de venir en notre pays, à bord de l'un des Convaire-Coronado de Swissair. Il s'agit d'un groupe de vingt personnes qui, pendant huit jours, ont été les hôtes, tout à la fois, de notre compagnie nationale, du département politique fédérale, de l'office nationale suisse du tourisme, des services de tourisme locaux et de l'hôtellerie helvétique.

C'est à Genève-Cointrin que les délégués africains ont pris contact avec notre pays. Après avoir visité cette ville et ses principales institutions internationales, les représentants du Ghana et de la Nigéria ont poursuivi leur séjour chez nous en faisant étape à Lausanne, Montreux, Interlaken, où ils ont fait une excursion à la Schynigge Platte, Bâle et Berne, avec réception officielle au département politique fédéral. — V.

### La ville de Genève a fait complètement transformer le restaurant du Parc des Eaux-Vives

La ville de Genève, qui est propriétaire du bâtiment et de l'établissement, vient de faire complètement transformer, et rénover, le restaurant du parc des Eaux-Vives, d'où l'on jouit d'une vue si belle sur le lac, les parcs de la rive droite et la chaîne du Jura. Au cours de l'hiver 1960-61, mettant à profit la fermeture saisonnière, l'autorité municipale avait fait changer entièrement les installations frigorifiques et de chauffage, qui en avaient le plus urgent besoin.

Pendant l'hiver 1961/62, elle a fait remettre à neuf tous les locaux, qui étaient désuets et ne répondaient plus au goût du jour. Au rez-de-chaussée, un bar américain et une roûisserie ont été créés de toutes pièces; le restaurant et les salons ont fait

peu neuve. Au premier étage, on a également refait les deux autres salons qui s'y trouvent. Du rez-de-chaussée, les cuisines ont été transférées dans les sous-sols, où leur surface a pu être ainsi doublée.

Devant l'établissement, face à la vaste pelouse qui s'incline en pente douce vers le lac, une vaste terrasse dallée a été installée. Ombragée de parasols couleur bleu roi, elle offre de la place pour trois cents personnes. Le service se fait directement des sous-sols, où un buffet a été aménagé.

La ville de Genève a consacré plus d'un million de francs à ces transformations, qui font maintenant de ce restaurant un établissement digne de son cadre. M. Jean Schild, qui a succédé il y a deux ans à M. Werner Hauri dans l'exploitation de ces lieux, a pris à sa charge l'ameublement, qui est en grande partie de style Louis XVI, et la décoration, à la fois sobre et élégante. Cela a représenté pour lui un investissement de plusieurs centaines de milliers de francs. Mais l'établissement pourra désormais être ouvert toute l'année.

Un nouveau chef se trouve maintenant à la tête de la brigade des cuisines. Il s'agit de M. Jacques Lacombe d'Annery, en Haute-Savoie, qui, l'an passé, a fait l'ouverture du fameux hôtel du Mont-Paré, près d'Athènes (qu'exploite la Chaîne des Hôtels Rhône, dont le directeur général est M. Richard Lendi, de Genève), après avoir été chef de cuisine à l'Hôtel Phénicia, à Malte. — V.

### Le Grand-Théâtre a maintenant son directeur de scène

L'an passé déjà, le conseil de fondation du Grand-Théâtre de Genève, qui s'est vu confier l'exploitation de la salle de la Place Neuve, dont la scène a brûlé il y a onze ans, et que l'on prévoit de rouvrir en décembre prochain, a désigné le directeur général de ce théâtre en la personne de M. Marcel Lamy, directeur de l'Opéra-Comique, à Paris.

Il y a quelques jours, cette même instance vient de nommer le directeur de scène du Grand-Théâtre reconstruit. Il s'agit de M. Jean-Jacques Etchevery qui, depuis six ans, dirige le ballet de l'Opéra-Comique de Paris. Auparavant, et pendant un certain temps, M. Etchevery avait été à la tête du ballet du Théâtre Royal de la Monnaie, à Bruxelles, fonctions qu'il avait assumées conjointement avec celles de mettre en scène.

Ainsi donc, petit à petit, les différents postes-clefs du nouveau Grand-Théâtre de Genève sont pourvus de personnalités artistiques de premier ordre, dont on attend, en raison des expériences acquises, qu'elles assurent un lustre et un éclat tout particulier aux représentations, qui seront données, dès l'hiver 1962, sur cette scène que l'on équipe également de perfectionnements techniques les plus récents. — V.

## Chronique Valaisanne

### En mai, les manifestations ne manquent pas

S'il y avait, dans le calendrier, cinq ou six dimanches de plus, cela ne suffirait pas encore, pour permettre d'organiser toutes les manifestations prévues

en mai. En effet, c'est le mois des festivals du music de toutes sortes et des divers congrès.

Dimanche après dimanche, les localités organisent ces manifestations qui se déroulent selon un rite traditionnel et qui amènent toujours des milliers de musiciens et trois fois plus de spectateurs. C'est une façon agréable de sortir de l'hiver et de marquer sa joie de revoir le printemps, ceci d'autant plus que, cette année, les combats de reines ne peuvent être mis à l'affiche de nos manifestations touristiques.

Nous ne pourrions pas tout citer en mai et le premier dimanche de juin sera encore sa part de manifestations et non des moindres. Il y aura, en effet, la fête cantonale de chant, à Sierre, avec un nouveau spectacle folklorique et le rallye cantonal scout à Monthey.

De quoi causer encore quelques migraines à ceux qui veulent profiter de toutes les occasions pour écouler les vins du pays...

### Les asperges au premier plan

Le soleil semblant enfin décidé à briller de tous ses feux, lorsqu'il parvient à vaincre les dernières tentatives réfrigérantes de l'hiver, a activé la maturité des asperges valaisannes. Elles sont de belle qualité et près de 45000 kg ont déjà été expédiées. Nous ne pensons pas qu'il y aura des difficultés d'écoulement d'autant plus que le mécanisme de la prise en charge a été instauré. Cela veut dire que le marchand importateur ne peut faire entrer que dix kilos d'asperges étrangères par kilo acheté en Valais.

### Un amateur de tourisme à l'honneur

Parmi toutes les décisions de la session du Grand Conseil qui vient de se terminer, il en est une qui doit réjouir tous les amis du tourisme: celle de la nomination de M. Alfred Escher comme deuxième vice-président. Cette élection équivaut à un billet assuré à destination du fauteuil présidentiel. Même si des manœuvres de dernière heure ont pu être estompées tout l'honneur qui revient à M. Escher, qui n'était pas candidat officiel, les débuts ont récompensé un pionnier du tourisme. M. Escher président de la Pro Sempione et divers comités d'initiative concernant le percement de tunnel routiers au Simplon. Il est le fils de l'ancien conseiller fédéral Joseph Escher. — Cly

**BIRDS EYE** *Empfehlung!*

**ERBSEN**

schmelzend zart - wie frisch von der Stange!

Sortierungen: sehr fein, fein, fein II, mittelfein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferung-Depots.

**BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**

## Für Ihre Gäste-Buchhaltung



### Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle  
Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten:  
bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und  
für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

**Anker** Büromaschinen AG.  
Zürich 4 Tellstrasse 31 Telefon 25 21 44

Wer sucht,  
der findet

Wer ein Hotel, eine Pension, ein Grossrestaurant oder auch Gebrauchsgegenstände für die Hotellerie zu verkaufen hat, oder diesbezüglich etwas zu kaufen sucht, wer Hotel-Immobilien, Pensionen, Grossrestaurants zu vermieten hat oder zu mieten sucht, der benütze in erster Linie die HOTEL-REVUE zu Inserationszwecken, denn nur so ist es möglich, dass man rasch und sicher etwas Passendes findet.

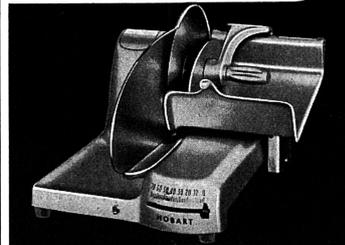
## EISBROCKEN-AUTOMAT

Modell AP 822  
Tagesleistung ca. 90 kg  
Truheninhalt 72 kg  
Normalausführung Fr. 3940.-  
Rostfreie Ausführung Fr. 4190.-



Der patentierte amerikanische KOCH-EIS-AUTOMAT liefert hygienisch einwandfreie, kristallklare Eisbrocken (ca. 2,5 cm im Durchmesser). Eisstücke in ungleicher Form und Grösse und daher grössenmäßige Kühltische. KOCH-Eisstücke kühlen schneller, halten Getränke und Lebensmittel länger kalt. Sie verdünnen die Getränke nicht und konservieren die Kohlensäure. Der KOCH-Automat besitzt keinerlei bewegliche Teile in der Gefrierzone, was grosse Betriebssicherheit bedeutet. Einfache Bedienung. 4 Jahre Fabrikgarantie auf Kompressor. Modelle mit 90 kg und 180 kg Eisproduktion pro Tag, mit und ohne thermostatregulierten Eis-Konservierungstruhen lieferbar. Angebote durch die Generalvertreter: PULMAN AG, Forchstrasse 744, Forch-Zürich, Telefon 95 06 08.

## Hobart Fleisch-Schneidemaschine



schneidet ausgiebig Wurstwaren - Bündnerfleisch - warmes Fleisch - Käse - Brot. Moderne Form. Einfache Bedienung und Reinigung. Verlangen Sie unverbindliche Vorführung

**J. BORNSTEIN AG, ZÜRICH**  
Stockerstrasse 45 Tel. 051 / 27 80 99  
VERKAUF + SERVICE  
Basel 061/34 88 10 Locarno 093/743 79  
St. Gallen 071/22 70 75 Lausanne 021/24 49 49



Wenn Sie irgendeinmal, trotz aller Vorsicht, in einen Unfall verwickelt oder für einen solchen haftbar gemacht werden?—Dann schätzen Sie und alle Beteiligten die guten Dienste einer Gesellschaft die für ihre loyale Schadenregulierung bekannt ist.

## Winterthur UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Verein.

## BESTECKFABRIK



MODELL 1800

Wir liefern sofort ab Fabrik neuzeitliche und moderne Hotelbestecke. Fordern Sie unverbindlich unser Angebot!

A vendre

## hôtel-café-restaurant

dans une principale station du Valais. Magnifique établissement moderne, tout confort, 18 lits, balcon, terrasse, sur grand passage. Parc pour voitures. Prix Fr. 585 000.-. Ecrire sous chiffre P 437-3 à Publicitas Sion.

## CHEMINS DE FER FEDERAUX SUISSES

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en adjudication, pour l'automne 1962, l'affermage du futur Buffet-express de la gare de Moutier. Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès de la Division de l'exploitation I, avenue de la Gare 41 (bureau 118) à Lausanne, où elles seront remises à ceux qui en feront la demande par écrit, contre versement de Fr. 5.- en timbres-poste (10 et 20 c.). Ce montant ne sera pas remboursé. Les offres, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, devront être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF à Lausanne, sous pli portant l'annotation «Affermage du Buffet-express de la gare de Moutier». Ne se présenter que sur convocation. Délai d'inscription: 10 juin 1962.

# La PAHO vous renseigne

## Recherches personnelles de travail

Le droit à l'indemnité est également subordonné à la condition que l'assuré fasse tout son possible pour trouver du travail.

Les inscriptions à l'office communal de travail et au services de placement de l'hôtellerie ne suffisent pas. Durant les entre-saisons, ces offices ne disposent pas d'un nombre suffisant de places vacantes dans la profession. Les recherches personnelles de travail dans et hors de la profession doivent être poursuivies à la caisse de chômage. Les offres de travail infructueuses doivent être conservées et présentées à la caisse, si celle-ci les demande.

## Divers

### Furka-Oberalp-Bahn - Neuerungen im Sommerfahrplan

v. Mit Beginn des Sommerfahrplans (Sonntag, 27. Mai) nimmt die Furka-Oberalp-Bahn wieder den durchgehenden Betrieb Brig-Gletsch-Andermatt-Disentis auf. Der FO-Sommerfahrplan 1962 weist einige wichtige Neuerungen auf: Der bekannte «Glacier-Express» verlässt Brig um 10.29 und wartet somit die Anschlüsse der Schnellzüge von Lausanne und Bern ab. In gekürzter Fahrzeit legt er nun die Strecke Brig-Disentis in drei Stunden zurück, und

zwar mit direkten Wagen Zermatt-Pontresina und Zermatt-St. Moritz. In der West-Ost-Richtung verlässt er Chur 30 Minuten später und nimmt den Anschluss des Schnellzuges 179 von Basel/Zürich ab. Am Nachmittag fährt ein neuer Schnellzug mit guten Anschlüssen von Brig nach Andermatt; er führt direkte Wagen Brig-Göschenen. In Göschenen erreicht er den Anschluss an die Gotthard-Schnellzüge nach Luzern/Basel und Zürich. Auch in der Ost-West-Richtung wurde ein neuer Schnellzug eingelegt, der Brig um 14.20 Uhr erreicht. Die direkten Wagen von und nach Göschenen wurden verkehrt. Bemerkenswert ist die gute Morgenverbindung Brig-Göschenen-Zürich/Luzern: Brig ab 8.40, Göschenen an 11.27, ab 11.37, Zürich an 13.32 und Luzern an 13.09 Uhr.

### Die Bundesstadt hat herrliche Wandergebiete!

v. Die vielgestaltige Wandergebiete erschliessenden Vereinigten Bern-Worb-Bahnen haben einen aparten neuen Fallprospekt herausgegeben, einmal ohne Fotos, aber dafür mit reizvollen Zeichnungen von S. und E. Froidevaux und mit einem anschaulichen Übersichtskärtchen. Der Begleittext von Erwin Heimann erinnert angesichts einer unsere körperlich-seelische Gesundheit bedrohenden Motorisierung an die Weisheit des 18. Jahrhunderts, nach der heute gerade Vorausschauende wieder zurücktasten. Des Menschen Mass - wäre der Fuss! So ist der hübsche VEW-Prospekt ein erwünschter Ratgeber und Führer zu erstlich rasch und billig erreichbaren Ausgangspunkten für sehr lohnende Wanderungen.

### Sommerskizzen Jungfrauoch

v. Das 43. Sommerskizzen auf Jungfrauoch wird im üblichen Rahmen (Gletschersalom und Gruppenfahren am Seil) am Sonntag, den 1. Juli 1962 stattfinden.

### Luftseilbahn Gstaad-höhe Windspillen vor der Gründung

(P.V.) Ein seit Jahrzehnten bestehendes Projekt wird Wirklichkeit nämlich: die Luftseilbahn auf die Höhe Windspillen in Gstaad (2000 m).

Seoben hat das Initiativ-Komitee dieser Luftseilbahn den Gründungs-Prospekt herausgebracht und lädt damit durch die Kantonalbank von Bern, die Spar- und Leihkasse in Thun und die Spar- und Leihkasse in Saanen sowie durch das Initiativ-Komitee (c/o Notariatsbüro Würsten, Gstaad) zur Aktienzuschreibung ein.

Bei dem neuen Luftseilbahn-Prospekt handelt es sich um eine sog. Einseil-Umlaufbahn mit Kabinen für je 4 Personen in zwei Sektionen. (System Müller, Dietikon). Der Gesamthöhenunterschied beträgt 863 Meter; die schräge Länge 3039 m, die Fahrgeschwindigkeit 2,6 m pro Sekunde, Fahrdauer ca. 19 Minuten bei einer Förderleistung von 500 Personen pro Stunde. Die Total-Anlagekosten belaufen sich auf 2,6 Mio. Franken. Man rechnet mit 37 000 Fahrgästen im Sommer und 86 000 im Winter. Der seit Jahren betriebene Wispillen-Skiflift wird weiter bestehenbleiben. Auf dem Gipfel wird ein Bergrestaurant errichtet werden. Bei vorsichtiger Rechnung (Fremdkapital durch Grundpfandrecht sicher gestellt beträgt 1 Million Franken und soll zu 4 1/2 % verzinst werden; Aktienkapital - 1600 Namenaktien à Fr. 1000.-) ist ein Reingewinn von 74 000 Fr veranschlagt, der eine angemessene Dividende auszurichten gestattet.

Diese neue Luftseilbahnanlage wird für den Fremdenverkehr in der näheren und weiteren Umgebung und besonders für Gstaad mit seinem weiten Einzugsgebiet ohne Zweifel ein Plus darstellen und wie die übrigen Anlagen ähnlich zur touristischen Attraktion werden.

## Zeitschriften

### Nellys Kalender im Mai

Schlanksein bedeutet alles! - könnte man denken, wenn man die übertriebenen und leider oft schädlichen Abmagerungskuren, die Frauen (und Männer) durchstehen, in Betracht zieht. Dem Schlankheitskuren-ABC im Maiheft des Nellys Kalenders darf man aber ruhig zustimmen; die seit Jahren erprobte und mit dauerhaftem Erfolg belohnte Nelly-Schlankheitsdiät für jung und alt schadet keineswegs. Im Gegenteil, die Menüs sind so zusammengestellt, dass sie bei aller «Zurückhaltung» ausreichend ernähren. Auch Adam hat Linien- und andere Sorgen. Die Gattin bereitet ihrem Mann ein gemütliches Daheim und ersinnt allerlei kleine Liebesdienste, die er zu schätzen weiss. - Ihre Entschädigung ist der «Maïen», von einem jungen Mann eingekauft und eingestellt. - «Wir turnen für eine elastische und kräftige Wirbelsäule» - unter der fachkundigen Anleitung der Gymnastin. - Im Dienste des Nächsten stehen hilfsbereite Frauen nach einem Einführungskurs für Rotkreuzhelferinnen. - Wäsche-Probleme stellen sich jeder Hausfrau - darunter ist das Stärken besonders im Sommer aktuell. Leichte Kunstfasergewebe erhalten eine angenehme Steifheit durch «gesprühte» Stärke. Verlangen Sie bitte Gratis-Probennummern beim Verlag Emil Hartmann, Postfach, Küssnach ZH.

## Saisoneroöffnungen

Grindelwald: Parkhotel Schöneegg, 18. Mai.

**2 gute Tipps!**

**PoliBrille**  
die Spezial-Politur zur richtigen Pflege von hochglanz-polierten, lackierten oder gestrichenen Möbeln, sowie Autos, Motos etc. Ergibt kristallklaren, dauerhaften Hochglanz. Reinigt gleichzeitig und hinterlässt keine Öle, Wollen- oder Strichspuren

**RADIKAL Möbelpolitur**  
die Vertrauensmarke zur Pflege von matten Möbeln. Mattierte Gegenstände hell und dunkel werden mit RADIKAL frisch und fleckensauber.

Erhältlich in Drogerien und Farbwarengeschäften/Hersteller: G. Wohllich, Dietikon/ZH

Hotelpackungen 500 ccm Fr. 8.50, 1 Liter Fr. 15.60

**A vendre**

## porcelaine d'hôtel et service inox modernes

de première qualité à l'état de neuf pour environ 100 couverts ou échange contre meubles neufs, prix intéressant. Renseignements au téléphone Bureau: (022) 24 06 12; soir (022) 25 36 29.

**LUGANERSEE**

### Zu vermieten

## Sstrandhotel mit Restaurant und Lido

herrliche Lage, modern eingerichtet, 70/80 Betten, grosse Kundschaft. Kapitalkräftige Fachleute melden sich unter Chiffre LS 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In der Innerschweiz zu verkaufen modernstes

## Hotel-Bar-Restaurant

(Ganzjahresbetrieb)

Prima Existenz. Anzahlung 150-200000 Fr. (evtl. würde Mehrfamilienhaus an Zahlung genommen). Offerten unter Chiffre OFA 2287 ZO an Orell Füssl-Annoucen, Zürich 22.

## Tapezierergeschäft

ist in der Lage, Tapezierarbeiten sofort zu übernehmen. Garantiert einwandfreie Arbeiten. Spezialität: SUWIDE- und STAMOID-Wandstofftapeten. Nähere Auskünfte und Offerten unter Chiffre TA 1142 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel-Restaurant

in grösserer Ortschaft der Ostschweiz. Günstige Bedingungen. Offerten unter Chiffre OZ 1319 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Neuchâtel... bürgt für Qualität ...

Der Neuenburger Wein gewinnt immer neue treue Anhänger. Woher kommt diese Beliebtheit?

**3 weine 1 qualität**

\* die das Vertrauen der Verkäufer rechtfertigt.

Der Weisswein, auf Hefe abgezogen, ist frisch, leicht und spritzig. Er ist der Wein der geselligen Zusammenkünfte. Die Müdigkeit verschwindet schon beim ersten Glas - man fühlt sich frisch - ebenso frisch wie dieser ausgewählte Wein.

Der Rotwein, aus reinem Blauem Burgunder (Pinot noir), gut ausgeglichen, mit Blume, widerspiegelt in hervorragender Weise den Adel und rassigen Charakter dieser Edelpflanze.

Der Cèil-de-Perdrix, ebenfalls ein Blauer Burgunder, (Pinot noir), ist der feine Tropfen der Feinschmecker.

Le vin de Neuchâtel réjouit qui le boit, honore qui l'offre.

## Hotel Pension

1608-1958

mit 15 Fremdenbetten, an erstem Kur-, Ferien- und Sportort des Berner Oberlandes, infolge vorgerücktem Alter der Besitzer zu Fr. 165000.- zu verkaufen.

Auskunft erteilt unter FR 2234 C. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

### Jeune autrichien

parlant anglais et un peu français, cherche place en Suisse romande comme portier ou aide-portier

S'adresser à H. Vogt, av. des Alpes 27bis, Montreux VD.

## 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossenes Diskret d. Interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schärer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....  
Adr. ....  
Ort .....

## THE GABLES Office

School for Students of English Ramsgate Road, Margate (England).

Kiterer Mann sucht auf den 15. Juni Jahresstelle in

Adresse unter Chiffre OT 1352 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Zu verkaufen

Wegen Umstellung auf Dampfheizung

## Wäschetrocknungsmaschine

System «Sieber, Bern», elektr. Heizung, Stundenleistung ca. 50 kg. Inkl. Steuerungsgerät, sehr günstig abzugeben. Nähere Angaben unter Chiffre W 64885 G an Publicitas St. Gallen.

Wiener Chefköchin, **Alleinköchin** (Schweizerpraxis) sucht Saisonstelle. Keine Souterrainküche, kein Koblenherd, schönes Zimmer. Elisabeth Hausmann, Lorrainestrasse, Heilsarmeeheim, Bern.

### Büropraktikantin

Offerten an Anne-Marie Bonaria, Baugeschäft, Saanen.

## Hotelsekretärin

(Deutsche), 22jährig, 1 Jahr Hotelschule, Praxis, Auslandsaufenthalt (Frankr., Engl. und Schweiz), sucht per 1.6. oder nach Übereinkunft Stelle. Offerten unter Chiffre HO 1311 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen für unsere 17-jährige Tochter mit 1 Jahr Handelsschule Stelle als

### Wer Chiffre-Inserate ausgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

## Praktikantin in Hotelbureau

auf etwa 1. Juli. Bevorzugte Gegend: Vevey, Montreux oder Lausanne. Offerten an Familie Ryser, Pension, Mittelstrasse 7, Langenthal.

## APÉRITIF SUZETTE À LA GENTIANE

**ERNEST FAVRE S.A., GENÈVE**  
2 bis, RUE DU VALAIS

### Zu verpachten

in der Nähe von Zürich gutgehendes

## Hotel-Restaurant

Für Küchenchef gute Existenz. Offerten sind zu richten unter Chiffre ZV 1269 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## HOTEL-Liegenschaft

mit angebauter Garage und Tankstelle

### zu verkaufen

Grosser Umachung und Parkplätze. Interessante, ausbaufähige Geschäfte. Nur kaufkräftige Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre HT 1318 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Zu mieten evtl. zu kaufen gesucht

von fachtüchtigem Ehepaar mit langjähriger Praxis und la-Referenzen,

## Hotel od. Hotel garni

mittlerer Grösse

Übernahme Spätherbst 1962 oder Frühjahr 1963. Offerten sind erbeten unter Chiffre MK 1334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, repräsentative, gutaussehende Dame, Schweizerin, 45 Jahre alt, sucht Stelle als

## Leiterin oder Gerantin

eines Motels oder gutgehenden Hotels. Langjährige, selbständige Erfahrung. Sprachkenntnisse. Offerten unter Chiffre LG 1280 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Reklame-Verkauf!

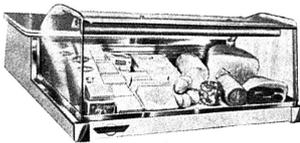
## 400 Burschen-Schürzen

mit Letz, aus zahem Grisette-Zwirn, 100 cm, per Stück

Fr. 7.70

Telephon (041) 2/38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**



**Une surprise agréable...**

pour les hôteliers et restaurateurs. FRIGO-CALOR, une des plus importantes maisons suisses de vente d'appareils et d'installations frigorifiques, vous offre sa

**«Costanbebi»**

petite vitrine réfrigérée de 103 cm. au prix exceptionnel

de Fr. **1475.-**

- avec charriot pour le service **1670.-**
- Congélateur 100 litres **698.-**
- Congélateur 160 litres **895.-**
- Congélateur 330 litres **1375.-**
- Machine à cubes de glace «La Crocse», 50 kg/jour **4150.-**

Pour prospectus et renseignements

**FRIGO-CALOR SA**

Grande exposition permanente  
12, rue de Zurich - Genève - Tél. (022) 32 36 26

**Hotelier-Ehepaar**

mit erstkl. Referenzen, Sprach- und Fachkenntnissen, grosser Erfahrung, vorztlg. Organisator, initiativ und verantwortungsbewusst. Fähigkeitsausweis, sucht für baldmöglichst oder Über-einkunft die

**Leitung**

eines Hotel-Restaurant-Betriebes zu übernehmen. Evtl. Mithilfe, Vertretung oder dergl. Jahresgeschäft bevorzugt. Offerten unter Chiffre HL 1138 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizerin, Mitte 30, in ungekündigter Stelle, sucht verantwortungsvollen Posten als

**Stütze der Hausfrau oder Gouvernante**

Langjährige Praxis in allen Sparten des Hotelwirts. Spezielle Erfahrung in der Personalbetreuung. Offerten erbeten unter Chiffre HG 1213 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme (26 ans) cherche place de responsabilité,

**aide de direction ou administration**

dans un hôtel de 1er ordre ou société, dans n'importe quel pays. Expérience pratique dans tous les départements d'hôtellerie, comptabilité, engagement du personnel et achats, 4 langues, longs séjours à l'étranger, meilleures références. Offres sous chiffre AA 1348 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Direktor - Gérant - Aide de patron**

Schweizer, 50 Jahre alt, in ungekündigter Stelle, sucht selbständigen Posten. Perfekt in Buchhaltung, Kassa, Organisation, Kalkulation, Wein, Küche, Service, Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch und Spanisch. Frei auf 1. Juli 1962. Offerten unter Chiffre W 37795 Lz an Publicitas, Luzern.

Tüchtige, langjährige

**Lingerie-Gouvernante**

sucht neuen Wirkungskreis. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre LG 1351 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurateur**

41-jähriger, reformiert, sympathisch, tüchtiger Fachmann mit modernem, erstklassigem Café-Restaurant wünscht

**Bekanntschaft**

mit netter, gepflegter Tochter oder Frau entsprechendem Alter, welche Freude am Gastgewerbe hat und auch gern im Geschäft mithelfen würde. Vertrauensvolle Zuschriften sind erbeten unter Chiffre OFA 779 F, an Orell-Füssli-Annoncen AG, Zürich.

**MALKI'S SCOTCH WHISKY 41°**

per Carton à 12 Flaschen Fr. 120.- inkl. Wurst, per Nachnahme. Vorauszahlung auf Postkonto VIII 53600 Fr. 116.50 (Per 3C-3%, ab 5 C=5% Mengenrabatt)

Max Walch, Postfach Zürich 36



**VERTOL** ist seit Jahren das bewährte und billige Mittel zum Auffrischen von verwitterten Fensterläden, Garten- und Balkonmöbeln, Garagetüren, Blumenkisten usw.

**VERTOL** schmiert nicht, sondern ist in wenigen Stunden staubfrei und griffest. Eine Kanne zu Fr. 6.40 genügt für 8 bis 12 Paar Fensterläden.

**VERTOL** ist nur in plombierten Blechkannen zu Fr. 3.35, 6.40, 12.25, 17.75 und Fr. 28.- in Drogerien und Farbwarengeschäften erhältlich.

Wenn nicht, dann direkt durch den Fabrikanten: G. Wohllich, Drogerie z. Kornhausbrücke, Zürich 10, Rousseastr. 10, Tel. (051) 280785

Zu verpachten ab Spätherbst 1962

**Hotel-Restaurant Schlössli, Bottighofen am Bodensee**

in Vorzugslage, 15000 m<sup>2</sup> Umschwung, Seeanstoss, Gartenrestaurant, grosser Parkplatz, Garagen, Strandbad, Hafen, Schiffsverbindungen, Fischenz. Interessenten wenden sich an Dr. jur. E. Mettler, Stein am Rhein SH, Tel. (054) 851 80.

**A louer à Bulle**  
pour date à convenir

**HOTEL-CAFE-RESTAURANT**

d'ancienne renommée, 15 lits, terrasse, place de parc, sur passage principal. Affaire de 1er ordre pour couple ou cuisinier. Pour tous renseignements écrire sous chiffres P. 2 639 B. à Publicitas Bulle.

**Hôtelier-restaurateur**

cherche pour le printemps 1963

**DIRECTION OU GERANCE**

d'un établissement moyen. Chef de cuisine de métier. Bonne organisation pour le service et le personnel. Références de premier ordre. Adresser offres sous chiffre P 50.081 à Publicitas Bâle.

**Fille d'hôtelier**

italienne, désireuse d'apprendre le français, cherche place dans l'administration d'un grand hôtel, éventuellement au pair, à Lausanne, Genève ou Neuchâtel. S'adr. à O. Binder Chetaz, St-Sulpice VD, téléphone (021) 24 02 69.

Sprachenkundiger und selbständiger

**Chef de service**

mit 14-jährigen Erfahrung im Hotelberuf sucht Stelle. Offerten an C. Wob, Poste restante, Bern 1.

**HILDEBRAND-Geschirrwaschmaschinen** führend in der Schweiz. Wir verkaufen unter anderem weitere 26 verschiedene MEIKO-Modelle.



**ED. HILDEBRAND ING. Apparatebau**

Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telefon (051) 34 88 66

**Gesucht**  
per 4. Juni oder nach Über-einkunft

**Rest.-Tochter**

(ca. 25-35jährig), deutsch u. französisch sprechend. Offerten an Mme Wilma Conte-Rossini, Ristorente Morini, Ascona.



ARTS DE LA TABLE  
ARTS MÉNAGERS

PAVILLON FRANÇAIS

STANDS TOURISTIQUES  
BELGE ÉQUIPES SOSSOLAVE  
GREC - VILLE DE STUTTGART

EXPOSITION DE MENUS SPÉCIAUX

HALLES AUX VINS DÉGUSTATIONS

PAVILLON YUGOSLAVE

GARDERIE D'ENFANTS

PAVILLON INDIEN

BILLETS SPÉCIAUX

23 mai - 3 juin  
NEUCHÂTEL

**Oberkellner (Erster II.)**

Osterreicher, 47 Jahre alt, engl., franz. und ital. Sprachkenntnisse, sucht Saisonstelle in gutem Hotel. St. Otter, hauptpostlagernd, Innsbruck.

Tüchtiger, zuverlässiger u. sprachkundiger Mann (Schweizer), sucht Engagement als

**Portier**

in Saison- oder Jahresstelle. Bevorzugt grosses oder mittelgrosses Hotel. Eintritt sofort oder nach Über-einkunft. Bitte Offerten unter Chiffre RT 1361 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Bernerhof, Wengen**

Wir suchen für die Sommersaison oder in Jahresstellen:

**Sekretärin**

**I. Saaltochter**  
(sprachenkundig)

**Saaltöchter oder Praktikantinnen**

Unser neuingerichteter Hotelbetrieb bietet gute Verdienstmöglichkeiten. Eintritt sofort oder nach Über-einkunft. Senden Sie Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo an H. Perler, Bernerhof, Wengen B.O. Tel. (036) 3 47 21.

**Hotel Dischma, Davos-Dorf**

sucht für die Sommersaison (Juni bis Oktober):

**Alleinkoch oder Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
**Service-Anfängerin**

Offerten mit Photo und Lohnansprüchen erbeten an E. Meyer.

**Hotel Seehof, Arosa**

sucht für Sommersaison (Ende Juni / Anfang September):

**Gouvernante**  
**Hilfsgouvernante**

(auch Anfängerin)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an A. Caduff-Birkmaier.

**Gesucht**

zu sofortigem Eintritt für Sommersaison, mit gutem Verdienst:

**Serviertochter**  
**Saaltöchter oder -kellner**  
**Koch-Commis**

Offerten mit Zeugnissen an Hotel-Kurhaus Rietbad (Toggenburg). Telephone (074) 7 68 91.

**Direktor**

36 Jahre alt, in ungekündigter Stelle in Erstklasshaus, sucht neuen Wirkungskreis. Evtl. Mithilfe der ebenfalls fachkundigen Ehefrau. Tessin bevorzugt. Zuschriften sind erbeten unter Chiffre DR 1297 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche, 23 Jahre alt, mit praktischer Erfahrung, sucht Stelle als

**Hotelsekretärin**

in der Schweiz. Hotelfachschule, gute französische und englische Sprachkenntnisse. Eintritt sofort oder nach Über-einkunft. Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2293 Zu an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Suche per sofort Stelle als

**Oberkellner, Chef de service oder Gérance**

28-jährig, 4 Sprachen, fachtüchtig, energisch. Offerten mit Verdienstmöglichkeiten unter Chiffre OK 1341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wo findet

**Schweizer Küchenchef**

(mittleren Alters) selbständige Vertrauensstelle (Jahresstelle) in gepflegtem Betrieb zu kleinerer oder mittlerer Brigade. Eintritt nach Über-einkunft. Offerten unter Chiffre WF 1350 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune

**BARMAID**

diplomée  
excellente présentation cherche place. Libre de suite. Parlant allemand et anglais. Accepte aussi l'étranger. Offres sous chiffre BI 1234 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Sprachenkundige, verzierte

**Barmaid**

sucht Sommersaisonstelle in Abendbar. (Bodensee oder Thurgau bevorzugt.) Ausführliche Offerten nach Anfrage erteilt Case postale 769, Neuchâtel.



**Astoria Hotel Luzern**

sucht für lange Sommer-  
saison oder Jahresstellen:

**Loge-Tournant  
Buffetdame  
Chef de rang  
Commis de rang  
Personalköchin**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an die Direktion.

**Gesucht**

auf 1. Juni:

**Alleinkoch  
Serviertochter  
Anfangsserviertochter**  
(evtl. Kellner) und  
**Zimmermädchen**

Offerten mit Bild und Zeugnissen an Hotel Bergsunne, Rigi-Kaltdal, Telefon (041) 83 11 47.

**Hotel Metropol, St. Gallen**

Wir suchen auf 1. Juni 1962 bestqualifizierten

**Chef Entremetier**  
(Schweizer) sowie  
**Buffetdame**

Offerten mit Unterlagen über bisherige Tätigkeit erbeten an Dir. Ch. Delway.

**Hotel Metropol, St. Gallen**

**Hotel Steinbock, Chur**

Zu sofortigem Eintritt gesucht:

**Saucier  
Gardemanger  
Entremetier  
Economat-  
Gouvernante**

Lange Saisondauer. Offerten erbeten an: C. Meier, Hotel Steinbock, Chur.

**Hotel Bernerhof, Gstaad**

sucht für sofort tüchtige, an selbständiges Arbeiten gewöhnte

**Sekretärin**

für Sommersaison, 1. evtl. 15. Juni:

**Buffetochter oder -bursche  
Zimmermädchen  
Etagenportier  
Chasseur  
Küchen-Officebursche**

Offerten mit Photo und Zeugnisausschnitten an die Direktion erbeten.

**Gesucht**

ab sofort oder nach Übereinkunft:

**Alleinportier  
Alleinkellner  
od. Obersaaltochter  
Officehilfe**

Hotel Misani, Celerina (Oberengadin).

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, wenn möglich sprachkundige

**Serviertochter**  
und zuverlässige  
**Buffetochter**

in Jahresbetrieb. Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, Zimmer im Hause. Offerten an W. Guggenbühl, Hotel Sonne, Küssnacht ZH.

**Beau Rivage Palace,  
Lausanne-Ouchy**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**une téléphoniste**

expérimentée et sachant les langues. Place stable à l'année, nourrie et éventuellement logée. Faire offres avec copies de certificats et photo à la Direction.

**Gesucht**

**Commis de  
cuisine-tournant**

mit Lehrabschlussprüfung, in erstklassige Küchenbrigade. Eintritt nach Übereinkunft. Hotel Wildenmann, Luzern.

**Hotel Bellevue, Gunten**

(Thunersee), Telefon (033) 7 31 21.  
sucht zu baldigem Eintritt:

**Zimmermädchen  
Saaltochter oder Kellner**

**Gesucht für sofort**

**Haus-Zimmermädchen**

in gutgehenden Gasthof. Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Hotel Krone, Erlenhof i. S. BE, Familie F. Hofer.

**Gesucht wird  
tüchtiger Koch  
Patissier**

der Freude hätte, sich als Koch weiter auszubilden  
Offerten an Hotel Parktheater, Grenchen. Telefon (065) 8 74 71.

**TÖNDURY'S WIDDER, ZÜRICH**

sucht per sofort tüchtige, gewandte und sprachkundige

**Restaurationstochter**

die einen erstklassigen à-la-carte-Service versteht. Geht. Offerten an Frau E. Töndury, Widdergasse 6, Zürich 1. Telefon (051) 27 31 50.

**Café-Restaurant  
«Capellerhof», Chur**

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

**Serviertochter  
Buffetochter  
Küchenmädchen  
oder -bursche**

**Wir suchen nach Zermatt**

ab Anfang, Mitte oder Ende Juni, jüngeren, zuverlässigen

**Chef als Alleinkoch**

(mit Lehrlingen) in kleineres Hotel (45 Betten), mit etwas Restaurationsbetrieb. Jahresstelle, hoher Monatslohn, je nach Qualifikation. Offerten unter Chiffre NZ 1349 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**On demande  
pour entrée immédiate ou à convenir**

**sommelière ou sommelier**

Faire offres avec références au Buffet de la Gare, La Chaux-de-Fonds.

**Gesucht**

**Chef de rang**

Englisch sprechend. Eintritt nach Übereinkunft. Zeugnisausschnitten an Hotel Wildenmann, Luzern.

**Bahnhofbuffet Zug**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**2 Buffetochter  
Buffetbursche  
Haus- u. Kellerbursche**

Wir offerieren rechtbezahnte Dauerstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit.

**Gesucht**

**Saaltochter**  
(evtl. Kellner)

Guter Verdienst.

**Buffetochter  
oder Frau  
Zimmermädchen**

Wir bezahlen gute Löhne.  
Strandhotel Iseltwald am Brienzensee.

**Gesucht  
sprachkundige**

**Sekretärin**

in Hotel im Wallis. Hoher Monatslohn plus freie Kost und Unterkunft. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre GS 1246 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**On demande**

pour la saison d'été:

**secrétaire  
cuisinière ou cuisinier**  
(pour hôtel garni)  
**femme de chambre**

Offres à l'Hôtel Etoile, Crans-sur-Sierre. Tél. (027) 5 27 58.

**Gesucht  
nach Vereinbarung tüchtige**

**KÖCHIN**

in gutgerichtete Küche. Hoher Lohn und fam. Behandlung. Offerten sind zu richten an: Louis Maier, Gasthaus Frohsinn, Strassach TG. Telefon (073) 4 52 13.

**Beau-Rivage, Neuchâtel**  
cherche

**CUISINIER**

Place en saison ou à l'année. Entrée immédiate ou à convenir. Faire offres avec prétentions de salaire.

**Lugano**

Gesucht per sofort (Saison bis Anfang November)

**Zimmermädchen**

Sprachkundig (Deutsch und Französisch), mit Saalservicekenntnissen bevorzugt. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Helvetia, Lugano-Castagnola. Telefon (091) 2 43 13.

**Gesucht per sofort**

**KÖCHIN  
HILFSKÖCHIN**

Grosser Lohn und gutgerichtete Küche, Café A. Stutz, Konditorei, Restaurant zur Schwelle, Kilchberg-Zürich, Telefon (051) 91 45 75.

**Gesucht**

jüngere, bestausgewiesene

**Serviertochter**

Sprachkenntnisse erforderlich. Eintritt nach Übereinkunft. Hohe Verdienstmöglichkeit und geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an: E. Gugolz, Hotel du Lac, Wädenswil (Zürichsee).

**Gesucht**

per 1. Juli

**GerantIn**

mit Fähigkeitsausweis, in Hotel-Restaurant am linken Zürichseeufer. Gute Entlohnung bei freier Station. Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre GG 1342 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

nach Lenzersheide, in neueröffnetes Café, eine freundliche

**Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an H. Bergamin, Café Aurora, Lenzersheide.

**Gesucht**

**Saaltochter**  
sowie  
**Anfangssaaltochter**

Guter Verdienst, Eintritt nach Vereinbarung. Offerten an Hotel Schwamem, Rheinfelden bei Basel. Telefon (061) 87 53 44.

**Parkhotel Bellevue, Lenk**

(Bernes Oberland)  
sucht auf bevorstehende Sommersaison:

**Economat-  
Officegouvernante  
Zimmermädchen  
Lingeriemädchen  
Buffetochter** (evtl. Bursche)  
**Patissier  
Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo unter Angabe der Lohnansprüche an S. Perrollaz, Lenk i. S. Telefon (030) 9 22 61.

**Wir suchen**

für Sommersaison (evtl. in Jahresstellen):

**Serviertochter**  
(Kellner)

im Einsatz für beide Betriebe  
**Weisshornpipfel-  
Restaurant  
Kursaal-Casino Arosa**

Hoher Verdienst, gute Unterkunft, geregelte Freizeit. Etl. offerten an L. Weller, Direktion, Kursaal-Casino, Arosa.

**Wir suchen**

**I. Saal-Rest.-Tochter  
Saaltochter**

Offerten mit den nötigen Unterlagen an das Personalbureau Hotel Schiller, Luzern.

**Hotel Schiller**  
LUZERN TEL. 041-24821

**Gesucht TESSIN**  
von Erstklasshotel zu baldmöglichstem Eintritt:

**Saucier  
Telephonist  
Chasseur  
Chef de hall oder  
Demi-Chef  
Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo gefl. an Parkhotel, Locarno.

**Gesucht**

für Sommersaison in Hotel-Restaurant 50 Betten:

**Saaltochter  
Saalpraktikantin  
Serviertochter**

Guter Verdienst wird garantiert. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an F. Michel, Hotel Seeburg, Ringgenberg bei Interlaken.

**Gesucht**

netter

**junger Mann**

zum Autofahren, für leichte Bureauarbeiten und Mithilfe im Service. Eilofferten mit Bild an Hotel Villa Maria, Vulpera (Engadin).

**Gesucht**

in sehr gutes kleines Passantenhotel (Ostschweiz, Nähe Zürich):

**Empfangssekretärin-  
Serviceleiterin  
Obersaaltochter  
Buffetochter  
Zimmermädchen/  
Serviertochter**

Offerten unter Chiffre KP 1321 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Stellen-Anzeiger Nr. 21

## Offene Stellen Emplois vacants

**C**ommis de cuisine, logé, entrée de suite ou date à convenir cherché par Restaurant La Régence, 19, quai du Mont Genève. [122]

**D**emandé par saison d'été un secrétaire-adj. du patron. Entrée début juin. Langues nécessaires: allemand et français (écrit et parlé). Faire offre avec photo, copies de certificats et prétentions de salaire à l'Hôtel Mont Riant, Leyrins (Alpes vaudoises). (641)

**G**esucht von Hotel Moly, Oberhofen am Thunersee (90 Betten), Zimmermädchen, per 1. Juni oder nach Vereinbarung, lange Sommersaison. Ausführliche Offerten erbeten. (642)

**G**esucht per sofort: Restauranttochter, Saaltochter, Saalpraktikantin. Offerten an Hotel Kasernenbaum, Kasernenbaum (Vierwaldstättersee). (643)

**G**esucht Serviertochter in Jahresstelle, Eintritt sofort, für Restaurant Nâhe Basel. Offerten unter Chiffre 640. (640)

**G**esucht auf Anfang Juni bis ca. 1. September: Saaltochter, evtl. Praktikantin, Zimmermädchen, könnte Servicebureauhilfe machen. Anfragen erbeten an Hotel Mond, Beckenried. (639)

**G**esucht für Sommersaison ab Anfang Juni: Serviertochter für Restaurant und Tea-Room, Küchenbursche, Office-mädchen, Zimmermädchen, jung, Nachmittags-Partiservice in Tea-Room. Gelegenheit, Französisch zu lernen. Offerten an Hotel-Restaurant Le Prado, Crans-sur-Sierre (Wallis). (638)

**G**esucht per sofort in Jahresstelle erfahrener Chef-Alleinlocher, in gepflegtem, modern eingerichtetem Kleinhotel. Offerten an L. Lüthi, Hotel Bären, Aesch/Baselstadt. (637)

**G**esucht für Sommerferien: Tochter für Zimmer und Lingerie. Köchin oder Person, fähig für ca. 16 Personen zu kochen. Ausführliche Bildangaben an Hotel Pension Touriste, Mürren (Bernese Alpen). (635)

# Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants  
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken losbegelegt (Ausland: ein Internationaler Postanwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres post non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: uno/fuorpostale internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

## Jahresstellen Places à l'année - Posti annuali

4395 Hausbursche-Portier, Buffettochter oder -dame evtl. -bursche, Anf. Saaltochter, evtl. Passetantenhotel, Basel

4396 Anf. Saaltochter, sof. grosses Passetantenhotel, Basel

4397 Hilfskoch, sof. Passetantenhotel, Basel

4398 Commis de rang, Telegraphen, sprk., n. U., Erdkassahotel, Basel

4399 Commis de cuisine, sof. Restaurant, Basel

4400 Commis de cuisine, sof. Restaurant, Nâhe Basel

4401 Chef de partie, Serviertochter, n. U., Passetantenhotel, Basel

4402 Buffettochter evtl. Anfängerin, sof. Restaurant, Basel

4403 Chef de partie, Commis de cuisine, Serviertochter, n. U., Restaurant, Basel

4404 Restaurantkellner oder -tochter, sof./n. U., Passetantenhotel, Basel

4405 Lingière, sof., Restaurant, Basel

4406 Demi-chef de rang, n. U., Passetantenhotel, Basel

4407 Kellner oder Serviertochter, sof., kleines Hotel Nâhe Basel

4408 Commis de cuisine, sof. Passetantenhotel, Basel

4409 Koch, Commis de cuisine, Chef de partie evtl. Hilfskochen, sof., Restaurant, Basel

4410 Kellner, Serviertochter, Nâhe Basel

4411 Serviertochter, Zimmermädchen, sof., 50 B., Craub.

4412 Bureaupraktikantin, Buffettochter, Servierpraktikantin, Saaltochter, 60 B., K. Bern

4413 Alleinlocher oder Köchin, Serviertochter, Deutch, Französisch sprechend, 1. Juni, kleineres Hotel, Aargau

4414 Küchenchef, Hilfskoch, 1. Juni, Restaurant, Aargau

4415 Commis de cuisine, Commis de cuisine, sof., Bahnhof-Feuert., Aargau

4416 Alleinlocher, kleines Hotel, Nâhe Basel

4417 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, B.O.

4418 Hausmädchen, sof., Restaurant, Badolet Aargau

4419 Anf. Saaltochter, sof., 100 B., Bern

4420 Gouvernante, Buffetdame, Kellner oder Serviertochter, 70 B., Kt. Bern

4421 Lingieremädchen, Buffetdame, Anf. Buffettochter, Serviertochter, Commis de cuisine, sof./n. U., 40 B., Kt. Solothurn

4422 Commis de cuisine, sof., 80 B., Kt. Bern

4423 Serviertochter, Saaltochter, Zimmermädchen, Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, B.O.

4424 Serviertochter, Buffetdamen, Chefs de partie oder Commis de cuisine, Commis-Pâtissier Grossestrassen, Bern

4425 Saaltochter, evtl. Erdkassahotel, Bern

4426 Demi-chef, Commis de salle, Zimmermädchen, sof., Erdkassahotel, Badolet Aargau

4427 Serviertochter, evtl. 1. Juni, 40 B., Zentralschweiz

4428 Commis de cuisine evtl. Hilfskoch, sof., 80 B., Kt. Bern

4429 Chefs de partie oder Commis de cuisine, sof., 80 B., Craub.

4430 Zimmermädchen, Haus-Lingieremädchen, sof., kleines Hotel, Craub.

4431 Commis de cuisine, Restauranttochter, Restaurantkellner, evtl. Kellner, Buffetdamen, 40 B., Zentralschweiz

4432 Köchin/Chief, 60 B., Zentralschweiz

4433 Serviertochter, Office-mädchen, sof., Restaurant, Zentralschweiz

4434 Serviertochter, evtl. -bursche, sof., 30 B., Ostschweiz

4435 Kellner oder Serviertochter, sof., 60 B., Zentralschweiz

4436 Zimmermädchen, Kellner oder Serviertochter, sof., 1. Juni, 30 B., Kt. Bern

4437 Commis de cuisine, 80 B., Interlaken

4438 Köchin oder Commis de cuisine, Serviertochter, sof., kleines Hotel, Craub.

4439 Commis de cuisine, (möglichst Schweizer), 60 B., Lugano

4440 Sekretärin oder Sekretär, sprk., Commis de cuisine, 70 B., Luzern

4441 Sekretärin, sof., 40 B., Wallis

4442 Commis de rang, Buffettochter, 140 B., Genfersee

4443 Caserolle, sof., Restaurant, Luzern

4444 Commis de cuisine, Hotel, Luzern

4445 Zimmermädchen, sof., 110 B., Lago Maggiore

4446 Office-mädchen, Saaltochter, 40 B., Wallis

4447 Zimmermädchen, Commis de cuisine, Commis de cuisine, evtl. Portier-Tourant, Französisch, Deutsch und Englisch sprechend, Chasseur-Frühstücker, sprk., Hausbursche, 100 B., Kt. Neuchâtel

4448 Küchen-Haus- oder Zimmermädchen, Wäscherin oder Küchen-, Kellner oder Restauranttochter, Privatmädchen, kleines Hotel

4449 Buffetbursche, sof., 60 B., Kt. Solothurn

4450 Commis de cuisine oder Köchin, Serviertochter, Lingier- oder Buffetdamen, 100 B., Bern

4451 Saaltochter evtl. Praktikantin, sof., 80 B., Badolet Aargau

4452 Zimmermädchen, Serviertochter evtl. Anfängerin, Bureaupraktikantin, evtl. Hausbursche, 40 B., Ostschweiz

4453 Kellner oder Serviertochter, Deutch sprechend, 30 B., Genäve

4454 Stütze des Patron, und Bureau-Abblöser, 90 B., Wallis

4455 Serviertochter evtl. Anfängerin, kleineres Hotel, Kt. Solothurn

4456 Köchin, sof., 40 B., Ostschweiz

4457 Sekretärin/Praktikantin, sof., 50 B., Bodensee

4458 Koch, sof., Restaurant, Nâhe Basel

4459 Commis de cuisine, Restaurantkellner evtl. Praktikantin, Saalpraktikantin, Bureaugouvernante-Stütze der Hausfrau, Hilfszimmermädchen, 60 B., Thunersee

4460 Serviertochter, sof., 100 B., Ostschweiz

4461 Tourant, evtl. 1. Juni, 110 B., Genfersee

4462 Chef-Entremetier, evtl. 1. Juni, 110 B., Genfersee

**G**esucht in Jahresbetrieb (Eintritt nach Übereinkunft): Stütze der Hausfrau, die sich hauptsächlich in der Lingerie und Etagen zu betätigen hat, gelegentlich auch bei Kontrollarbeiten mülhigt. Für Vertrauensperson, die wirklich überall Hand anlegt, sind wir gewillt, einen reichen Lohn zu bezahlen. Handgeschriebene Offerte mit Zeugniskopien, Photo und Altersangabe an Postfach 33592, Thun. (634)

**C**herche pour entrée de suite: commis de cuisine-entremetier, pâtisseries-gardemanger, filles de salle, évènement-débouche, casseroles-argenteries, garçons de cuisine et d'office. Toutes places à l'année, bien rémunérées. Faire offre avec copie de certificats, photos et présentations à l'Hôtel de La Chaix-de-Fonds. (626)

## Stellengesuche Demandes de places Salle et Restaurant

**B**uffetdame, ges. Alters, tüchtig u. fachkundig, sucht passende Stelle. Off. unter Chiffre 989

**B**irmaid sucht Stelle, evtl. Sprachkundig (Französisch, Englisch, Deutsch, Schwedisch). Schreiben unter Chiffre Z 61682 X Publicitas Genf. [121]

**C**uisine und Office

**A**lleinlocher/evtl. Chefköchin sucht Sommersaisonstelle. Bevorzugt Kanton Bern oder Graubünden. Eintritt Pfingsten. Offerten unter Chiffre L 71845 Y A Publicitas Bern. [120]

## Etage und Lingerie

**P**ortier, Schweizer, 26 Jahre alt, mit guten Zeugnissen und Fahrerlaubnis Kat. A, sucht Stelle auf 15. Juni als Etage- oder Alleinportier, evtl. auch als Portier-Chauffeur. Offerten unter Chiffre 924

## Loge, Lift und Omnibus

**S**chweizer sucht Stelle als Concierge, Concierge-Telephonist, Nachconcierge usw. Deutsch, Französisch, Englisch und etwas Italienisch. Offerten unter Chiffre 923

4464 Alleinlocher oder -köchin (guter Restaurateur), Haus-Zimmermädchen, Bureaupraktikantin-Hilfe am Buffet, 40 B., Kt. Zürich

4465 Commis de cuisine evtl. Hilfskoch, Deutsch sprechend, sof., 30 B., Kt. Zürich

4466 Chef de service, Serviertochter für Saal-B. Gouvernante, Buffetdame, mittelgrosses Hotel, Kt. St. Gallen

4467 Chef-Kontrollor, Chauffeur-Conducteur, Bureaupraktikantin für Reception, Hausbursche, Hilfszimmermädchen, Anf. Gouvernante für Economy and Office, Kaffee-Köchin, sof./n. U., Erdkassahotel, Zürich

4468 Anf. Portier, Commis de cuisine, Zimmermädchen, 100 B., Zürich

4469 Buffetdame, Buffettochter, Buffetpraktikantin, Commis de rang, Kaffee/Koch oder Kaffee/Koch, Kalt-Mansell, Commis de cuisine, Hallen-Chauffeur, sof./n. U., 120 B., Zürich

4470 Küchenbursche, Lingieremädchen, Tourant für Etage, sof., 100 B., Zürich

4471 Zimmermädchen, Saaltochter, sof., 80 B., Zürich

4472 Anf. Gouvernante-Stütze der Hausfrau, sof., 60 B., Zürich

4473 Gouvernante oder Hilfs-gouvernante, Buffettochter oder -tochter, Commis de cuisine, Zimmermädchen, 80 B., Zürich

4474 Alleinlocher, sof., 30 B., Zentralchweiz

4475 Lingieremädchen, sof., 50 B., Zürich

4476 Hausbursche, Demi-Chef de rang, Restaurantkellner, Chef de service, sof., Restaurant, Zürich

4477 Koch, Commis de cuisine, 100 B., Zürich

4478 Commis-Entremetier, Saal-Restauranttochter, n. U., 120 B., Zürich

4479 Commis de cuisine, Buffetbursche oder -tochter, Commis de restaurant, Zimmermädchen, sof., Entremetier, 1. Juni, 80 B., Zürich

## Sommersaison-Stellen Places d'été - Posti estivi

4480 Alleinseviertochter, sof., Saaltochter, 40 B., B.O.

4481 Hilfskoch, 80 B., B.O.

4482 Alleinlocher, Portier, Oberkellner, Chef de rang, 1. Juni, 150 B., Viewr

4483 Chef de partie, Küchenchef, Commis-Pâtissier, 40 B., Zürich

4484 Hilfszimmermädchen, Hilfsaaltochter oder -praktikantin, Lingieremädchen, Office- und Küchenmädchen, 70 B., Zürich

4485 Saaltochter oder Kellner, 1. Juni, 50 B., Craub.

4486 Küchenchef, Saucier, sof., 40 B., Lago Maggiore

4487 Entremetier, Chef de rang, 100 B., Craub.

4488 Portier, Chefkoch oder -köchin, Saaltochter, n. U., 70 B., Craub.

4489 Alleinlocher oder Chefkochen, 40 B., Craub.

4490 Küchenchef, 1. Juni, 70 B., B.O.

4491 Pâtissier, Commis de cuisine, Buffettochter, Saaltochter, Restauranttochter, evtl. Mite Juni, 100 B., Craub.

4492 Chef de partie, Commis de cuisine, Pâtissier, Commis-Pâtissier, Sekretär(in), Praktikantin(in), Saaltochter, Saalpraktikantin, Deutch, Französisch, Italienisch, Englisch, Küchenmädchen, Ende Juni, 110 B., Craub.

4493 Restauranttochter, 20 Juni, 50 B., Craub.

4494 Saalpraktikantin, 20 Juni, 50 B., Craub.

4495 Saalkellner, Zimmermädchen, sof., 60 B., Badolet Aargau

4496 Hilfskoch oder -köchin, Saaltochter, Saalpraktikantin, 20 Juni, 50 B., Craub.

4497 Kellner, Commis de cuisine, 100 B., Viewr

4498 Köchin/Chief, Hilfskochen, Koch, Office-mädchen, sof./n. U., 50 B., Viewr

4499 Sekretärin, Praktikantin, sof./n. U., 60 B., Kt. St. Gallen

4500 Chef de rang, Commis de cuisine, sof./n. U., Eisten

4501 Tourant für Zimmer und Saal, sof., 80 B., Kt. St. Gallen

4502 Buffetdamen, Buffettochter, 100 B., Zürich

4503 Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 90 B., Waadt

4504 Serviertochter, 70 B., Viewr

4505 Kellner, Commis de cuisine, 60 B., Zentralschweiz

4506 Portier evtl. Hilfsportier (Schweizer), 1. Juni, 70 B., Kt. St. Gallen

4507 Küchen-Zimmer, Alleinlocher oder Obersaaltochter, Ofenhefle, Saalhilfe, Juni, 40 B., Engadin

4508 Pâtissier, Chefs de rang, Commis de restaurant, Lingieremädchen, Etagenportier, 20 Juni/Juli, 100 B., Wallis

4509 Commis de rang, Nachtportier, Erdkassahotel, Engadin

4510 Pâtissier, Saaltochter, evtl. Commis-Pâtissier, 140 B., Craub.

4511 Saaltochter, Anf. Juni, 30 B., Craub.

4512 Commis de cuisine, 80 B., Craub.

4513 Küchenchef, 1. Juni, 100 B., Craub.

4514 Bureaupraktikantin, sof., 70 B., Craub.

4515 Zimmermädchen, Zimmermädchen, 1. Juni, 40 B., Zentralschweiz

4516 Tourant, Sekretärin-Praktikantin, Zimmermädchen, Commis de cuisine, sof., 80 B., Zentralschweiz

4517 Zimmermädchen, Kioskverkäuferin, sprk. Sekretärin oder Bureaupraktikantin, sof., 60 B., Zentralschweiz

4518 Anf. Office-gouvernante, Anf. Sekretärin, Zimmermädchen, Lingieremädchen, sof./n. U., 80 B., Zentralschweiz

4519 Saalkellner oder -tochter, Entremetier, Zimmermädchen, sof., 100 B., Zentralschweiz

4520 Portier, Zimmermädchen, 40 B., Zürichsee

4521 Commis de cuisine, sof., kleineres Hotel, B.O.

4522 Anf. Oberkellner, Chef de rang-Oberkellner, Commis de cuisine, Saucier, Kellner oder Saaltochter, Köchin, Economy-gouvernante, Mite Juni, 100 B., Craub.

4523 Küchen-Zimmer, Chef de rang-Oberkellner, Commis de cuisine, Saucier, Kellner oder Saaltochter, Köchin, Economy-gouvernante, Mite Juni, 100 B., Craub.

4524 Lingière evtl. Lingieremädchen, Zimmermädchen, Anf. Juni, 80 B., Craub.

4525 Sekretärin/Praktikantin, Commis de cuisine, Kaffee-Köchin, Buffetdame oder -tochter, sof., Bahnhofhotel, Zürich

4527 Küchen-Haus-, Barmad, Economy-gouvernante, Chef oder Demi-Chef de rang, Commis de rang, Entremetier, Saaltochter, Nâhe Basel, Craub.

4528 Hausbursche, Küchenbursche, Hilfszimmermädchen-Tourant, Saaltochter oder Kellner, 30 B., B.O.

4529 Sekretärin, Nâhe Basel, Lingieremädchen, Glättterin, Lingière, Saaltochter, 70 B., B.O.

4530 Sekretärin, sprk., Saaltochter, Zimmermädchen, sof., 80 B., B.O.

4531 Bureaufürsüßlein evtl. Anfängerin, sof./n. U., Zimmermädchen, Saaltochter, Juli, 50 B., Nâhe Interlaken

4532 Economy-gouvernante, Glättterin, n. U., 120 B., B.O.

4533 Koch oder Köchin, Serviertochter, sof., 40 B., B.O.

4534 Restauranttochter, sof., 40 B., Zentralschweiz

4535 Zimmermädchen, Lingieremädchen, Bureaupraktikantin, 50 B., B.O.

4536 Saaltochter oder Serviertochter, sof./n. U., 30 B., Thunersee

4537 Alleinlocher, Entremetier, Glättterin, Restauranttochter, evtl. Erdkassahotel, Interlaken

4538 Chef-Gardemanger, Chef-Entremetier, Chef-Tourant, Wäscherin, Bureaupraktikantin(in), Gärtner, 100 B., Interlaken

4539 Entremetier oder Commis de cuisine, Hilfszimmermädchen, sof., 150 B., Interlaken

4540 Chef de service-Oberkellner, Buffetdame, -tochter oder -tochter, evtl. Bureaupraktikantin, 100 B., Interlaken

4541 Zimmermädchen, n. U., 80 B., B.O.

4542 Saucier, Commis de cuisine, Commis de rang, Zimmermädchen, sof., 60 B., B.O.

4543 Pâtissier, Saaltochter oder Kellner, Economypraktikantin, Saucier, Zimmermädchen, 80 B., Craub.

4544 Kellner, 1. Juni, 70 B., B.O.

4545 Saucier, Gardemanger, Commis de cuisine, Erdkassahotel, Craub.

4546 Entremetier-Saucier, 60 B., B.O.

4547 Serviertochter, Saaltochter, Saalpraktikantin, Zimmermädchen, Koch-Alleinlocher, Köchin, 30 B., Craub.

4548 Nachtportier, Haus-Küchenmädchen, sof., 80 B., Luzern

4549 Pâtissier, Saaltochter, Barmad, Saucier, Glättterin, Lingieremädchen, Mite Juni, Erdkassahotel, B.O.

4550 Zimmermädchen, Hilfskochen, Office-mädchen, sof./n. U., B.O.

4551 Office-Economy-gouvernante, Zimmermädchen, Pâtissier, 120 B., B.O.

4552 Commis de cuisine, Zimmermädchen, sof., 30 B., Luzern

4553 Logentourant (evtl. mit Fahrausweis), Lingière, Zimmermädchen, Köchin, sof., Erdkassahotel, Luzern

4554 Kaffee/Koch-Hilfskochen, Office-mädchen, Saaltochter, Bureaupraktikantin, 60 B., Wallis

4555 Tourantführer, sof., Erdkassahotel, Luzern

4556 Zimmermädchen, Hilfskontrollor, evtl. Erdkassahotel, Luzern

4557 Chef de rang, Demi-Chefs, Commis de rang, 1. Juni, Erdkassahotel, Craub.

4558 Buffetdame, Zimmermädchen, Personalnächterin, Personal-Serviertochter, Lingieremädchen, Commis de rang, Hallenportier mit Fahrausweis, Commis Pâtissier, evtl. Erdkassahotel, Luzern

## Aushilfs-Offerten:

1 Hilfsportier/Hilfssekretär/Kellnerpraktikantin/Chasseur, Engländer, 23jährig, D. F., E. sofort bis Juni

2 Kellnerpraktikantin/Hilfsportier/Chasseur/Hilfssekretär, 19jährig, D. F., E. Juni bis August / Juli bis September

3 Kellnerpraktikantin/Hilfsportier/Chasseur/Hilfssekretär, 19jährig, D. F., E. Juni bis August / Juli bis September

4 Hilfsportier/Kellnerpraktikantin/Chasseur, Österreicher, 22jährig, D. F., 1. Juli bis 31. August, evtl. länger (Basel bevorzugen)

5 Hülfskoch, Engländer, 20jährig, E. Juli bis September

6 Praktikant für Patisserie, Österreicher, 20jährig, D. F., 1. Juli bis 1. September

7 Bureaupraktikantin/Chasseur/Kellnerpraktikantin/Hilfsportier, 19jährig, 22jährig, D. F., E. Juli bis Ende Oktober

8 Hilfsportier/Chasseur/Praktikantin, israelit., zurzeit in Italien, 37jährig, D. F., E. Ende Juni bis 15. Dezember

9 Servicepraktikantin, Engländerin, 18jährig, F., E. ab sofort

10 Servicepraktikantin (etwas Praxis)/Hilfszimmermädchen, Engländerin, 19jährig, F., E. Mitte Juli bis Anfang Sept.

11 Servicepraktikantin/Hilfszimmermädchen (etwas Praxis) Engländerin, 19jährig, F., 1. Juli bis September. Juni bis August

12 Hilfszimmermädchen/Servicepraktikantin, Engländerin, 20jährig, D. F., E., 1. Juni bis August / Juli bis September

13 Sekretärin/Praktikantin, Schweizerin, 19jährig, D. F., Ende August bis Ende September

14 Hilfszimmermädchen/Servicepraktikantin, Engländerin, 20jährig, D. F., E., 1. Juli bis August / August bis Sept.

15 Sekretärin/Praktikantin, Deutsche, 22jährig, D. F., E. sofort bis Ende September

16 Hilfszimmermädchen/Servicepraktikantin, Engländerin, 23jährig, E., etwas F., sofort bis November

17 Hilfszimmermädchen/Servicepraktikantin, Engländerin, 20jährig, E., etwas F., 2. bis 15. Oktober/November

18 Praktikantin/Bureaupraktikantin, Österreicherin, 20jährig, D. F., E., ab Juni

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugesprochen auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telefon (061) 34 86 97

4559 Alleinlocher, 15 Juni, kleines Hotel, Nâhe Lugano

4560 Saaltochter oder Kellner, sof., 50 B., Luzern

4561 Hilfskochen, 30 B., Luzern

4562 Hilfskochen, sof., 30 B., Lugano

4563 Alleinlocher evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Lugano

4564 Küchen-Hausbursche, 60 B., Wallis

4565 Tourantführerin, sprk., Office-mädchen, sof., Zimmermädchen oder Anfängerin, Ende Juni, 100 B., Waadt

4566 Saaltochter, Tourant, sof., Erdkassahotel, Luzern

4567 Lingieremädchen, 30 B., Lugano

4568 Hilfskoch, sof., 100 B., Lugano

4569 Hilfszimmermädchen, sof., kleines Hotel, Lugano

4570 Chef de rang, Commis de rang, Küchenbursche, Office-Küchen-Hausmädchen evtl. -bursche (evtl. Ehepaar), n. U., Crans-sur-Sierre

4571 Saaltochter, Saalpraktikantin, n. U., 60 B., B.O.

4572 Serviertochter für Tea-Room und Restaurant, sprk., Köchin oder Hilfskochen, Hausbursche, Tochter für Zimmer und Lingerie, sof., kleines Hotel, B. O.

4573 Commis de cuisine, sof., 120 B., Genfersee

4574 Pâtissier, sof., 50 B., Kt. Bern

4575 Restauranttochter, 1. Juni, kleines Hotel, B.O.

4576 Zimmermädchen evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Genfersee

4577 Alleinlocher oder -köchin, 30 B., Wallis

4578 Thunersee, 1. Juni, 60 B., Thunersee

4579 Serviertochter, Barmad, Anf. Juni, 60 B., Engadin

4580 Telefonist-Chauffeur, Entremetier, Chef de rang, Küchenmädchen, Office-mädchen, 180 B., Engadin

4581 Oberkassalbeiter, Saaltochter, Restauranttochter, Sekretärin, Zimmermädchen, 100 B., B.O.

4582 Saaltochter, Restauranttochter, sof., 30 B., Tessin

4583 Personalnächterin oder -koch, 28. Juni, 120 B., Engadin

4584 Saaltochter, evtl. 60 B., Engadin

4585 Saucier oder Entremetier, Commis de cuisine, Restaurant Engadin

4586 Küchenburschen, Küchenburschen, kleines Hotel, Badolet Aargau

4587 Gärtnerbursche, Officebursche, Caserolle, Sekretärin-Praktikantin, Zimmermädchen, Ende Mai, Hotel Tessin

4588 Pâtissier, Kellner, sof., 70 B., Zentralchweiz

4589 Pâtissier oder Koch n. Chef, sof., 90 B., Badolet Aargau

4590 Pâtissier, Caserolle, Office-mädchen, 80 B., Badolet Aargau

4591 Commis de rang, Chef de partie, Commis de cuisine, 80 B., Engadin

4592 Commis de rang, Chef de partie, Commis de cuisine, Lingieremädchen, Küchenmädchen, Ende Mai, 100 B., Engadin

4593 Hausbursche-Portier, 30 B., Zentralchweiz

4594 Sekretärin, evtl. Barmad, Chef, sof., 80 B., Thunersee

4595 Sekretär(in), sof., 110 B., Engadin

4596 Lingier-Zimmermädchen, Serviertochter oder Kellner, Hilfskochen, 100 B., Zürich

4597 Sekretär(in), Barmad, Gouvernante, Etagenportier, Saalkellner, Kaffee/Köchin, Hilfszimmermädchen, Caserolle, Küchenburschen oder -mädchen, 120 B., Engadin

4598 Chef de partie oder Commis de cuisine oder Köchin, sof., 50 B., Wallis

4599 Buffettochter, sof., 140 B., Zentralchweiz

4600 Buffetdame oder -tochter, Zimmermädchen evtl. Anfängerin, sof., 30 B., Thunersee

4601 Tourant, Demi-chef de rang, Etagenportier, 4002 Sekretärin evtl. Praktikantin oder Sekretär, Etagenportier, Economy-gouvernante, Kaffee/Köchin, sof., 100 B., B.O.

4603 Sekretärin, sof., Lingière, 1. Juni, Hilfszimmermädchen, 20. Juni, 90 B., Wallis

4604 Zimmermädchen-Zimmermädchen-Saalgehilfin (evtl. Jahresstellen), 40 B., Engadin

4605 Küchenchef-Alleinlocher, 50 B., Craub.

4606 Saaltochter, Barmad, Barmad, Badolet, Aargau

4607 Office-Küchenbursche, Lingieremädchen-Wäscherin, 70 B., B.O.

4608 Chef-Gouvernante für Economy and Office, 130 B., Engadin

4609 Empfangssekretärin, n. U., 100 B., Engadin

4610 Portier, Concierge, Entremetier, Zimmermädchen-Gouvernante, Saaltochter, Anf.-Barmad, Juli, 80 B., Engadin

4611 Saaltochter/Anf. Barmad, Küchenchef, Office-mädchen, Bureaupraktikantin, Anf. Concierge, Telefonist-Receptionist, Lingierergouvernante, 60 B., Serviertochter

4612 Hausbursche, Barmad, Saucier, Nachtelephonist, Chasseur, Chauffeur, Anf. Engadin, Anf. Barmad, Personalzimmermädchen, Chef de partie, Commis de cuisine, Commis de cuisine, Office-mädchen, Hilfs-Kaffee/Köchin, Küchenmädchen, Küchenbursche, Argentinier, Maler, Lingieremädchen, Erdkassahotel, Badolet Aargau

4613 Sekretär-Receptionist, Küchenchef, Pâtissier, Saucier, Entremetier, Gardemanger, Commis de cuisine, Chef de rang, Demi-chef de rang, Etagenportier, Conductor, Nachtportier, Concierge, Caserolle, Küchenbursche, Lingierergouvernante, Lingieremädchen, Wäscherin, 100 B., Engadin

4614 Küchenmädchen, Office-mädchen, Hausbursche, Argentinier, Hilfskontrollor, Mite Juni, Gärtnerbursche, Angehörige des Hauses, Angestellten-Zimmermädchen, sof., Erdkassahotel, Engadin.

4614 Zimmermädchen, Commis de cuisine, 60 B., Engadin

4615 Etagenportier, Conductor, Demi-chef, Commis de cuisine, 80 B., Engadin

4616 Pâtissier, Zimmermädchen, 80 B., Viewr.

4617 Sekretärin, 1. Juni, 80 B., Zentralchweiz

4618 Ecomat-gouvernante, evtl. Anfängerin, Angestellten-Serviertochter, Nachtportier, sprk., Alleinlocher, Lingier-Stopferin, Hilfswäscherin, 1. Juni, Alleinlocher, Serviertochter, evtl. Anfängerin, 100 B., Engadin

4619 Saaltochter, Commis de cuisine, Sekretär(in)-Praktikantin(in), Küchenbursche, Küchenmädchen, Wäscherin, Glättterin, 25. Juni, 100 B., Engadin

4620 Köchin, sof., kleines Hotel, Engadin

4621 Chef de partie, Erdkassahotel, Engadin

4622 Küchenchef, Commis de cuisine evtl. Hilfskoch, Lingieremädchen, 15. Juni, 80 B., Thunersee

4623 Küchenbursche, Kaffee/Köchin, Hilfs-Serviertochter, 50 B., Craub.

4624 Hausmädchen, sof., kleines Hotel, Lago Maggiore

4625 Chef de partie, Serviertochter, sof./n. U., 130 B., Ostschweiz

4626 Zimmermädchen, 18. Juni, 100 B., Waadt

4627 Hilfskoch, Kellner evtl. Serviertochter, sof., 60 B., B.O.

4628 Alleinlocher evtl. Hilfskoch oder -köchin, sof., mittelgrosses Hotel, Zentralchweiz

4629 Saaltochter, Zimmermädchen, 40 B., B.O.

4630 Alleinlocher, evtl. 50 B., Nâhe Interlaken

4631 Alleinlocher oder Commis de cuisine, Küchenmädchen oder -burschen, Office-mädchen oder -burschen (ev. Ehepaar), 1. Saaltochter, 60 B., Viewr, Saalpraktikantin, Zimmermädchen evtl. Anfängerin, Restauranttochter, sprk., 50 B., Viewr.

## Nous remercions

Tous nos membres, ainsi que le personnel inscrit à notre service de placement, de nous faire savoir immédiatement qu'un engagement a été conclu et de nous retourner un des lots d'offres imprimés. Les nous permettant ainsi d'éviter de mettre en circulation des offres d'employés déjà placés et d'épargner des frais et du travail supplémentaires.

Hôtel-bureau

4632 Saalkellner, Küchenchef, Alleinportier, Chef de rang, Englisch sprechend, Zimmermädchen, Küchen-Office-mädchen, sof./n. U., 100 B., Viewr

4633 Küchenbursche, Commis de cuisine, Deutch sprechend, sof., 40 B., Viewr

4634 Chef de partie-Entremetier, Gardemanger, Saucier, Commis de cuisine, Saaltochter, Wäscherin, Hausmädchen, Kinderfräulein, sof., 90 B., B.O.

4635 Küchen-Office-mädchen, Chef de service-Barman, Köchin, Saaltochter, II. Köchin oder Commis de cuisine, Anf. Zimmermädchen, 1. Juni, 40 B., Viewr

4636 Saal-Restauranttochter, Chef de service-Barman, Köchin, Koch, Zimmermädchen, Lingière, 80 B., Viewr

4637 Sekretär evtl. Praktikantin, 100 B., Zürich

4638 Restaurantkellner, Saaltochter, Entremetier, Koch, Pâtissier, Serviertochter, 1. Juni, 50 B., Wallis

4639 Pâtissier, Caserolle, Concierge, Chefs de rang, Demi-Chefs, Journaletreiber(in), Serviertochter, Anf. Juni, 90 B., Wallis

4640 Backer-Pâtissier, sof./n. U., kleineres Hotel, Engadin

4641 Commis de cuisine, sof., 50 B., B.O.

4642 Alleinlocher, Saaltochter, Serviertochter, Buffettochter, Zimmermädchen, Hausbursche, 30 B., B.O.

4643 Serviertochter, Anf. Serviertochter, sofort, 40 B., Lago Maggiore

## Lehrstellen

4644 Kochlehrling, sof., 30 B., B.O.

4645 Kochlehrling, sof., 80 B., B.O.

4646 Kochlehrling, sof., 80 B., Kt. Bern

4647 Kochlehrling, 1. Juni, 100 B., Engadin

4648 Kochlehrling, 100 B., Aargau

4649 Kochlehrling, 20 Juni, 50 B., Craub.

4650 Kochlehrling, sof., 80 B., Bern

4651 Kellerlehrling, sof., 30 B., Kt. St. Gallen

4652 Kochlehrling, sof., 100 B., Badolet Aargau

4653 Kochlehrling, sof., Restaurant, Basel

4654 Kochlehrling, sof., mittel

**GRAND-HOTEL REGINA GRINDELWALD**

sucht f6ur lange Sommer- und Wintersais0n:

- Telephonist/Tournant
- Rotisseur
- Commis de cuisine
- Demi-Chef
- Commis de rang

Offerten sind erbeten an die Direktion.

**Hotel Schutzen**  
Rheinfelden bei Basel  
sucht

**Patissier** (allein)

f6ur sofort oder nach 6bereinkunft, f6ur Saison- oder Jahresstelle, sehr gute Bedingungen. Telephonische oder schriftliche Offerten an Familie Kottmann, Telefon (061) 87 50 04.

**Grand Hotel Europe Luzern**

sucht zu baldigem Eintritt bei sehr gutem Verdienst und langer Saison:

- Logentournant mit Fahrbewilligung
- Demi-Chef
- Commis de rang
- Commis de cuisine
- K6ochin (evtl. in Jahresstelle)
- Zimmerm6adchen
- Lingerie-Hilfsgouvernante

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.

**Zimmermann Hotels Zermatt**

suchen f6ur lange Sommersaison 1962, evtl. Wintersaison 1962/63

- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Saaltochter**
- Saucier**
- Commis Patissier**
- Zimmerm6adchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Zimmermann Hotels, Zermatt.

**Hotel Balances, Luzern**

sucht f6ur sofort oder nach 6bereinkunft f6ur die Dauer der Sommersaison:

- Winebutler**
- Chef de rang**
- Zimmerm6adchen**

Offerten von sprachenkundigen Bewerbern unter Beilage der 6blichen Unterlagen an die Direktion.

**Waldhaus, Sils-Maria**

(Engadin)  
sucht f6ur die Sommersaison 1962:

- Loge: **Telephonist-Stellvertreter des Concierge**
- Chasseur-Tournant** (Abl6osung des Telephonisten, des Nachtportiers und des Conducteurs)

- Etagen: **2 Zimmerm6adchen**
- Zimmerm6adchen-Tournante**
- Hilfzimmerm6adchen**
- Angestelltenzimmerm6adchen**
- Angestellten-Serviertochter**

- Saal: **Chef-Entremetier**
- 2 K6uchencommis**
- Communard**
- oder Personalk6ochin**
- Kochlehrling** (Saisonlehre)

- Economat/Office: **Hilfsgouvernante**
- 2 bis 3 Officem6adchen**
- 1 bis 2 K6uchen- oder Officeburschen**

- Lingerie: **W6ascher(in)**
- Hilfsw6ascher(in)**
- 2 bis 3 Lingeriem6adchen**

Bei entsprechenden Leistungen Winterengagement zugesichert. Eilofferten erbeten an die Direktion.



Wir suchen  
per Ende Mai eine t6uchtige

**Lingerie-Gouvernante**

f6ur modernst eingerichtete W6ascherei mit Automaten. Eventuell Jahresstelle.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspr6uchen an die Direktion der Seiler Hotels, Zermatt.

Gesucht f6ur lange Sommersaison per sofort

**Chef de r6eception**

(Tournant)

Offerten an die Direktion Hotel- und B6adergesellschaft Leukerbad.

Gesucht in Jahresstelle

**Kontrollleur-St6utze des Patrons**

Der oder die Bewerberin muss in der Lage sein, alle vorkommenden Kontrollarbeiten sowie das Rechnungswesen in einem regen Hotel- und Restaurantbetrieb selbstst6andig zu erledigen. Weitere Kenntnisse der Hotelbuchhaltung sind erw6unscht. Wir bieten zeitgem6asse Entl6ohnung, geregelte Arbeitszeit und gute Unterkunft im Hause.

Eintritt: 1. Juni 1962 oder nach 6bereinkunft. Diese Stelle k6onnte eventuell auch nur halbtagsweise besetzt werden. Handgeschriebene Offerten mit Zeugnissen und Foto an Max Bucher, Hotel Bielerhof, Biel-Bienne.

**Hotel Rigi Hof, Z6urich**

sucht in Jahresstellen per sofort oder nach 6bereinkunft:

- Entremetier und**
- Commis de cuisine**

in mittlerer Brigade. Gutes Sal6r und geregelte Arbeits- und Freizeit zugesichert. Offerten sind erbeten an die Direktion.

T6uchtiger, erfahrener

**Chef de r6eception**

gesucht in Grosshotel am Gen6ersee

mit angenehmem Charakter und Organisationstalent, f6ahig, mit gr6osserem Mitarbeiterstab zu arbeiten. Interessanter, selbstst6andiger und gutbezahlter Posten. Regelm6assige Plazierungsm6oglichkeit f6ur Wintersaison bei Eignung vorhanden. Ausf6uhrliche Offerten unter Chiffre 1287 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Kulm-Hotel, St. Moritz**

Wir suchen f6ur Sommer- evtl. auch Wintersaison:

- Telephonistin**
- Hilfe f6ur Economat**

Eintritt Ende Juni

Offerten an die Direktion des KULM-HOTELS, St. Moritz.

**Kongresshaus Z6urich** sucht zu baldigem Eintritt:

- I. Restaurant-Oberkellner**
- Chef de rang**
- Demichef**
- Commis de rang**
- Hilfs-Gouvernante** f6ur K6uche u. Office
- Buffett6ochter** auch Anf6angerinnen
- Chef-Portier** (Schweizer, ital. sprechend)
- Saaldiener** (f6ur die Tonhalle)

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photographie sind erbeten an das Personalbureau.

**Palace Hotel, St. Moritz**

sucht f6ur Sommersaison 1962:

- Chauffeur-Garagist**
- Chef de froid**
- Chef de nuit**
- Chef-Tournant**
- Commis de cuisine**
- Kochlehrling**
- Commis Patissier**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Palace Hotel, St. Moritz.

Gesucht  
per anfangs August in Erstklass-Grill-room-Restaurant (Jahresstelle) j6ungere, t6uchtige 6-la-carte-kundige

**Restaurationstochter**

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst. Gefl. Offerte an Restaurant «Locanda», Singerhaus, Basel.

**Hotel Ermitage, Sch6onried/Gstaad**

sucht f6ur die kommende Sommersaison und eventuell Wintersaison:

- Chasseur-Telephonist**
- Nachtportier**
- Commis de rang**
- Chef de rang oder Demi-chef**
- Patissier-Konditor**

Offerten erbeten an die Direktion des Hotels Ermitage, Sch6onried.

**Berghaus Niesenkuhl**

Junge Burschen, die gewillt sind, freudig in einem gediegen eingerichteten Berghaus als

**Commis de cuisine**

zu arbeiten, m6ogen sich schriftlich oder telephonisch bei der Gesch6aftsf6uhrerin des Berghauses, Frau Leisinger, melden. Tel. (0.33) 981 13.



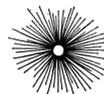
**R6otisserie Raben**  
HOTEL RABEN BEIM RATHAUS  
LUZERN TELEFON 041/20734

Gesucht

- 2 Commis de cuisine**
- Saucier**

Detaillierte Offerten mit Zeugniskopien, Photo u. Lohnanspr6uchen an R6otisserie Raben, Luzern.

MOTEL TONHOZ



**ASCONA TESSIN**

F6ur unsere «Casa Rustica» Bar-Dancing, Grillroom gutpr6asentierende, freundliche

**Restaurationstochter**  
gesucht.

Bewerberinnen mit franz6osischen und englischen Sprachkenntnissen erhalten den Vorzug, italienische Sprachkenntnisse nicht Bedingung. Straff gef6uhrter Betrieb, vorz6ugliche Arbeitsbedingungen. Bewerberinnen, die den Kontakt mit internationalem Publikum lieben und einen gepflegten Service sch6utzen, melden sich mit Bild und Referenzen an Ferienparadies und Motel Lesone TI.

**Hotel Baur au Lac, Zürich**  
sucht in Jahresstelle

**Chauffeur-Conducteur**

Bewerber mit guten Umgangsformen, sprachkundig, gutpräsentierend, sind gebeten, Zeugnisabschriften und Photo an die Direktion zu senden.

 Wir suchen per sofort:

**Chef de partie**  
**1 bis 2 Kochlehrlinge** (Sekundarschule)  
**Economat-Küchenguvernante**  
**Restaurationsstochter** (sprachkundig)

Offerten erbeten an Bahnhofbuffet SBB, Schaffhausen.

**Hotel Royal Basel**  
sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Koch**  
(Chef de partie)

Gut bezahlte Stelle. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion.

**Erstklasshotel Graubündens**  
an bekanntem Kurort, sucht für die Sommersaison ab Anfang/Mitte Juni oder nach Vereinbarung noch folgendes tüchtiges Personal:

**Koch-Tournant**  
**Officegouvernante**  
**Nachtportier**  
**Telephonist**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**

Gutbezahlte Stellen, bei Konvenienz auch starke Wintersaison. Offerten mit Unterlagen, Photo und Lohnanspruch erbeten an: Postfach 212, Chur I.

**Gesucht**  
in Jahresstelle, im Spisesevice gewandte

**Serviertochter oder Kellner**

Sehr guter Verdienst. Offerten an Restaurant St. Jakob, St. Jakobstrasse 377, Basel.

**Gesucht**  
für die Sommersaison

**junge Köchin** neben Chef  
**Hilfsköchin**  
**junger Koch**  
**Officemädchen**

in mittleres Hotel am Vierwaldstättersee. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Geregelt Freizeid. Offerten an Hotel Sonne, Beckenried, Telefon (041) 84 52 05.

**Grand Hôtel Eden, Montreux**  
cherche

**téléphoniste-aide concierge**

Entrée de suite ou à convenir.

**Gesucht**  
zu baldigem Eintritt

**2 Serviertochter**  
**Buffetochter**

in Tea-Room mit Restauration, tägl. Nachmittagskonzert. Saison bis Ende Oktober. Erbiten Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Albris, Pontresina (Engadin).

**Gesucht**  
als Aushilfe in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant ab sofort junger, tüchtiger

**Commis de cuisine**

Hohes Salär. Ausführliche Offerte mit Zeugniskopien und Bild an Restaurant Locanda, Singerhaus, Basel.

**Hotel Sternen, Unterwasser** (Obertoggenburg)

sucht per sofort oder mit Eintritt nach Übereinkunft:

**Chef de partie** (Entremetier od. Gardemanger)  
**Restaurationsstochter** (sprachkundig)  
**Portier-Hausbursche**

Sehr hoher Verdienst bei gutem Arbeitsklima. Gute Unterkunft und Verpflegung, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an H. Looser, Besitzer, Tel. (074) 741 01.

**Hotel Müller, Ascona**  
sucht für Sommersaison

**Patissier**  
**Lingère**

**Kulm-Hotel, St. Moritz**  
Wir suchen für Sommer (evtl. auch Wintersaison)

**tüchtigen Casserolier**  
**Serviertochter**  
für Kuriersaal (guter Lohn und Beteiligung am Tronc)

Eintritt Ende Juni.  
Offerten an die Direktion des Kulm-Hotel, St. Moritz.

**Palace Hotel, St. Moritz**  
sucht erfahrene

**Lingerie-Gouvernante**

Eintritt nach Übereinkunft (Jahresstelle). Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Palace Hotel, St. Moritz.

**Gipfel-Restaurant Weisshorn, Arosa**  
sucht auf Anfang Juni

**Buffetochter** (auch Anfängerin)  
**Serviertochter**  
**Küchenbursche**  
**Officemädchen**

Offerten erbeten an die Direktion.

**Grösserer Tea-Room mit Restauration à la carte und Confiserie** in bekanntem Sommer- und Winterkurort sucht in Dauerstelle auf 1. Juni oder später tüchtigen

**Kaufmann oder Chef de service**

zur Mithilfe bei der kommerziellen und fachlichen Leitung des Betriebs. Wohnung für Ehepaar vorhanden. Bewerber, die auf einen gut bezahlten und interessanten Dauerposten bei angenehmem Arbeitsklima reflektieren, senden ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre KA 1228 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft junger, tüchtiger

**CHASSEUR**

in erstklassige Dancing-Bar. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Dancing Singerhaus, Basel.

**Grosshotel in St. Moritz**  
sucht für Sommersaison 1962:

**Nachttelephonist**  
**Hilfs-Zimmermädchen**  
**Personalzimmermädchen**  
**Officegouvernante**  
**Maler** (Eintritt sofort)  
**Hilfs-Sanitärmoniteur** (Eintritt sofort)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre GM 1266 an die Hotel-Revue, Basel 2

**Gesucht nach Zermatt**

**Saucier**  
**Koch-Patissier**

Gutbezahlte Saisonstelle. Stelleneintritt 1. Juni oder nach Übereinkunft. Offerten zu richten an Hotel Couronne, Zermatt Tel. (028) 7 76 81

**Gesucht**  
per anfangs August oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige und zuverlässige

**Gouvernante**

eventl. Buffetochter zum Anlernen in erstklassig geführtes Restaurant. Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, nettes Arbeitsklima.  
Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre GV 1215 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Brasserie Grand Chêne, Lausanne**

demande

**cuisinier/chef de partie**  
**cuisinier commis**  
**serveuses** (connaissant la restauration)  
**serveuses** (débutante)  
**dame ou garçon de buffet** (expérimenté)

**Gesucht**  
in erstklassige Dancing-Bar

**Barlehrtochter**

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Eintritt nach Übereinkunft. Junge, gutpräsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzuzureichen unter Chiffre BL 1248 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bekanntes erstklassiges à la carte-Restaurant**  
am rechten Zürichseeufer, 8 km von Zürich, sucht nach Übereinkunft tüchtige Person als

**Chef de service**

(auch Fräulein). Verlangt wird: Korrektes, seriöses Auftreten gegenüber dem Gast und unterstelltem Personal. Gutes Organisationstalent. Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Tranchier- und flambierkundig. Geboten wird: Hohes Gehalt, gute Verpflegung und Unterkunft. Geregelt Arbeits- und Freizeid.  
Offerten sind zu richten unter Chiffre BS 1338 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir bitten**  
unsere Mitglieder, jeweilen für möglichst rasche Rücksendung des Offertmaterials besorgt sein zu wollen.

**Gesucht in gediegenen Tea-Room, Zentrum Basel**

**GERANTIN**

Erforderlich: Wirtepatent mit Alkoholausschank

Offerten mit Photo, Lebenslauf und Saläransprüchen unter Chiffre OFA 2218 Zx an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**STADT-CASINO, BASEL**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in gutbezahlte Jahresstellen:

- Buffetdame**
- Buffettöchter**
- Anfangs-Buffertochter**
- Hausbursche**
- Hausmädchen**

Offerten an W. Obrist, Telefon (061) 24 38 45.

**Großrestaurant in Zürich**

sucht in Jahresstelle tüchtigen

**Saucier und Commis de cuisine**

Zimmer vorhanden. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnanspruch sind erbeten an Fam. K. Stoffen, Restaurant du Nord, Bahnhofplatz 2, Zürich. Telefon (051) 23 37 40.

**Posthotel Rössli, Gstaad**

sucht:

- junger Koch oder Köchin neben Chef**
- Portier und Zimmermädchen**

Offerten an Familie M. Widmer-Ammon.

**Wir suchen**

**Sekretär**

für Réception, Kassa, Gästebuchhaltung. Eintritt sofort. Offerten mit den nötigen Unterlagen an die Direktion Hotel International, Basel 1.

**Hotel International**

**Gesucht** per sofort zuverlässigen, sprachenkundigen

**Chef de service**

(Stütze des Patrons)  
HOTEL SCHIFF, SCHAFFHAUSEN

**Tea-Room Huguenin, Basel**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- Buffertochter** (tüchtige Kraft)
- Entremetier** (Chefablöser)
- Koch oder Hilfsköchin**
- Serviertochter**

Jahresstellen. Guter Verdienst. Geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder telefonische Anfragen zwischen 12 und 20 Uhr, an die Direktion. Telefon (061) 23 05 50.

**Saaltöchter**

gesucht mit Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Vitznauerhof Vitznau, Vierwaldstättersee, Telefon (041) 83 13 15.

**Gesucht** in Jahresstelle nach Bern tüchtiger

**Chef de partie Commis de cuisine**

in Spezialitäten-Restaurant. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Photo, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an: Rôtisserie Le Mazot Bern, Bärenplatz 5.



**Seiler Hotels, Zermatt**

Für die Sommersaison werden gesucht:

**Hotel MONT CERVIN**

- Etagenportier**
- Chef d'étage**
- Commis de rang**
- Chasseur**

**Hotel MONTE ROSA**

- 2 Commis de cuisine**
- 2 Saaltöchter**
- Garçon de cuisine**
- 2 Officeburschen**

Offerten mit Photo und Zeugnisschriften an die Direktionen der betr. Hotels oder an das Zentralbüro der Seiler Hotels.

**Hotel VICTORIA**

- Chef-Pâtissier**
- Chef-Gardemanger**
- Commis de cuisine**
- Küchen- und Economat-gouvernante**
- Angestelltenkoch oder -köchin**
- Caviste**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Demi-Chef d'étage**
- 2 Demi-Chefs**
- Küchenmädchen**

**Gesucht** versierte, fachtüchtige

- Buffetdame oder -lochter**
- Buffelehrtochter oder -praktikantin**
- Officemädchen**
- Chasseur**

Stellenanträge nach Vereinbarung, gute Entlohnung, angenehme Arbeitsbedingungen, neuer Betrieb. Offerten an R. Homberger, Hotel Stadhof, Bern. Telefon (031) 2 77 27.

**Hotel-Restaurant Le Mazot, Baden**

sucht in Jahresstellen:

- Chef de cuisine oder Chef de partie** (erstklassige franz. Küche)
- Buffertochter**
- Serviertochter** (hoher Verdienst)
- Hotelpraktikantin**

Wir suchen

**Sekretärin**

für Korrespondenz, Réception, Bureauarbeit. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Für 1. Juni. Guter Lohn. Offerten erbeten an Hotel Bergheimat, Sâas-Fee.

**Hotel Halbinsel Au**

(am Zürichsee) sucht per sofort

**Zimmer- und Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an A. Steinbrink-Schäpfer, Hotel Halbinsel Au, Zürich. Telefon (051) 95 60 08.

Wir suchen für unsere Bar gutaussehende, freundliche

**TOCHTER**

Restaurant Falken, Biel, Bahnhofstrasse 48.

**Wir suchen:**

- Chef de rang**
- Demichef de bar**
- Bar-Commis**
- Haus- und Kellerbursche**

Bewerber melden sich bitte bei F. Maurer, Dir. Mövenpick Überland AG, Zürich 11.



**Gesucht nach Braunwald** (Höhenkurort, 1200 m über Meer) in gutfrequentiertes Hotel mit 130 Betten:

- I. Sekretärin** (selbständig)
- Pâtissier**
- Serviertöchter**

Eintritt 1. Juni oder nach Übereinkunft. Geregelter Freizeit. Bitte schriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Familie Schweizer, Hotels Alpenblick und Waldhaus, Braunwald. Telefon (058) 7 25 45.

**Hotel Seeland, Biel**

sucht

- Buffetdame**
- Buffetmädchen**
- Kellner oder Serviertochter**
- Hausbursche**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

**L'Hôtel Eden à Grans-sur-Sierre**

cherche pour saison d'été:

- concierge**
- téléphoniste**
- saucier**
- entremetier**

**Gesucht per sofort**

- Portier, Kellner und Commis** (Französisch und Englisch sprechend), sowie
- Kaffeeköchin**
- Glätterin** und Lingeriemädchen
- Hausbursche**
- Küchenbursche**

Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Hotel Waldorf Zürich, Telefon (051) 34 91 91.

**Gesucht für Sommersaison:**

- Saaltöchter**
- Zimmermädchen**
- Alleinportier**

Eintritt nach Übereinkunft, hoher Verdienst zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Elger, Wengen. Telefon (058) 3 41 32.

**Hotel Hecht, Rheineck SG**

(moderner Hotel- und Restaurationsbetrieb) sucht:

- Küchenchef** jüngeren
- Commis de cuisine**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Schriftliche Offerten an Robert Geiger, Hotel Hecht, Rheineck St. Gallen.

**Carlton-Hotel, St. Moritz**

sucht für kommende Sommersaison (Anfang Juni bis Anfang September)

- Kondukteur-Chauffeur**
- Kioksverkäuferin**
- Lingeriemädchen**
- Officemädchen**
- Portier**
- Hausbursche**
- Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

**LUZERN**

Hotel mit 200 Betten, direkte Lage am Vierwaldstättersee, sucht für Sommersaison:

- Commis de cuisine od. Commis Gardemanger**
- Zimmer-Tournante**
- Lingeriemädchen**

Offerten unter Gehaltsangabe sind zu richten an: Poly Travel Ltd., Seeburg / Luzern.

**Hôtel la Résidence, Genève**

cherche de suite ou date à convenir:

- chef entremetier**
- 3 commis de restaurant**

Faire offres avec curriculum vitae, copies de certificats et prétentions de salaire à la direction.

**Hotel du Lac, Gunten** (Thunersee)

sucht per sofort oder Anfang Juni:

- Etagenportier**
- Zimmermädchen**
- Saaltöchter**
- Etagengouvernante**
- Commis de cuisine**
- Büropraktikantin** (1. Juli)

Offerten erbeten an Familie F. Furi.

**Gesucht** per sofort oder nach Übereinkunft, für lange Sommersaison:

- Zimmermädchen**
- Hilfsköchin**
- Officeburschen**
- Officemädchen**

Offerten an Hotel Staubbach, Lauterbrunnen. Telefon (036) 3 43 81.

**Gesucht** in Jahresstelle tüchtige

**Obersaaltöchter evtl. jüngerer Oberkellner**

Offerten erbeten an Bad-Hotel Bären, Baden. Telefon (056) 2 51 78.

**Hotel am Thunersee**

sucht für Juli und August

**BARMAID**

evtl. Anfängerin, für Hotelbar / Dancing. Offerten erbeten an Hotel du Lac, Gunten.

**Gesucht** auf Anfang Juni bis ca. Mitte September:

- Saaltöchter** (evtl. Praktikantin)
- Zimmermädchen** (könnte auch Serviceaushilfe machen)

Anfragen erbeten an Hotel Mond, Beckenzried.

**TESSIN**

- Gesucht** für sofort
- Patissier**

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre PA 1320 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für sofort:

**Chef Gardemanger  
Commis de cuisine  
Grill Waiters**

Offerten an die Direktion der Bad Schinznach AG,  
Schinznach-Bad AG.

**Sporthotel Edelweiss  
Mürren**  
(Berner Oberland)  
sucht für Sommersaison (Anfang Juni bis Ende September):

**Pâtissier  
Commis de cuisine  
Saaltöchter oder -kellner  
Saalpraktikantin**

Offerten erbeten an Familie Ch. Affentranger, Sporthotel  
Edelweiss, Mürren.

**Hotel-Restaurant  
Alpenklub, Engelberg**  
sucht ab 15. Dezember 1962 in Jahres- oder Saisonstelle:

**Chef de service  
2 Restaurat.-Töchter**  
sowie in Spezialitätenrestaurant ein im Speise-  
service sehr gut bewandertes  
**Restaurationskellner**  
und  
**2 Commis**  
in die Restaurationsküche  
**2 Commis de cuisine**

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten  
mit Zeugniskopien und Photo an: R. Olinger,  
Hotel Alpenklub, Engelberg OW.

**Hotel Raetia, Arosa**  
sucht für Sommersaison ab ca. 1. Juli

**Concierge-Kondukteur  
Etagenportier  
Commis de cuisine  
Saaltöchter  
Lingère  
Chasseur  
Kochlehrling**

Bei Zufriedenheit auch Winterengagement. Vollständige  
Offerten an Familie Hasler, Hotel Raetia, Arosa.

**GRINDELWALD  
Hotel Gletschergarten**  
sucht:

**Alleinkoch od. Köchin**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

**Wir suchen**  
per sofort oder nach Übereinkunft in Saison- evtl.  
Jahresstelle gutausgewiesenen soliden

**Chef  
de service**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo an  
H. Zaugg, Dir. Hotel Volkhaus, Winterthur.

**Hotel Rothaus, Luzern**  
sucht für Sommersaison

**Saaltöchter**  
(sprachkundig)

Offerten erbeten an Familie Bachmann.

**Europa Grand Hotel au Lac  
Lugano-Paradiso**  
sucht auf 1. Juni 1962 oder nach Übereinkunft  
erfahrene

**Direktionssekretärin**

Offerten sind mit Zeugnisausschnitten und Photo  
an die Direktion Europa Grand Hotel au Lac,  
Lugano-Paradiso zu richten.

**Wir suchen**  
per sofort

**2 Commis de cuisine**

Offerten mit den nötigen Unterlagen an das Per-  
sonalbüro, Hotel Schiller, Luzern.

**Hotel Schiller**  
LUZERN TEL. 041-24821

**Gesucht**  
ab Anfang oder Mitte Juni nach Adelboden B.O.:

**Alleinportier  
Hilfsköchin  
Lingeriemädchen**

Auskunft erteilt Telefon (033) 94634. Schriftliche Offer-  
ten an Postfach 19875, Adelboden.

**Touring-Mot-Hotel, Bad Ragaz**  
sucht für sofort oder auf 1. Juni

**Portier-Hilfsportier  
oder Hausbursche**

Gute Entlohnung, geregelte Freizeit. Eilofferten  
an E. Huber, Dir. Telefon (085) 91187.

**Hotel in Lugano**  
50 Betten, ohne Restaurant, sucht auf 1., evtl.  
15. Juli

**Chefkoch** zu Commis

Es handelt sich um eine sehr angenehme Stelle  
für einen seriösen, fähigen Mitarbeiter, der in der  
Lage ist, eine erfrischende Küche zu führen. Ge-  
regelte Arbeitszeit und gute eingerichtete Küche.  
Offerten mit Lebenslauf sind erbeten unter  
Chiffre CH 1197 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort für Sommersaison bis Mitte September:

**Alleinsaaltöchter  
Alleinportier**

Hotel Bernina, Davos-Platz. Tel. (083) 35091.

**Hotel Bernerhof Garni, Grindelwald**  
sucht für Sommersaison tüchtige

**Alleinzimmermädchen**

Sehr guter Verdienst. Familiäre Behandlung. Ein-  
tritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und  
Zeugniskopien an Familie A. Bohren-Almer,  
Grindelwald.

**Gesucht: tüchtige**

**Restaurations-  
töchter**

für Neueröffnung, im Zentrum der Stadt Zug.  
Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Zeug-  
hausgasse, Zug.

**Gesucht**  
tüchtiges

**Zimmermädchen**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Bad-Hotel  
Schweizerhof, Baden AG, Telefon (056) 27227.

**Hotels Löwen und Monopol, Andermatt**  
suchen für die Sommersaison (evtl. auch für die Winter-  
saison) tüchtige

**Sekretärin  
Buffetöchter (auch Anfängerin)  
Aide de cuisine (Commis)  
Zimmermädchen  
Saaltöchter  
Saalkellner  
Restaurationstochter**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und  
Photo sind zu richten an Hotel Löwen, Andermatt. Tele-  
phon (044) 67223.



**Internationale  
Bar-Schule**

Einzigartig in der Schweiz!  
Deutsch, Französisch, Italie-  
nisch. Tages- und Abend-  
kurse. Ohne Einschränkung  
der Berufstätigkeit.  
L. Spinelli, Zürich 6  
Beckenhofstrasse 10  
Telephon (051) 268768

**TESSIN**  
Gesucht

**Commis  
de cuisine**

Hotel Campagna, Locarno-  
Minusio.

**Gesucht  
nach Lugano**

Saaltöchter evtl.  
Anfangssaaltöchter  
Zimmermädchen evtl.  
Anfangszimmermädchen  
Küchenmädchen

Offerten an E. Fassbind,  
Hotel Continental, Lugano.

**BAGDAD-Hôtel**  
(IRAK) cherche

**ler maitre  
d'hôtel**

Faire offres détaillées au  
Restaurant le Grand Duc,  
21, rue Ph. Plantamour,  
Genève.

**Buffet de la Gare Genève-Cornavin**  
cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**chef de service expérimenté**  
capable de diriger une grande brigade, possédant  
les quatre langues.

Bureau: sténo-dactylo  
langue maternelle française  
aide contrôleur

Cuisine: chef pâtissier, commis gardemanger  
commis de cuisine, casseroier

Buffet: première dame de buffet  
aide de buffet  
(hommes et femmes)

Maison: chef d'office expérimenté  
garçon d'office

Places stables à l'année, bien rémunérées. Faire offres avec  
copies de certificats, photographies et présentations de sa-  
laire au bureau du personnel.

**Gesucht**  
jüngere

**Hilfsgouvernante**  
für Office, Economat,

**Bureaupraktikant (-praktikantin)**  
(Englisch sprechend, servicekundig)

Eintritt möglichst sofort oder nach Vereinbarung.  
Hotel Wildenmann, Luzern.

**Grand Hotel Beau-Rivage, Interlaken**  
sucht für die Sommersaison (bis Ende Oktober):

**Postman-Hallentournant  
oder Nachtconcierge**

Offerten erbeten an die Direktion.

**Gesucht**  
in Hotel mit 40 Betten

**Stütze  
der Hotelière**

Fach- und sprachkundige Interessentinnen  
bitten wir um umgehende Offerten mit Unterlagen  
und Salikansprüchen. Eintritt baldmöglichst er-  
wünscht. Hotel Bellevue, Gunten (Thunersee),  
Telephon (033) 73121.

**Hôtel Continental, Bienne**  
cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

**COMMIS DE CUISINE**

Faire offre ou se présenter à la Direction, tél. (032) 23255.

**Hôtel Métropole, Genève**  
cherche

**chef de réception**

Faire offres détaillées à la Direction Hôtel Métropole,  
Genève.

Demnächst wird unser

**Restaurant**  
grösser, schöner und moderner

Zur Leitung dieses vielseitigen Betriebes suchen wir erst-  
klassige Fachleute als

**Geranten**  
(Ehepaar)

Die neuen Mitarbeiter sollen über eine sehr gute Fach-  
ausbildung und mehrere Jahre Praxis verfügen, unser Tea-  
Room-Restaurant, Imbissbude, Espresso-Bar und Personal-  
Restaurant weiter entwickeln, Küche und Konditorei  
ideenreich ausbauen und einem zahlreichen Personal mit  
Takt und Zielstrebigkeit vorstehen können.

Wir bieten weitgehende Selbständigkeit, den Leistungen  
entsprechendes Salär, freie Verpflegung, geregelte Ar-  
beitszeit, zeitgemässe Sozialeinrichtungen. Anmeldungen  
für diesen entwicklungsreichen Posten erbiten wir unter  
Chiffre G. E. 1303 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Mustermesse-Restaurants Basel**  
sucht für die Internationale Holzmesse vom 25. Mai  
bis 3. Juni 1962:

**Chef de party  
2 Chefs de rang  
2 Serviertöchter**

Eilofferten erbeten an Mustermesse-Restaurants, Basel 21,  
Postfach 110.

**Gesucht**  
nach Schaffhausen:

**2 Serviertöchter  
Koch-Commis  
Gouvernante**

Offerten an Hotel Schaffhauserhof, H. Amstutz, Schaff-  
hausen.

**Hotel Schweizerhof  
au Lac, Spiez**  
(Thunersee) sucht einen gut ausgewiesenen  
zuverlässigen

**Chef de partie**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten  
sind einzureichen an H. R. BOSS.

**LIDO LOCARNO** sucht:

**Camping-Wächter**  
Eintritt 30. Mai (Schweizer)

**Buffetdame oder -töchter**  
sofort (Schweizerinnen bevorzugt)

**3 Servier-  
Restaurationstöchter**  
Eintritt 3. 6., 16. 6., 1. 7. (Schweizerinnen)

**2 Kioskerkäuferinnen**  
Eintritt 1. Juni (Schweizerinnen)

**Camping KassiererIn**  
Eintritt 15. Juni (Schweizerinnen)

Angaben mit Zeugniskopien, Photo und Arztzeugnis sind  
zu richten an die Direktion des Lido, E. Beretta, Locarno.

### Hotel St. Gotthard Terminus AG., Luzern

sucht für Sommersaison (April bis Oktober):

- Entremetier
- Gardemanger
- Tournant
- Buffetdame
- Chasseur
- Kaffeeköchin
- Zimmermädchen
- Zimmermädchen-Tournante (Englisch)
- Chef de rang (Englisch)
- Demichef (Englisch)
- Commis de rang (Englisch)
- Office- und Küchenburschen /-mädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an: Dir. M. Nützi, Hotel St. Gotthard, Luzern.

### Hotel Bad und Kurhaus Lenk

(Simmental)

sucht für Sommersaison mit Eintritt Ende Mai / Anfang Juni:

- Sekretärin (für Journal und Kassa)
- evtl. Büropraktikantin
- Pâtissier
- Commis de cuisine
- Officegouvernante
- Hilfsgouvernante
- Glätterin
- Lingeriemädchen

Offerten sind erbeten an A. Giger, Direktor.

### Derby Hotel, Wil SG

(am Bahnhofplatz)

sucht tüchtige, gut präsentierende

### Serviertochter

für Snackbar mit Boulevardcafé.

Eintritt sofort. Jahresstelle. Sehr guter Verdienst. Geregeltete Freizeit. Offerten an die Direktion.

### Gesucht

für Sommersaison für sofort oder nach Übereinkunft

- Zimmermädchen
- Lingeriemädchen
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Etagenportier
- Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Hotel Montana, Oberhofen.

### Hotel Bären, Ostermündigen

Stadtnähe von Bern, sucht per sofort:

- Buffetdame oder -tochter auch Anfängerin evtl. Schankbursche
- jugend, tüchtig
- Kellner evtl. Serviertochter
- Hausmädchen
- ohne Kochen, nur Privathaushalt.

Gutbezahlte Jahresstellen mit sehr geregelter Arbeitszeit. Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern.

### Der Kurverein Vitznau

sucht für sein offizielles Verkehrsureau einen (eine)

# Leiter / Leiterin

Wir bieten ein abwechslungsreiches, interessantes Tätigkeitsgebiet. Gute Verdienstmöglichkeiten. Wir geben einer jungen, an selbständigem gewohntem Arbeiten und initiativer Persönlichkeit den Vorzug. Gewünscht wird gründl. kaufmännische Vorbildung, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift.

Eintritt: 15. Februar 1963 oder nach Übereinkunft. Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an: H.A. Zimmermann, Präsident der Verkehrsureaukommission, Postfach 23, Vitznau.

# GENÈVE

On cherche

pour le Restaurant des Délégués au Palais des Nations Unies:

## demi-chef commis de rang

Places à l'année, entrée à convenir. Offres complètes sont à envoyer à la Direction des Restaurants du Palais des Nations, Genève.

### Gesucht nach Luzern

in grösseren Restaurationsbetrieb per sofort oder nach Übereinkunft

- Chef de partie
- Saucier
- Tournant
- Commis de cuisine

Interessante, gutbezahlte Saison- oder Jahresstellen. Geregeltete Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien erbeten unter Chiffre Nr. 1242 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in neuen Betrieb

### Köchin evtl. junger Koch

Jahresstelle.

Touring Hotel, Schaffhausen

### In der Casino Bar, Engelberg

ist die Stelle als

- Barman
- sowie
- Barlehrtöchter

neu zu besetzen. Beginn ab 15. Dezember 1962. Offerten mit Bild zu richten an: R. Ölinger, Casino, Engelberg.

### Wir suchen noch als Aushilfe

für die Dauer der Holzfachmesse vom 25. 5. bis 4. 6. 62:

- Koch: Entremetier und Rotisseur
- Restaurationsstochter
- evtl. -kellner

Eloofferten mit Ansprüchen, Bild und Unterlagen an Hotel du Commerce, Basel. Telefon (061) 32 96 16.

### MOTEL Modernes Motel bei Luzern

sucht für Sommersaison nach Vereinbarung:

- Buffetdame oder -tochter
- Köchin
- Commis de cuisine
- Zimmermädchen
- Officebursche oder -mädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an A. Konrad, Motel Luzern-Süd, Kriens / Luzern.

### Hotel Matterhornblick Zermatt

sucht per 25. Mai 1962 bis ca. 30. September 1962

### 2 Saaltöchter

sprachenkundig, evtl. auch Anfängerinnen

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

### In Spezialitätenrestaurant nach Bern gesucht

tüchtige

### Restaurationsstochter oder Kellner

in Jahresstelle.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an Rôtisserie Le Mazot, Bern, Bärenplatz 5.

### Gesucht

für gut eingerichtetes Hotel-Restaurant, per sofort oder nach Übereinkunft:

- Serviertochter
- Buffetöchter
- Köchin (neben Chef)
- Küchenmädchen oder -burschen
- Officemädchen od. -burschen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an E. Kubli-Koller, Hotel Hirschen, Romanshorn TG. Telefon (071) 6 36 83.

### Wir suchen

per sofort oder auf 1. Juni tüchtige

### Köchin oder Koch junge Tochter

mit etwas Kochkenntnissen, Gelegenheit, sich weiter auszubilden. Saison-, evtl. Jahresstellen. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien an Hotel Bären, Kiental B.O.

### Gesucht

in gut eingerichtete Küche für die Sommersaison:

### Köchin oder Jungkoch

neben Chef

Offerten erbeten an Otto Jauch, Hotel Posthaus, Urigen am Klausenpass. Zurzeit Feldli, Auto, Uri.

### SCHWÄGALP

### Hotel «Passhöhe»

Gesucht in lange Sommersaison mit Eintritt Ende Mai tüchtige

### Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Offerten sind zu richten an W. Fischer-Keller, Buffet Säntisbahn, Schwägälp (Kt. Appenzel A. Rh.).

### Gesucht

in gutgehendes Passantenrestaurant am See, tüchtige, sprachkundige

- Buffetöchter
- Buffetlehrtöchter
- junger Koch oder Köchin

Bildofferten und Zeugniskopien sind zu richten an Café-Restaurant Schmid am See, Brunnen SZ.

### Gesucht

per sofort in moderne Restaurationsküche, beim Flughafen Kloten, Junger

### Koch

Familiäre Behandlung. Hotel Löwen, Glatbrugg (Zürich). Telefon (051) 83 93 33.

### Gesucht

zu sofortigem Eintritt

### Restaurationsstochter

(service- und sprachkundig)

Eloofferten erbeten mit Zeugniskopien und Photo an Robert Achermann, Hotel du Lac Hirschen, Brunnen

### Hotel 60 Betten am Vierwaldstättersee

sucht für Sommersaison selbständigen, restaurationskundigen

### Küchenchef

Eintritt nach Übereinkunft. Telefon (041) 82 11 51.

### Hôtel Alpina, Braunwald

sucht für lange Sommersaison (bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert):

- Commis de cuisine
- Saaltöchter
- Anfangssaaltöchter
- Anfangszimmermädchen
- Hausmädchen
- Officemädchen

Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Familie R. Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald GL.

### Wir benötigen

für sofort oder nach Übereinkunft:

- Küchenchef (selbständig, restaurationskundig)
- Commis de cuisine
- Kochlehrling

(evtl. Jungling, welcher das Kochen erlernen will, erst aber noch als Küchenbursche sich über den Beruf orientieren möchte)

Offerten mit Gehaltsforderungen an P. Schmid-Urak, Hotel Bären, Sigriswil.

### Post-Hotel, Arosa

sucht für Sommersaison (ca. Mitte Juni):

- Pâtissier
- Commis de cuisine
- Buffetöchter
- Saaltöchter
- Restaurationsstochter
- Officeburschen/-mädchen
- Lingère

(bei Zufriedenheit langes Winterengagement)

Offerten an H. J. Hobi, Post-Hotel, Arosa.

### Grand Hôtel Suisse et Majestic, Montreux

cherche pour entrée immédiate ou date à convenir:

### commis de salle garçon de buffet

Faire offres détaillées à la Direction.

### Hotel des Alpes Flims-Waldhaus

sucht für die Sommersaison, Eintritt 30. Mai,

- Sekretärin oder Sekretär (auch Anfänger)
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin

Bester Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Erbitte Eloofferten an A. Zimmermann.

### Hotel Pilatus, Hergiswil am See sucht:

- Zimmermädchen
- Lingère
- Obersaaltöchter
- Saaltöchter (sprachkundig)

Sehr guter Verdienst. Familiäre Behandlung. Offerten erbeten an Familie Fuchs, Hotel Pilatus, Hergiswil NW. Telefon (041) 75 15 55.

### Gesucht

auf 1. Juni, evtl. später, initiativer, tüchtiger

### Chef de service

in modernen fortschrittlichen Betrieb in Zürich. Offerten mit Bild und allen nötigen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre FS 1299 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

auf 15. Juni in alkoholfreies Restaurant mit moderner Küche, in Wettingen

### Alleinkoch oder Köchin

Dauerstelle bei guter Entlohnung. Telefon (056) 6 67 29 oder 6 06 42.

**Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso**

sucht auf sofort oder nach Übereinkunft:  
**Buffetdame**  
**Commis de bar**  
 (Débutant)  
**Commis Gardemanger**  
**Commis Restaurateur**  
**Officemädchen**

Offerten sind zu richten mit Zeugnisabschriften und Photo an die Direktion des Europa Grand Hotel au Lac, Lugano-Paradiso.

**Gesucht**  
 für sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger

**Alleinkoch** (evtl. Köchin)  
**2 Serviertöchter**  
**Zimmermädchen**  
 (evtl. Anfängerin)

Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten sind zu richten an Hotel Bahnhof, Langnau (Emmental), Tel. (035) 2 14 95.

**Gesucht**  
 zum Eintritt per 1. Juli 1962 freundliche, branchen- und sprachkundige

**Barmaid**

in sehr gutgehende Bar nach Zürich. Das ganze Jahr Arbeitsbeginn nachmittags, guter Verdienst, angenehmes Arbeitsklima. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre BR 1212 an die Hotel-Revue, Basel 2. Persönliche Vorsprache nach Vereinbarung.

**Gesucht**  
 wird tüchtiger

**Küchenchef**

in Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre KU 1211 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Restaurationskellner(-tochter)**

Hoher Verdienst, Zimmer im Hause, angenehmes Arbeitsklima. Antritt nach Übereinkunft. E. Samson, Restaurant Ratsstube, Aarau. Tel. (064) 2 94 44.

**Hotel Camelia, Locarno**

sucht - cerca

**Kaffeeköchin - Caffettiera**

für die Saison bis Ende Oktober. Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit und Freizeit - per stagione esiva fine Ottobre, stipendio interessante. Offerten erbeten an die Direktion.

**Gesucht für Sommersaison**  
**Posthotel Riv'alta und Acla-Bar Silvaplana**

**Barmaid**  
**Sekretärin**  
**Saaltochter**  
**Saalpraktikantin**  
**2 Lingeriemädchen**  
 (Alle sprachkundig, ausser Lingerie.)

La «Cave Neuchâtoise» à Neuchâtel  
 cherche pour entrées à convenir:

**dame de buffet**  
 débutante serait mise au courant  
**filles d'office**  
 et pour la salle  
**sommelières**

Très bons gages. Offres à la Direction ou téléphoner au (038) 5 85 88.

**Hotel Touring Bernerhof, Burgdorf**

sucht für sofort

**Koch-Restaurateur**  
**Commis de cuisine**  
**Aide de cuisine**

Offerten an Postfach 184, Burgdorf, Telefon (034) 2 16 52.

**Gesucht**

für Sommersaison:

**Alleinportier**  
**Zimmermädchen**  
**Saaltochter**  
**Saalpraktikantin**

Offerten an Hotel Schweizerhof, Wengen BO., Telefon (036) 3 46 71.

**Kulm-Hotel Valbella-Lenzerheide**

sucht für lange Sommersaison (mit Anschluss an Wintersaison):

**Koch oder Chefköchin**  
**Saaltochter**  
**Restaurationsstochter**  
**Zimmermädchen**

Eintritt nach Übereinkunft. Gef. Offerten an die Direktion.

**Gesucht**  
 tüchtiger

**Küchenchef und I. Aide de cuisine**

in ganz gutes Speiserestaurant auf 1. Juni oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie Frey, Hotel-Restaurant zur Kettenbrücke, Aarau.

**Gesucht, tüchtiger**

**Koch und Commis de cuisine**

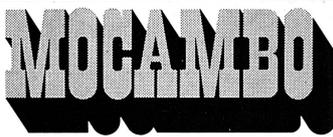
Offerten an Restaurant Kornhauskeller, Bern.

**Wir suchen**  
 per sofort selbständige

**Hotel-Sekretärin**

für Empfang, Journal, Kasse und Korrespondenz (sprachkundig).

Hotel Bristol, Zermatt, Telefon (028) 7 76 17, 17.



Gesucht gutpräsentierende

**Barlehrtöchter**

auf 1. Juni oder nach Übereinkunft. Gute Ausbildungsmöglichkeit, geregelte Arbeitszeit, überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten, angenehmes Arbeitsklima. Offerten sind zu richten an die Direktion des Dancing/Cabaret Mocambo, Genfergasse 10, Bern.

**Hotel Löwen, Aarau**

sucht per 1. Juni jüngeren

**Alleinkoch od. Köchin**  
**Serviertöchter**

(deutsch und französisch sprechend)



Wir suchen nach Übereinkunft zwei tüchtige und gepflegte

**Serviertöchter**

deutsch und französisch sprechend. Alter 19 bis 30 Jahre.

Wir bieten: Überdurchschnittlichen Verdienst, fortschrittliche soziale Verhältnisse.

Töchter, die Freude an einem lebhaften Betrieb und einem gepflegten Service haben, reichen bitte Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo ein an:  
 Th. Quiblier, Schwarztorstrasse 11, Bern.  
 Telefon während Bureauszeit: (031) 455052.

Tea-Room **DOMINO** beim Bahnhof Bern

**Gesucht**

in mittleres Bahnhofbuffet: tüchtiger

**Koch**

(neben Küchenchef, evtl.)

**Koch-Commis**

mit absolvierter Lehre

Kleine Brigade. Rechtbezahlte Dauerstelle. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Referenzen, Angaben der Lohnansprüche und frühestmöglichem Eintrittsdatum sind zu richten an Bahnhofbuffet Zug.

**Gesucht nach Arosa**

tüchtiger

**Koch oder Köchin**  
**Commis de cuisine**  
**Küchen- oder Office-**  
**mädchen u. -burschen**

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Anita, Arosa. Telefon (081) 3 11 09.

**Gesucht**

für 2 bis 3 Monate

**Küchenchef-Alleinkoch**

bestausgewiesen, für Hotel 60 Betten und Restaurant. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugnisabschriften an Postfach 21244, Kiental.

**Hôtel de 50 lits**

dans station valaisanne cherche un jeune

**couple de gérants**

Situation intéressante pour bon cuisinier. Faire offres sous chiffre CE 1219 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**

**Schalterbeamtin**

ab Mitte/Ende Juni bis Ende September 1962. Bedingungen: geläufige Konversation in Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten sind zu richten an AG Luftseilbahn Klosters-Gotschnagrat-Paradise, in Klosters.

**Hotel Weisses Kreuz, Interlaken**

sucht

**Portier**

Eintritt nach Übereinkunft.

**Nous cherchons**

**un commis**  
 comme aide au chef  
**une dame de buffet ou**  
**aide de salle**

Places juin à fin septembre. Offres avec certificats à l'Hotel de la Poste, Locarno-Bignasco.

**Köchin oder Hilfsköchin**

für kleines Erstklasshotel

Gesucht

Park-Hotel Sonnenhof, Vaduz FL. Bes. Emil Real, Telefon (075) 2 11 92.

**CUISINIER**

(de préférence Suisse) seul avec apprenti, sobre et sérieux, capable de prendre responsabilités et de faire face au coup de feu

**est demandé**

pour date à convenir par restaurant renommé à Lausanne. Place à l'année.

Faire offre avec prétention de salaire, photo et copies de certificats sous chiffre CU 1231 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gutpräsentierende, selbständige

**Tochter**

für Service

in erstklassigen Tea-Room mit Bar

**gesucht**  
 auf 1. Juli

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Ausführende Offerten mit Photo an Confiserie H. Nadelhofer, Burgdorf.

Moderne Klinik (40 Betten), sucht für September oder früher in Jahresstelle tüchtige

**Hausbeamtin-Gouvernante**

zur selbständigen Leitung des hauswirtschaftlichen Teiles. Kenntnis der italienischen Sprache und Küche erforderlich. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen unter Chiffre HG 1310 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grand Hotel Victoria Montana-Vermala**

cherche pour saison d'été 1962 (15 juin au 15 septembre):

**main-courantière**  
**gouvernante**  
**commis de cuisine**  
**pâtissier**

Possibilité d'engagement pour saison d'hiver 1962/63. Faire offre avec prétentions de salaires à la direction.

**Gesucht**  
 in alkoholfreies Restaurant

**Gehilfin der Vorsteherin**

interessanter, vielseitiger Vertrauensposten. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten an: Alkoholfreies Restaurant Central, Kusnacht ZH, Telefon (051) 90 08 04.

**GESUCHT nach Übereinkunft: tüchtiger**

**Jungkoch oder Hilfskoch**

neben Chef. Jahresstelle, guter Lohn, auf Wunsch Zimmer im Hause. Offerten an H. Heim, Café-Lunch-Room REX, St. Jakobs-Strasse 6, Zürich. Telefon (051) 23 63 04.

**Wir suchen**

auf Anfang August

**Gehilfin der Hausbeamtin**

Hauswirtschaftliche Ausbildung sowie italienische Sprachkenntnisse erwünscht. Angenehme Dauerstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an die Verwaltung Sanatorium Valbella, Davos-Dorf.

**Gesucht**

in lebhaften Betrieb branchen- und sprachkundige

**Serviertöchter**

als erste Mitarbeiterin unserer Gerantin.

Offerten unter Chiffre L 948296 an Pfändler-Annoncen, Postfach, Zürich 36.

**Wanted:**

**Receptionist**  
**Chef Saucier**  
**Chef Gardemanger**  
**Chef Rotisseur**

Male, ages 21-30, English speaking; photographs, copies of apprenticeship, and employment affidavits must be submitted with photo; apprenticeship and three years' experience required; must have visa and be willing to pay own transportation and accept one-year contract; Salary-receptionist and chef saucier \$ 3,000 per annum, chef garde-manger and chef rotisseur \$ 2,875 per annum; please direct all applications to Peter E. Van Kleef, General Manager, Hotel Wm. R. Barringer, Charlotte, North Carolina, USA.

**Hotel Excelsior Splendide Bellagio am Comersee**

sucht per sofort:

freundliche, gewandte

**Serviertöchter**  
**Commis de cuisine**

Gelegenheit zur Erlernung der italienischen Sprache. Bei zufriedenstellenden Leistungen wird Anstellung während der Wintersaison in Gagnin (gleiche Besitzer) geboten. Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Gehaltsansprüchen an die Direktion.

**Gesucht**

per sofort

**Empfangschef**

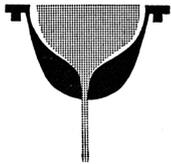
in Luxushotel an der Costa Brava (Spanien). Verlangt werden gute Kenntnisse über Leitung des Empfanges sowie Sprachen (Spanisch). Kost und Logis, Lohn 7000 Peseten. Offerten an: Hotel Reina Elisenda, San Felu de Guixols (Costa Brava), Spanien.

**Gesucht**

für Restaurant Français in Luxushotel in Harrogate bestausgewiesener

**KOCH**

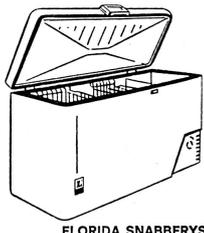
mit à-la-carte-Erfahrung. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gutes Salär. Offerten mit Passbild und Zeugnisabschriften erbeten an die Direktion, Crown Hotel, Scarborough, Yorkshire (England).



## Schwedenstahl in LEVIN KÜHLAUSRÜSTUNGEN

Levin-Kühlausrüstungen werden wegen ihrer hervorragenden Qualität, ihrer stabilen Ganzstahlkonstruktionen und ihrer grossen Kälteleistung von der gesamten Fachwelt in vielen Ländern sehr geschätzt. Kühlmöbel mit dem »L«-Warenzeichen bürgen für höchste Qualität und Lebensdauer.

**LEVIN REFRIGERATION**



FLORIDA SNABBFRYS

Service und Verkauf durch:

**Baumgartner**  
im Wallis  
**TURTMANN**  
Kühl- & Gefrieranlagen  
0217/5 3018

**Baumgartner**  
**USTER**  
Kühl- & Gefrieranlagen  
051/97 29 55

LOCARNO  
Via Ballerini  
★ **Bircher + Giubini S.A.**  
IMPIANTI FRIGORIFERI  
0937/3326

Lucern  
**BUCHER**  
Kühl- & Gefrieranlagen  
Tel. 041/2804

Interlaken  
**GOETZ**  
Kühl- & Gefrieranlagen  
Tel. 036/2916

**HELLER**  
Spezialkühlanlagen  
Transport-Kühlanlagen  
St. Margrethen SG  
Telephon 071 734 44

Kühlanlagen  
**STAUB**  
BASEL Rosentalstr. 24  
Tel. 081/39 54 29

Installations frigorifiques  
**E. STUTZ**  
YVERDON r. d'Orbe 60  
Tel. 026/2 44 59

Kanton Graubünden:  
Büro Zürich (051) 47 53 53  
gibt Auskunft über die  
nächstgelegene Verkaufsstelle

Wir suchen  
Wiederverkäufer  
für den Kanton Genf

**AB K. J. LEVIN, Malmö**  
Zweigniederlassung Zürich  
Telephon (051) 47 53 53  
Torgasse 2

**MILFLOR**  
**TEEBEUTEL**  
von Ihren  
Gästen  
bevorzugt  
Hans Giger & Co. Bern

Umstänthalber  
**Glacemaschine**

Marke Frigorrex, mit 2 Jahren Fabrikgarantie, 35% unter Katalogpreis zu verkaufen. Verlangen Sie unverbindlich Auskunft: Telephon (041) 5 61 48.

**Zu verkaufen:**  
Gartenmobiliar  
Tische  
Stühle  
Bänke

Möbelhaus Locher,  
Baumgarten 10, Thun.

Nous cherchons dans  
centre touristique

## hôtel

de 80 à 100 lits. Faire offre à:  
Régie Duboux, 19a, Croix-  
d'Or, Genève. Téléphone  
(022) 25 33 13.

Zufällig zu verkaufen für  
nächsten Winter

**Skillift**  
Neu, modernste Konstruktion.  
Anfragen unter Chiffre  
B 12491 Z an Publicitas,  
Zürich.

**Argentul**  
Ihr Silber erhält ohne Reiben  
wieder seinen reinen, hellen  
Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende  
Behandlung ist darum  
ebenso wichtig wie Sauberkeit  
und rasche Arbeit.  
ARGENTYL bietet Ihnen beides  
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11  
beratet Sie gut

# B MIX a r KURS

der Barfachscheule  
**KALTENBACH**  
für Damen und Herren.  
**Kursbeginn 4. Juni**

Tag- und Abendkurs, auch  
für Ausländer. Neuzettliche,  
fachmännliche Ausbildung.  
Auskunft und Anmeldung:  
Büro Kaltenbach, Leonhard-  
strasse 5, Zürich (3 Minuten  
vom Hauptbahnhof), Tele-  
phon (051) 47 47 91.  
Älteste Fachschule der  
Schweiz.

**Eptinger**

**Aktiv und gehaltvoll**  
Eptinger ist mehr  
als ein erfrischendes Tafelwasser.  
Eptinger ist ein gehaltvolles und aktives  
**Mineralwasser,**

das die Verdauung wirksam fördert,  
Blut und Nieren durchspült  
und damit  
die schädlichen Stoffwechselschlacken entfernt.  
Deshalb:  
keine Mahlzeit ohne das natürliche,  
**praktisch kochsalzfreie Eptinger,**  
schon der Gesundheit und der Figur zuliebe.

# Eptinger

NB. Eptinger: gerade richtig im Gehalt an Kohlensäure. Eptinger: das einzige Mineralwasser mit JUWO-Punkten.

**Zu verkaufen**  
neuwertige  
**Kaffeemühle**  
Marke Ditting, Bestgeeignet für Hotel oder Ladengeschäft. E. Gugolz, Hotel du Lac, Wädenswil.  
Telephon (051) 95 61 26.

Ausserordentliches Angebot!  
**Chef-Schürzen**  
aus erstkl. Zwirnhalbleinen, weiss, ohne Latz à Fr. **4.50**  
mit Latz à Fr. **5.50**  
Profizieren Sie von dieser ausgezeichneten Schweizer  
Ware. Grossabnehmer ab 100 Stk. erhalten Spezialrabatt.  
Es werden noch 700 Küchenschürzen (für Küchenmädchen)  
farbig gestreift, Halbleinen, liquidart à Fr. 3.75  
Ebel, Textilien, Freiburgstrasse 15, Biel. Tel. (032) 21532.

**ERSTKLASSIGE**  
**TISCHE**  
**STÜHLE**  
für Restaurants, Hotels etc.



**Keusch & Sohn**  
**BOSWILAG**  
TEL. (057) 7 42 84

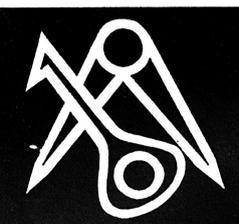
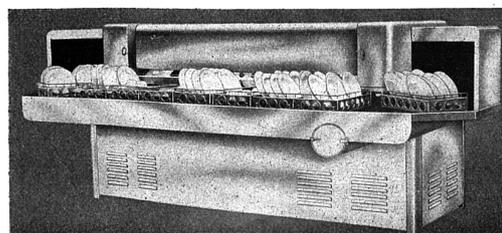
Verlangen Sie Offerte direkt ab unserer Fabrik

## Geschirrwashmaschinen



von der kleinsten bis zur grössten Maschine  
sind über 30 verschiedene Modelle für jeden  
individuellen Anspruch zur Verfügung.

Alle Modelle mit: Wahlweiser Programmschaltung  
und Druckknopfsteuerung - Wassermangelsicherung  
der thermostatisch geregelten  
Tankheizung - Glanztrocknungsapparat.



## Rohr-Röthelin + Co

Bern Neuenegg-Passage 3  
Telephon (031) 9 14 55

Zürich 1 Torgasse 3  
Telephon (051) 24 28 59

Weitere Servicestellen in Basel,  
Genf und Martigny

Verlangen Sie unverbindlichen  
Besuch, Referenzliste, Prospekt oder  
Offerte

ti



**so leicht, so mild**

Manche Ihrer Gäste halten immer wieder nach besonders leichten Getränken Ausschau. Empfehlen Sie ihnen Henniez-Lithinée und Sie beraten sie gut.

Henniez-Lithinée ist ausgesprochen mild und leicht, weil es mit Mineralien nicht übersättigt ist. Trotzdem wird seine verdauungsfördernde Wirkung ärztlich attestiert.

Seine Kohlensäure-Dosierung ist gering – so gering, dass sie auch dem empfindlichsten Magen gut bekommt.

Deshalb ist Henniez-Lithinée das meistkonsumierte Mineralwasser der Schweiz – deshalb trinken es Hunderttausende Tag für Tag zu ihrem Wohl.

# HENNIEZ LITHINÉE

Seit 50 Jahren im Dienste des Gastgewerbes

Il est de votre intérêt  
de consulter les spécialistes

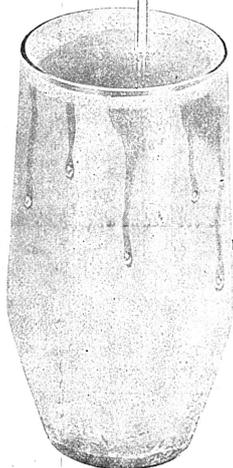


pour vos achats  
de **FENDANTS de choix**



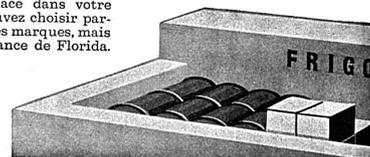
## Florida<sup>USA</sup> le verger du monde

La nouvelle réglementation de la Florida Citrus Commission vous garantit des produits de haute qualité. Ses jus de fruits frais ou surgelés sont les plus riches en vitamines C. Offrez à vos clients ce qu'il y a de meilleur.

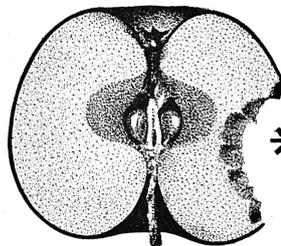


Les jus de fruits surgelés, formule saine et moderne de l'alimentation.

Economie de place dans votre freezer. Vous pouvez choisir parmi les nombreuses marques, mais exigez la provenance de Florida.



RO 1-62



\* Pour une  
alimentation  
progressiste!

Margarine comestible végétale  
avec 10% de beurre  
— vitamines A + D  
— point de fusion bas  
— un goût fin  
— fabriqué à base de matières premières sélectionnées, purement végétales

pour étuver et gratiner  
— affiner les potages et les sauces  
— faire des œufs, des «rôstis»  
— relever les pâtes, les pommes de terre, les légumes

Demandez le prospectus gratuit au Service de renseignements professionnels  
S.A. Gattiker & Cie, Rapperswil



Le Rôti - un produit idéal pour l'alimentation moderne, la margarine comestible préférée des ménages collectifs!

Des restaurants renommés utilisent Le Rôti - des cuisines diététiques soignées l'ont adopté avec confiance.

Cuisine meilleure, cuisine légère avec Le Rôti!

## La dernière étape de la rénovation du Grand Hôtel Quellenhof à Bad Ragaz est terminée

A Pâques, au moment où débutait la grande saison des stations thermales, le Grand Hôtel Quellenhof ouvrait ses portes avec son quatrième étage entièrement rénové alignant de nombreux appartements et chambres luxueusement aménagés, dans lesquels le confort n'a d'égal que le bon goût.

Ce fut l'occasion pour les journalistes accrédités auprès du palais fédéral et pour la presse professionnelle de visiter les nouvelles installations et de jeter un regard sur les travaux gigantesques qui ont été accomplis de 1954 à 1962. Il est encourageant de

tous ceux qui ont eu à cœur de redonner à Ragaz-Bains le lustre qu'elle avait autrefois.

Si le capital-actions est de l'ordre de 2 millions de francs et si la banque de Saint-Gall est la SFSSH ont fourni 3,3 millions, il n'en reste pas moins que l'entreprise elle-même a fourni, par ses propres moyens 4,3 millions, ce que nous tenons à souligner.

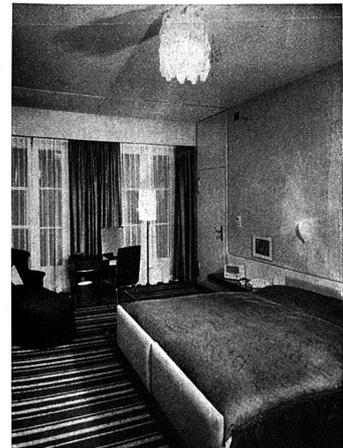
Ainsi, Bad-Ragaz compte aujourd'hui à nouveau les 1500 lits dont elle disposait avant la première guerre mondiale et l'apport des grands hôtels est d'environ 1/4 de ce total. Mais l'amélioration du



constater que l'esprit d'initiative et l'optimisme qui ont présidé aux rénovations et au développement de l'équipement thermal et des grands hôtels de Ragaz ont été couronnés de succès.

Comme le déclara monsieur Hans Albrecht, ancien conseiller national, président du conseil d'administration des grands hôtels, et pionnier de cette réalisation, il a fallu de l'efficacité et du courage pour investir dans un établissement saisonnier, qui n'est ouvert que 175 jours par an, la somme de 10 millions de francs en l'espace de 8 ans. Il faut être spécialement reconnaissant aux milieux industriels et financiers du Nord-Est de la Suisse, en particulier à la banque cantonale de Saint-Gall et à la société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie — sans oublier les autorités saint-galloises —, de n'avoir pas hésité à faire confiance aux initiateurs.

En effet, investir pour plus de 2 millions dans les installations balnéaires et de l'équipement thermal de la station, consacrer 5,5 millions à l'Hôtel Quellenhof, ainsi qu'au Kur et Golf Hôtel, fr. 600 000.— dans le Grand Hôtel Hof Ragaz et plus de 1 million, uniquement pour aménager le Kursaal, le golf, les tennis et les parcs, dépenser également un million pour la centrale électrique ainsi que pour les propres ateliers des hôtels, illustrent bien la largeur de vues de



confort, la réputation de cette station — réputation qui s'étend toujours plus loin — font chaque année sentir plus nettement leurs effets. Depuis 1956, la durée moyenne de séjour des hôtes a augmenté d'environ 20% pour atteindre, l'année dernière, 8,32 jours. Le coefficient moyen d'occupation des lits a atteint, pour les grands hôtels, le niveau extraordinairement élevé de 91,65%. Pour l'année 1962, les commandes sont déjà si abondantes que tout permet de croire que le même résultat sera atteint sinon dépassé.

Le personnel se recrute dans 26 professions différentes. Depuis que les conduites qui amènent l'eau chaude sont en éternit un de ces métiers a malheureusement disparu. C'était le pittoresque métier de scieur de long et d'évideur de tronc. En effet Arnold Jäger a pris sa retraite après 40 ans d'activité au cours desquelles il a abattu plus de 500 troncs de mélèzes qu'il a artistement évidés pour en faire plus de 400 mètres de nouvelles conduites en bois.

Le recrutement du personnel pour des entreprises où l'on est particulièrement exigeant en matière de service se fait relativement facilement d'une année à l'autre. En effet, un bon certificat d'un établissement thermal ou d'un grand hôtel, ouvre bien des portes. En outre les possibilités de gain sont nettement au-dessus de la moyenne et les prestations sociales s'améliorent chaque année. C'est pourquoi le personnel qualifié revient volontiers à Bad-Ragaz et, pour ne citer qu'un exemple, mais combien éloquent, Ferdinand Pfiffner, concierge de l'Hôtel Quellenhof a fêté l'année dernière ses 60 ans d'activité dans l'hôtellerie, 60 ans au cours desquelles il a toujours travaillé dans les grands hôtels de Bad-Ragaz.

Mais il n'y a pas que le personnel qui soit fidèle aux grands hôtels de Ragaz. Depuis la réouverture de l'Hôtel Quellenhof en 1957, il y a plus de la moitié des hôtes qui reviennent chaque année à Ragaz. Cette proportion est même plus forte pour l'Hôtel «Hof Ragaz».

Les responsables de cette station sont heureux de voir que Bad Ragaz prend toujours plus d'importance et se montre digne de son ancienne réputation.

Quant au «Quellenhof», il a été reconstruit entièrement après avoir été détruit par un incendie et il se présente aujourd'hui comme un des plus beaux hôtels de notre pays. L'on avait déjà été impressionné, en 1957, par l'effort de rénovation et de modernisation qui avait été fait tant au point de vue thermal qu'au point de vue aménagement des chambres, des locaux généraux, des parcs et du golf qui a été créé à 18 trous lors de la deuxième étape. C'est l'une de ces étapes financières que ce 4ème étage n'avait pu être reconstruit en même temps que le reste de l'établissement. Au cours d'une 2ème étape, en 1960/61 et d'une 3ème étape en 1961/62 — ce 4ème étage — le bel étage — a parachevé sa forme, dotant l'établissement de 30 chambres supplémentaires.

### Pourquoi va-t-on à Ragaz?

Le rythme de la vie moderne impose au corps humain des tensions exceptionnelles qui lussent peu à peu, malgré toutes les médications dont on dispose pour remédier à ces déficiences. Les cures thermales sont de plus en plus à la mode, non pas parce qu'elles satisfont à un certain snobisme, mais parce qu'elles répondent aux besoins naturels de l'homme : besoins de repos, de détente, de changement de climat et d'atmosphère. La cure thermique n'est pas un séjour que l'on peut faire entre deux trains ou au cours d'un week-end. Elle a l'avantage de forcer le patient à prendre son temps et ce n'est pas pour rien que la règle d'une cure thermique de 3 semaines s'est généralisée. Enfin, l'eau qui jaillit des sources de Pfäfers — et qui

## De notre terre jaillit un remède divin . . .

Par Paul André

Pour maintenir votre santé en pleine forme, ou pour assurer une convalescence, ou pour vaincre la maladie, rien de tel encore que l'hygiène spirituelle. Ajoutez-y quelquefois une cure thermique. Une cure thermique, c'est du temps gagné. Gagné contre la fatigue; gagné contre un déséquilibre physique dont on n'aperçoit pas toujours assez tôt les sources offensives. Voilà peut-être le seul moment où, tout en se reposant, on travaille pour soi. Et pour les siens. Pourquoi donc attendre de ne pouvoir mettre un pied devant l'autre, ou d'être à bout de souffle? Les beaux messieurs et les grandes dames qui fréquentent assidûment nos stations, à l'âge des diligences, nous laissent sur cela une leçon à méditer. Ils venaient chaque année en famille, avec leurs domestiques et leurs animaux; parfois un cortège. Tout ce monde, gaillard ou bancal, demandait aux eaux une vitalité nouvelle. On ne savait rien alors de leurs caractères chimiques, ni de leurs propriétés physiologiques. C'était encore l'ancien mythe qui opérait: l'eau guérit, l'eau préserve, l'eau rajeunit: l'eau est le moyen par lequel les dieux soignent les hommes.

Le mythe n'avait pas tort, on commence à le comprendre. En quoi consiste cette mystérieuse thérapeutique? Il y a là ce fait que l'eau n'agit pas seulement sur une partie du corps — in loco, dirait Diafoirus — mais sur l'ensemble de l'organisme. Les sources de la santé vont à la source de la maladie. C'est, par excellence, une médecine de la personne. Mais comment? Plus d'un secret subsiste à ce propos, malgré les recherches que poursuivent nos laboratoires spécialisés. Savez-vous, entre parenthèses, que la Suisse est un des pays les plus avancés dans l'étude des eaux thermales? Un des pays qui, par l'ordonnance des soins et la perfection de l'équipement, contribuent à leur assurer dans la médecine moderne une place de choix? Mais la nature ne révèle que lentement ses grands secrets, fût-ce aux laboratoires qui les pénètrent à fond. Nous savons pourtant que les eaux exercent une influence considérable sur le système nerveux autonome. Cette découverte est d'importance, car le neuro-végétatif règle toute notre économie. Le professeur René Leriche, dans sa remarquable «Philosophie de la chirurgie», y voit le lieu où se préparent les réactions qui sauvent, mais aussi les réactions qui tuent. A l'origine de toute perturbation tissulaire, il y aurait, lente et graduelle, une perturbation nerveuse. Comment la déceler quand il en est temps? C'est à peu près impossible. Nous sommes ici aux frontières de la santé et de la maladie, dans les zones les plus intérieures et les plus complexes de chaque tempérament. Une cure thermique rétablit alors les échanges qui menaçaient de ne plus s'accomplir avec la même exactitude.

La Suisse n'a pas d'uranium, par bonheur. Mais elle est en abondance pourvue de sources diverses. On

1 Flammarion, Paris.

parvient à Bad Ragaz à une température approchant de 37° — est un remède naturel dont on connaît les bienfaits depuis l'an mil.

Quand on a l'avantage de voir les installations du «Quellenhof» à l'heure actuelle et que l'on songe qu'au début de notre millénaire les patients étaient descendus dans des filets au fond du gouffre et qu'ils se baignaient dans des orifices taillés dans le rocher, orifices où la lumière ne parvenait pas, l'on mesure mieux les progrès de la thérapeutique et du thermalisme.

On sent les effets de la cure après 4 à 8 bains déjà, c'est à dire entre le 5ème et 9ème jour. Pour les personnes en bonne santé, il ne faut point s'effrayer de certains malaises passagers, d'un peu d'inappétence. Ce sont des effets secondaires qui disparaissent bientôt. Au bout de quelques temps, le malade comme le bien portant qui suivent strictement les prescriptions médicales ressentent les bienfaits durables de la cure. Une cure à Ragaz renforce le cœur et lui permet d'assumer une circulation sanguine accrue, sans pour cela que le pouls ne batte plus vite. Au contraire, l'on constate même une diminution de la pression sanguine.

La cure balnéaire — dont nous n'avons fait qu'effleurer l'une ou l'autre des conséquences — peut se compléter d'une cure d'eau. L'eau de Ragaz que l'on boit agit sur l'estomac, l'intestin et les reins. Il est impossibles, dans le cadre d'un article, ne serait-ce que d'énumérer toutes les indications thérapeutiques des eaux de Bad Ragaz.

Quoi qu'il en soit, cette station est connue maintenant dans le monde entier et les demandes affluent de tous les pays. Le conseil d'administration des grands hôtels a fait tout ce qui était en son pouvoir pour améliorer le standard de la station en attirant une clientèle de luxe et en offrant quand même, dans les autres hôtels que le «Quellenhof» des conditions accessibles à toutes les bourses.

La prochaine étape sera l'agrandissement ou la reconstruction du casino qui est maintenant devenu trop petit pour les périodes de haute saison. On ne peut que féliciter les courageux initiateurs de ces transformations et de ces rationalisations qui ont stimulé tous les hôteliers de la station. Personne n'a voulu demeurer en arrière et Bad Ragaz se présente aujourd'hui comme une localité pimpante et accueillante. L'intelligente propagande faite par Monsieur Weber, directeur de l'Office du tourisme de la station et par les grands hôtels ont parachevé cette œuvre.

A l'Hôtel Quellenhof, Monsieur O. Sutter, directeur, et ses collaborateurs attendaient près de 200 clients pour Pâques et jusqu'à la fin de la saison, soit à fin octobre, les grands hôtels ne connaîtront pas de passage à vide ou de diminution sensible.

C'est la preuve que tout le monde a œuvre dans l'intérêt général

en compte deux cent cinquante. Une vingtaine ont, depuis plusieurs siècles, donné naissance à autant de stations réputées. C'est comme un réseau qui coule de la crête des Alpes, sous le sol, où ces veines se chargent de sels minéraux, et descendent parfois si bas que leur sang jaillit chaud. Pas plus qu'il n'existe deux personnes semblables, ni même deux feuilles aux nervures pareilles, il n'y a deux sources rigoureusement identiques. Chacune présente la nuance, parfois infinitésimale, qui lui permet de répondre mieux que nulle autre à tels besoins particuliers. Si la nature nous envoie beaucoup de maux, reconnaissons qu'il lui arrive d'être non moins prodigue dans ses remèdes. Ajoutez-y l'air. Pas de cure thermique sans un air qui la seconde par toutes sortes de subtiles affinités: d'où la valeur de celles qu'offrent nos climats.

Avec ces qualités peu communes, il serait étonnant que nos thermes n'eussent pas une histoire magnifique. Elle remonte aux Romains, bien sûr; ces princes de la balnéothérapie étaient d'incompréhensibles sourciers, et on les retrouve à peu près partout où il y a des bains à prendre. Ils avaient, paraît-il, découvert Lavey quelque dix-huit siècles avant ceux qui eurent le génie de la faire à l'aube du romantisme. Et, naturellement, ils fréquentaient Baden. Loèche leur était familière. Mais n'allons pas leur accorder trop. La science thermique ne date que de la Renaissance. Et qui là chez nous fondée? Un maître: Paracelse. Paracelse fut le premier à observer et à décrire les eaux en expérimentateur. Il y soupçonna le rôle essentiel des éléments dont la présence n'existe cependant que sous forme de traces. Il avait exercé à Ragaz, où il était bien placé pour voir les miracles d'une source aux indications si variées qu'elles vont jusqu'à l'endocrinologie. Quant aux eaux des Grisons — Scuol, Tarasp, Vulpera — que leur sel de Glauber rend si précieuses pour le foie et contre les calculs rénaux, c'est un autre homme du même temps, le médecin zurichois Conrad Gessner, qui les ouvrit à la renommée.

Toutes ces stations n'étaient pas aussi aristocratiques qu'on le pourrait croire: «Comme les bains de Baden — écrivait Vinet en 1824 — ne sont pas de bon ton et que ces eaux sont très actives, il y a ici beaucoup de vrais malades et peu de gens de plaisir.» A Loèche, il n'y avait qu'une seule classe; on déjeunait dans le bain, sur une table flottante, comme dans le plus américain des bars-piscines. Schinznach, en revanche, tenait depuis le dix-septième siècle la cote mondaine. Son émeute sur ce point en Suisse romande, deux siècles plus tard, sera Bex. Bex, où subsistait encore le souvenir d'Albrecht de Haller, qui dirigea les Salines pour le compte de Leurs Excellences. Où avait villégiaturé, sous l'Empire, Chateaubriand; où Marie-Louise viendra reprendre goût à la vie, quand Napoléon filera vers l'exil. On y verra Liszt et Marie d'Agout, dans leur lune de miel, non sans orage — déjà! Puis Sainte-Beuve, promenant une détresse lucide après sa rupture avec Mme Victor Hugo; puis Michelet à qui ce séjour inspira un de ses beaux livres, «La Montagne»; puis Amiel, Nietzsche, conversant avec le drame humain. Quels noms, pour la seule station suisse qui n'avait pas d'histoire!

## Vient de paraître

### L'électricité pour tous

Revue trimestrielle, éditée par «Opel», Lausanne, conjointement avec «Electrodifusion», Zurich, No 1/1962, 40e année, 36 pages, nombreuses illustrations et dessins.

Des articles documentaires et d'actualité tels que «Une nouvelle révolution énergétique» et «L'électricité dans les moyens modernes d'information» intéresseront certainement les lecteurs et lectrices de cette revue. «Sursis» est un conte écrit par une jeune pour les jeunes et peut-être les adultes le liront également avec plaisir et curiosité.

### Mise à mort sans douleur des crustacés

Un article de G. Gunter dans la revue «Science», 1961, vol. 133 (relevé dans la «Revue des conserves» (Paris) signale que l'eau douce exerce un certain effet anesthésique sur les crabes et autres gros crustacés, en raison de l'extraction du sel de leurs fluides corporels. Pour la mise à mort sans douleur des crabes et homards, cet auteur préconise de les mettre dans un récipient d'eau fraîche disposé sur un petit feu et de faire élever lentement la température aux environs de 40° C. Les crustacés meurent ainsi rapidement sans souffrance et leur chair demeure parfaitement tendre, étant donné que la mort survient longtemps avant la coagulation des protéines par la chaleur.

Après la mise à mort, l'eau peut être portée rapidement à ébullition. Les qualités gustatives de la chair des crabes tués de cette manière sont aussi bonnes que celles des animaux tués par échaudages violents. — eu.

**LEINEN UND HALBLEINEN . . .**  
**SCHÖN UND DAUERHAFT**

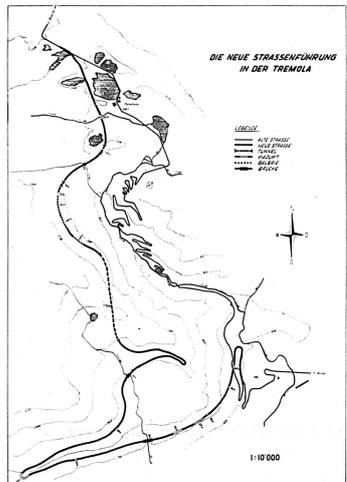



# Es geht vorwärts am Gotthard

Die Pläne für die neue Paßstrasse auf Tessiner Gebiet sind fertig. Start der Vorbereitungsarbeiten im Gelände schon dieses Jahr, effektiver Baubeginn 1963.

Die Pläne für die neue Paßstrasse auf Tessiner Gebiet sind fertig. Start der Vorbereitungsarbeiten im Gelände schon dieses Jahr, effektiver Baubeginn 1963. Die Pläne für die neue Paßstrasse auf Tessiner Gebiet sind fertig. Start der Vorbereitungsarbeiten im Gelände schon dieses Jahr, effektiver Baubeginn 1963.

Da die alte Paßstrasse in ihrer Streckenführung auf Urner Hechtsgebiet durch grosszügigen Ausbau bedeutend an Leistungsfähigkeit gewonnen hat, soll nun mit der Erstellung einer vollständig neuen Strasse auch das «Verkehrshindernis» Tremola eliminiert werden. Die Arbeiten auf Tessiner Gebiet stellen also gewissermassen die Fortsetzung und Beendigung des Ausbaus unserer wichtigsten Alpenstrasse dar. Nach der Fertigstellung des umfangreichen Tessiner Bauvorhabens wird eine Nationalstrasse dritter Klasse über den Gotthard führen. Dass die nachstehend beschriebenen Strassenbauarbeiten unabhängig vom Problem eines Strassentunnels in Angriff genommen werden und die Notwendigkeit der wintersicheren Strassenverbindung in keiner Weise schmälern, ist selbstverständlich.



Die neue Strasse Motto Bartola-Gotthardpasshöhe, Daten, Masse und Zahlen (Siehe Plan)

- Strecke:**  
Motto Bartola-Gotthardpasshöhe
- Länge:**  
7,8 Kilometer
- Definition:**  
Nationalstrasse 3. Klasse
- Die Nationalstrasse 3. Klasse steht als Überlandstrasse dem gemischten Verkehr offen. Ortschaften werden nach Möglichkeit umfahren, Kreuzungen niveaufrei ausgebildet und seitliche Zutritte beschränkt.
- Masse:**  
Nutzbreite 7,5 Meter, zwei nicht voneinander getrennte Fahrbahnen;  
Breite bei Ausweichstellen 9,6 m;  
Grösstes Gefälle 7 %;  
Geschwindigkeit mit der die Strasse befahren werden kann (es handelt sich hier nicht etwa um eine vorgeschriebene Maximalgeschwindigkeit) 75 Kilometer pro Stunde.  
Minimalkurvenradius auf der Strecke 180 m  
Radius der Wendepunkte 25 m. Gefälle max. 5 %.
- Technische Daten:**  
Gesamtlänge der Strecke 7,8 Kilometer  
Tunnels: bei Costoni di Fieud 770 m  
bei Bianchi (in 2 Operationen) 180 m  
950 m oder 12 % der Gesamtlänge  
Galerien: Schutzbauten gegen Steinschlag und Lawenniederergänge usw.  
370 m oder 5 % der Gesamtlänge  
Kunstbauten: Brücken usw.  
540 m oder 7 % der Gesamtlänge

**Kosten:**  
Gesamtkosten für die 7,8 km lange Strasse: Fr. 33,8 Mio.  
d. h. pro ausgebauten Kilometer Fr. 4,3 Mio.  
Von den 33,8 Mio. Franken werden verwendet:  
0,3 Mio. für Landerwerb (Expropriation) 1,1 %;  
1,8 Mio. für Erschliessungsarbeiten 5 %  
Die reinen Baukosten pro Kilometer betragen somit 4,05 Mio. Franken.

## Die beste Lösung

### Beschreibung des Projektes

Das Strassenstück zwischen Motto Bartola und der Gotthardpasshöhe stellt wohl das strassenbautechnisch imponierendste Teilstück der Paßstrasse dar. Die Bewunderung, welche die Passfahrer während Jahrzehnten beim vorsichtigen Erklimmen der Tremolarampe den Erbauern dieses Strassenstücks gezollt haben, hat sich jedoch im Laufe der Zeit ins Gegenteil umgewandelt. Die Tremola ist zum eigentlichen Piéce de résistance der Passfahrt geworden, zum Alpdruck ungezählter Touristen. Und die mühsam bergaufwärtskriechenden Autoschlängen bilden heute eine ebenso typische wie bedauerliche Usanz. Die einst so viel bewunderte Tremola vermag den Verkehrsanforderungen der Neuzeit ganz einfach nicht mehr zu genügen.

Gewiss, die Überwindung von insgesamt 300 Metern Höhendifferenz auf einer Strecke von wenig mehr als einen Kilometer Luftstrecke durch 24 genial ins steil abfallende Gelände gebaute Wendepunkte stellt ein Meisterwerk dar. Ein Meisterwerk, das zwar mit einigen Makeln behaftet ist, das aber trotzdem erhalten bleiben soll. Die sorgfältigen Studien, die ursprünglich vom Eidgenössischen Oberbaupraktikant angeordnet worden sind und die dann später vom Tessiner Baudepartement fortgesetzt wurden, haben nämlich ergeben, dass ein weiterer Ausbau der Tremolastrasse nicht mehr in Frage kommt. Die Nachteile der Streckenführung im Taleinschnitt, wo sich im Frühling Lawinen stauen, sowie der viel zu engen Kurvenführung sind zu gross.

Im Herbst 1957 begann der Luzerner Diplomingenieur und Strassenbaufachmann Hans Siegwart mit den Arbeiten für die Projektion einer neuen Strassenführung auf der linken Talseite. Das Eidg. Oberbaupraktikant hatte ihm dazu den Auftrag erteilt. Ingenieur Siegwart fand eine Lösung zur Umgehung der zahlreichen Haarnadelkurven, indem er kurz hinter dem Gotthardospiz ein neues Strassenstück von 940 m Länge in einer weitgezogenen Schlaufe in den Tremolhang legte, dann zwei Kurven weit der alten Strasse folgte, um hierauf sämtliche übrigen Tremolawendepunkte durch ein 2,5 km langes Strassenstück am Hang des Motto Duro zu umgehen.

Um aber auch noch die Möglichkeiten für die Anlage einer vollständig neuen Strasse prüfen zu können, liess das Tessiner Baudepartement noch ein weiteres Projekt ausarbeiten, das die Linienführung der Strasse auf der rechten Talseite vorschlug. Bei der Gegenüberstellung dieser beiden Vorschläge erhielt der letztere den Vorzug. Die Gegenüberstellung der beiden Projekte geschah unter Beachtung technischer, geologischer, klimatischer, touristischer und wirtschaftlicher Gesichtspunkte.

Entscheidend war die Tatsache, dass beim Bau dieser neuen Strasse der Verkehr auf der alten Strasse ungehindert wird weiterrollen können. Dies bringt erhebliche Kosteneinsparungen, und am Ende werden erst noch zwei Strassen zur Verfügung stehen, anstatt nur eine, wie dies bei der Verwirklichung des ursprünglichen Projektes der Fall gewesen wäre.

## Die zukünftige Strasse

auf der rechten Talseite wird schon kurz nach der Passhöhe beim Lago di San Carlo von der bestehenden Route rechts abzuweichen, zwischen dem Lago della Piazza und dem Lago dei Banchi hindurchführen und dann ziemlich genau dem Trassé des Banchi-Weges folgend, auf einer Höhe von 1920 m ü. M., die Alp Fieud erreichen. Die markante, gegen Motto Bartola hervorstechende Rippe bei der Alp Fieud wird in einer ersten Wendeschleife umfahren, worauf sich die Strasse in gleichmässigen Gefälle, dem Sonnenhang des Pizzo di Fieud anschmiegend, via Pian Seccho in Richtung Bedrettotol bis auf eine Höhe von 1800 Metern absenkt. Nach einer zweiten Wendepunkte führt sie wieder nach Osten, um nach langgestreckter Hangtraverse und einer weiteren Wendepunkte die alte Strasse bei Motto Bartola wieder zu erreichen.

## ... und ihre Vorteile

Die Strasse weist unbestreitbar eine günstige, fließende Linienführung auf. Mit ihren nur zwei markanten Wendeschleifen eliminiert sie nicht weniger als 24 Kurven der alten Strasse. Das Gelände, in dem die Strasse verläuft, ist topographisch geeigneter als jenes auf der linken Talseite. Die Passagen in den lawinengefährdeten Steilhängen werden entweder im Tunnel oder in Galerien durchgeführt. Eine wesentliche Strecke der Strasse verläuft überdies dem intensiv sonnenbestrahlten Hang des Bedrettotales entlang, was zur Folge hat, dass die Strasse viel früher befahrbar sein wird.

Bemerkenswert und, vor allem vom touristischen Gesichtspunkt aus gesehen, wertvoll ist die Aussicht, die sich dem Autofahrer von der neuen Strasse aus bietet. Sowohl in die Sonnenstube der Leventina hinein, wie auch ins Bedrettotal schweift der Blick ungehindert bis zum gipfelbegrenzten Horizont.

Weil die neue Strasse mit Hilfe von Materialseilbahnen und unter Verwendung zum Teil bestehender Trassierungen (Branchiweg) auch in den äusserst verkehrsintensiven Sommermonaten gebaut

werden kann, ohne dass der Passverkehr darunter leidet, wird sich auch die Bauzeit in erträglichem Rahmen halten.

Obwohl die Strasse als Nationalstrasse dritter Klasse grundsätzlich für alle Verkehrsmittel offen sein müsste, wird man darnach trachten, Fussgänger, Radfahrer und Fuhrwerkverkehr auf die alte Strasse in der Tremola zu weisen, so dass auf der neuen Strasse nur noch der motorisierte Verkehr rollt.

Dass der Gotthard, nach wie vor bedeutendster schweizerischer Passübergang im Alpenwall, nach dem Bau dieser Strasse von seinem eingebüsstem Kredit gewaltig viel gut gemacht und an Bedeutung gewonnen haben wird, steht ausser Zweifel.

Endgültig gesichert wird seine dominierende Stellung im Rahmen der grossen transeuropäischen Strassenverbindungen allerdings erst dann sein, wenn das Postulat der Wintersicherheit verwirklicht worden ist. Dann, wenn der Strassentunnel besteht.

# Wirtschaftlicher Hotelfachkurs für amerikanische Club- und Hotelmanager

(Durchgeführt von der «Hilton-Hotels-International»)

Man muss zugeben, dass es der «Hilton-Hotel-International» keinesfalls an Ideen mangelt. Zweihundertfünfzig leitende Kräfte der von der amerikanischen Armee, Marine und Luftwaffe in Europa und Nordafrika eingerichteten Klubs und Hotels führen nach Berlin, um dort an einem erstmals durchgeführten fünfjährigen (9. - 13. April) gastronomischen Hotelfachkurs der Hilton-Hotelkette teilzunehmen.

Aus England, Frankreich, Italien, Holland, Spanien, der Türkei, Griechenland, Libyen, Marokko und Deutschland kamen die Teilnehmer; die Lehrerschaft setzte sich aus Spezialisten der Hilton Hotels aus Amerika, Kanada und Europa zusammen.

Geführt wurde die Gruppe dieser Spezialisten von Charles Bell, Vize-Präsident der Gesellschaft, der seine Laufbahn in der bekannten Cornell Hotel-

## Jugoslawien an der FOGA

Wie bereits im vergangenen Jahr, wird auch diesmal wieder Jugoslawien in Neuchâtel mit einem Pavillon und einem Spezialitätenrestaurant an der FOGA (foire gastronomique) vertreten sein. Die jugoslawische Küche, die mit einem reichhaltigen Repertoire ausgezeichneten Nationalgerichte aus den verschiedenen Bundesländern aufwarten kann, erfreut sich eines guten Rufes bei allen Liebhabern einer etwas handfesten Kochweise.

Chef der Küche-Equipe ist der mehrmals erfolgreich an Ausstellungen hervorgetretene Fachlehrer D. Mikovic. Ihm zur Seite steht sein Kollege M. Dimitrijevic. Beide Herren sind als Chef-Instruktoren am Staatlichen Schulungszentrum für das Gastgewerbe in Opatija tätig. Vergangenes Jahr waren sie kurz in der Schweiz zu Besuch um einige unserer Fachschulen aufzusuchen.

Der Schreibende würde sich freuen, wenn recht viele Kollegen diesen Meistern der serbisch-kroatischen Küche einen Besuch abstatten würden.

Harry Schraemli, z. Zt. Jugoslawien



Schwarzwälder Biersuppe



Patrizierplatte à la Berlin Hilton

schule begann, und der auf eine jahrelange Erfahrung auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und gastronomischen Hotelführung zurückblicken kann.

Das fünfjährige Kursprogramm umfasste eine fünfzehnstündige theoretische und eine zehnstündige praktische Schulung. Die Hauptthemen waren: Einkauf von Speisen und Getränken, Warenannahme, Lagerverwaltung, Kontrollsystem, Zubereitung von Speisen und Getränken, Verkaufstechnik, Planung und Überwachung von Neuausschaffungen und die Organisation von Stadtküchenaufträgen. Weiterhin vermittelte dieser Kurs die Planung und Durchführung von Veranstaltungen jeglicher Art wie z. B. Bälle, Hochzeiten, private Gesellschaften, Modenschauen, Tagungen und Kongresse, Cocktail Parties usw.

Ausser der Schulung wurde während der Mahlzeiten, die im Hotel eingenommen wurden, eine praktische Demonstration des Lehrstoffes geboten. Auch eine Weinprobe war vorgesehen sowie eine detaillierte Führung durch den Gesamt-Komplex des Berlin-Hilton-Hotel.

Das Hauptthema dieses Lehrganges, von Mr. Bell vorgetragen, befasste sich mit dem Problem, wie dem Gast die angerichteten Speisen und Getränke appetitlich und attraktiv serviert werden können. Man zeigte den Lehrgangsteilnehmern z. B., wie man einen Tisch richtig deckt, die Bedeutung der Zusammenstellung der Farben hierbei, die Tischdekorationen, unter Berücksichtigung der Art der Veranstaltung, die Zusammenstellung der Menus und Speisekarten, die Auswahl der Gerichte bei Sonderveranstaltungen usw.

Mit der eigentlichen Zubereitung der Speisen befassten sich Mr. Schaefer, Küchendirektor der Hilton-Gesellschaft, und Mr. Bazzani, Küchenchef des Berlin-Hilton.

Hier kam es zu einer praktischen Demonstration, und die beiden Küchenchefs demonstrierten die hohe Schule der kulinarischen Spezialitäten.

Mr. Schaefer hatte hierfür eigens ein Programm mit einigen Rezepten ausgearbeitet, von denen wir drei nachfolgend wiedergeben.

Mit dem eigentlichen Servieren der Mahlzeiten befasste sich M. Willem Sprckreff, der vom Amsterdamer Hilton Hotel herbeigeht worden war, sowie M. Hoffmann, Maitre d'hôtel des Berlin Hilton. Für das Getränkeservice zeichneten Mr. Charriere vom Hilton Madrid und Mr. Hänisch (Berlin) verantwortlich. Sie legten besonderen Wert auf die richtige Komposition von Getränken und Speisen.

Das Berlin Hilton glied in jenen Tagen einem grossen Klassenzimmer; man hofft, dass die amerikanischen Besucher um einige Erfahrungen reicher in ihren heimatischen Klubs und Hotels zurückkehren wird.

Dieser wirtschaftliche Hotelfachkurs wurde von den Hilton Hotels mit dem Ziel durchgeführt, den einzelnen Klubs und Hotels Ideen für eine noch bessere Führung derselben zu vermitteln. Ausserdem soll auf dem internationalen Gebiet der Hotellerie ein Beitrag zum nützlichen und friedlichen Zusammenleben der Völker geleistet werden. Das allein schon sollte auch für andere Hotelketten ein Anreiz sein, es der Hilton-Hotel-International gleich zu tun.

Aus der Hilton Küche des Queen Elisabeth Hotel in Montreal, Kanada:

### Schwarzwälder Biersuppe (für 6-8 Personen)

- 3 Tassen feingeschnittene Zwiebeln
- 3 Tassen Rinderbrühe
- 3 Tassen Bier (nicht zu bitter)
- 1 Tasse saure Sahne
- 1 Tasse grobgeschnittener Schnittlauch
- 3 Esslöffel Butter
- 1 Teelöffel Mehl
- 1 Teelöffel Salz
- 2 Eigelb
- 1 Messerspitze Cayennepfeffer

In Butter goldiggeröstete, dünn geschnittene Brotscheiben (Kaviarbrötchen oder Semmel)

### Zubereitung

Die feingeschnittene Zwiebeln werden in Butter goldig geröstet. Mit Mehl leicht stäuben und mit Bier ablöschen. Gut aufkochen lassen und anschliessend die Rinderbrühe begeben. Bei mässiger Hitze 15 Minuten kochen lassen.

Zwiebelsuppe kurz vor dem Servieren vom Feuer nehmen. Eine Legierung, bestehend aus saurer Sahne, Eigelb, Salz und Cayennepfeffer langsam darunterziehen. Nicht mehr aufkochen lassen. Käse und frische, in Butter geröstete Brotscheiben dazu servieren. Suppe muss sehr heiss aber leichtflüssig serviert werden.

Aus der Küche des Berlin Hilton

**Patrizierplatte à la Berlin Hilton**

- (für 6 Personen)
- 6 Rinderfilet, je 80 g
- 6 Kalbsfilet, je 60 g
- 6 Schweinsfilet, je 60 g
- 6 Scheiben Rindermark
- 6 halbe Scheiben Ananas
- 6 Maraschino-Kirschen
- 80 g Butter
- 2 Tassen geschnittene frische Champignons in leichter Sahnesauce
- 1 Tasse feingehackte Petersilie
- Salz und Pfeffer

**Zubereitung**

Die Filet werden mit Salz und Pfeffer bestreut und in Butter gebraten. Je in einer Linie angerichtet und das Rinderfilet mit Mark, das Schweinsfilet mit Ananas sowie Kirschen und das Kalbsfilet mit den frischen Champignons bedeckt, mit gehackter Petersilie bestreut und garniert mit Krokett-Kartoffeln, Artischocken-Herz mit feinen Erbsen, Frühlings-Karotten.

Aus der Küche des Castellana Hilton, Madrid:

**Gefüllte Hühnerbrüste Calypso**

(für 4 Personen)

- 4 Poulardenbrüste (von 2 Poularden à 1,4 kg)
- 2 Bananen
- 4 Scheiben gekochter Schinken
- 1 Teelöffel Currypulver
- 100 Gramm geriebene Kokosnuss
- 2 ganze Eier
- 80 Gramm Mehl
- Salz und Pfeffer
- 1 kl. Flasche Angostura Bitter

**Zubereitung**

Die Brüste werden von den Poularden abgelöst und die Haut abgezogen. Ganz flach klopfen, salzen, pfeffern und mit Curry Pulver bestreuen. Bananen halbieren in der Mitte, in Angostura Bitter drehen und in Schinken einwickeln. Die Bananen in Poulardenbrust einrollen, auf den Seiten ebenfalls, anschließend mit Mehl bestäuben, durch's Ei ziehen und mit geriebener Kokosnuss panieren.

Kurz in heissem Öl backen, anschliessend im Ofen fertig durchbraten (ca. 20 Minuten, Ofen nicht zu heiss.)

Als Beilage wird spanischer Reis mit Safran, Erbsen und roten Pfefferschoten serviert sowie eine braune Sauce (Demi Glace), parfümiert mit Rum und Ananaswürfel.

um, damit das Gericht in einer gemeinsamen Kampagne lanciert werden könnte. In den Firmen Thomi + Franck AG, Basel, und Knorr Nahrungsmittel AG, Thayngen, fand sie die idealen Partner für eine natürliche Verbrauchergemeinschaft, der es dann auch gelang, in verhältnismässig kurzer Zeit eine neue Konsumgewohnheit einzuführen.

Weit über 100 sorgfältig durchgeführte Saucen- und Salattests hatten zuvor zur Ermittlung einer Käsesalat-Grundsauce geführt, worin Mayonnaise als milderndes Element, Senf und Aromat zum Würzen (anstelle von Salz, das ja im Käse bereits vorhanden ist) vertreten sind. Diese Grundsauce wurde zum Fundament der Gemeinschaftsaktion, die dann zahlreiche Varianten von Käsesalat – von der eleganten Vorspeise im Glas bis zum währschaftigen Hauptgericht – auf den verschiedensten Wegen an die Konsumenten herantrug.

Der Erfolg der Aktion von 1961 zeigte sich besonders deutlich für die Schweiz. Käseunion – die rund eine halbe Million Kilogramm Emmentaler und Greyzer mehr absetzen konnte! Aber auch die Markenartikel-Produzenten Knorr AG und Thomi + Franck AG konnten eine Verkaufsteigerung feststellen.

Um den Käsesalat als Sommernachessen und sozusagen als neues Nationalgericht im Bewusstsein des Publikums fest zu verankern, bedarf es jedoch einer intensiven, über Jahre sich kontinuierlich verfeinernden Werbung. Die drei Firmen fanden sich deshalb in diesem Jahr wiederum zu einer Gemeinschaftsaktion zusammen. Der Glaspokal, der 1961 im Mittelpunkt der Kampagne stand und die Zutaten des Käsesalates enthielt, ist auch in der neuen Aktion «Hüt zum Znacht en Chässalat!» in den Inseraten zu sehen. Allerdings enthält er nun verschiedene Varianten von fertigen Salaten und weist damit auf die Vielfalt des Gerichtes hin. In den Inseratexten werden die Schweizer Hausfrauen zudem aufgefordert, ihre Meinung über die dargestellten Käsesalate – oder eigene Rezepte – den Firmen mitzuteilen. Der Käsesalat wird somit zum aktuellen Thema erhoben, aus dem auch das Gastgewerbe seinen Nutzen ziehen kann.

mungen zu ihrer «Frühjahrstagung 1962 in Luzern», mit der Erwähnung der an den verschiedenen Sitzungen zu behandelnden Geschäfte. Von der gelungenen Modernisierung eines städtischen Verkehrsbetriebes gibt ein ausführlicher Bericht über den «Abschluss der Umstellung von Tram auf Trolleybus in Luzern» Kenntnis. Die Verkehrsverbände, deren Begleitwort Hans Koch verfasst hat, läßt durch die ansprechenden Bilder zu einer Fahrt «auf dem Vierländersee» ein. Die Eisenbahntechnik ist mit dem Artikel «Holz-, Stahl- oder Betonschwellen?» vertreten, der mit seinen Details zweifellos Fachleute wie Laien interessiert. Der nächste Titel spricht für sich selbst: «Nach der Verwerfung der Zürcher Tiefbahn-Vorlage – Was nun?» Die Gründe, die zur Verwerfung der Vorlage geführt haben, werden kritisch beleuchtet. Ein reichbelegter Aufsatz bespricht die Tätigkeit der Internationalen Gesellschaft der Eisenbahnen für Kühltransporte «In-terfrig» als ein Beispiel der Zusammenarbeit der europäischen Eisenbahnverwaltungen. Einige kleine Hinweise ergänzen das hübsche Heft, das auf der Titelseite eine eindrucksvolle Flugaufnahme der Luzerner Bahnhofanlagen zeigt.

**Annonces et abonnements**

Le millimètre sur une colonne 37,5 centimes, réclames 1 fr. 30. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 24 fr., six mois 15 fr., trois mois 8 fr., deux mois 5 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 30 fr., six mois 18 fr., trois mois 10 fr., deux mois 7 fr. 50. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. - Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux No V.85. Téléphone (051) 34.860.

Rédaction: Ad. Pfister  
P. Nantemod

Administration des annonces: E. Kuhn



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1858  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

**Der Käsesalat—das sommerliche Gegenstück zum winterlichen Fondue**

In der Schweiz wird nicht nur sehr viel Käse gegessen, sondern auch sehr viel Käse produziert. Er ist ja schliesslich auch die einzige Form, um den reichen Milchsegen haltbar zu machen! Und die Aufgabe der Schweiz, Käseunion AG in Bern ist es, dieses Produkt im In- und Ausland an den Mann oder (zuerst) an die Frau zu bringen. Eine Ausdehnung des ohnehin hohen Käseverbrauches in der Schweiz ist nur möglich, wenn gleichzeitig neue Konsumgewohnheiten geschaffen werden können. In idealer Weise war dies beim Fondue der Fall, das heute in einigen hunderttausend Schweizer Familien einmal pro Monat und öfter auf den Tisch kommt und auch auf den Speisekarten des Gastgewerbes einen festen Platz gefunden hat. Dabei wird im Durchschnitt jedesmal mehr als ein Pfund Käse verbraucht – im Gegensatz zu Käsebeigaben

beim Frühstück, Abendessen oder Dessert, die meistens unter 100 Gramm bleiben.

Für die Schweiz, Käseunion galt es also, ein sommerliches Gegenstück zum winterlichen Fondue zu schaffen. Die Wahl fiel auf den Käsesalat, der verschiedenen Umfragen gemäss zwar allgemein beliebt schien, aber verhältnismässig wenig serviert wurde. Er war ein beliebtes Zvierplättchen, kam auch zum Nachtessen auf den Familientisch, wobei aber häufig die übliche Salatsauce aus Öl, Essig, Salz und Pfeffer zum Käse als zu scharf empfunden wurde. Ausser verschiedenen Mischungen mit Wurst, Tomaten und Salzgurken kannte man auch wenig Rezepte.

Im vergangenen Jahr begann die Schweiz, Käseunion nun nicht mehr mit der Propagierung des Käsesalates, sondern sah sich nach Verbündeten

**Zeitschriften**

«Der öffentliche Verkehr» Heft 5. Mai 1962

Der Leitartikel der Mainmover informiert über den innerschweizerischen Transitverkehr der Privatbahnen. Anschliessend folgt die Einladung der Mitglieder des Verbandes Schweiz. Transportunterneh-

**GEKO**

elektrische  
**Grossküchenherde**  
in der neuen  
**Flächenherd-konstruktion**  
mit rostfreien  
Bratöfen  
setzen  
sich durch



Aus unserem übrigen Fabrikationsprogramm:

- GEKO - Brat-, Back- und Patisserieöfen**
- GEKO - Kippkessel und Bratpfannengruppen**
- GEKO - Wärmeschränke, Speisetransportwagen und Speisebuffets**

**GEKO Apparatebau AG, THUN**

Industriestrasse 6, Telefon (033) 294 44



**Eis innert weniger Minuten**

Mit unserem neuen Eiszeugungsapparat ist es heute möglich, ohne die geringsten Vorbereitungen sofort Eis herzustellen. Mit einem Schalter wird dieser Apparat in Betrieb gesetzt und erzeugt innert weniger Augenblicke kontinuierlich Eis in Schuppenform.

**AUTOFRIGOR AG**

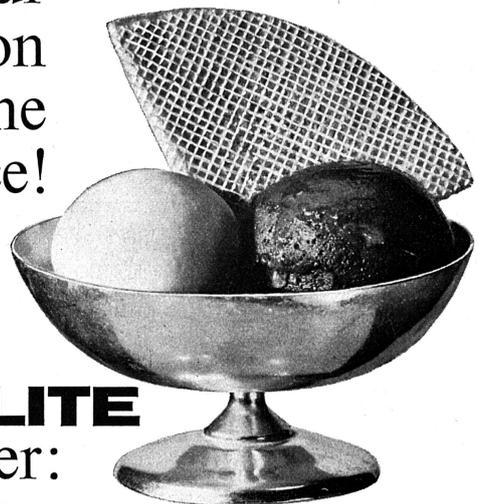
**ZÜRICH**

Schaffhauserstrasse 473  
Telephon (051) 481555



Nur  
**8,5 Rappen**  
Selbstkosten  
für  
eine Portion  
herrliche  
Glace!

So billig kommt Ihnen eine Portion mit dem neuen ELITE Glacepulver zu stehen. Dank einer neuen Zusammensetzung und einem besonderen Herstellungsverfahren ist das neue ELITE Glacepulver besonders günstig.



Ein neuer Vorteil von **ELITE**  
**Glacépulver:**

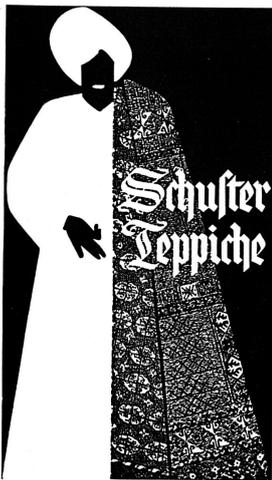
es kann in kaltem Wasser aufgelöst und sofort gefroren werden.

**ELITE Glacépulver bietet Ihnen weitere grosse Vorteile!**

- fixfertig – enthält alle Zutaten, die für eine feine Glace notwendig sind
- in praktischen, feuchtigkeitsdichten Plastic-Beuteln zu 500 g und 5 kg erhältlich
- gibt herrlich erfrischende, zartschmelzende Glace, garantiert ohne Eiskristalle
- reiches Sortiment: Vanille, Chocolat, Mokka, Praliné, Erdbeer, Neutral
- alle Aromas naturrein
- bei grösseren Bezügen Mengenrabatt.

Bitte verlangen Sie eine Probesendung ... unsere Fachleute werden Sie auf Wunsch gerne persönlich beraten.

Bernalpen Milchgesellschaft, Konolfingen Emmental



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 29 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 08

### Personalmangel?

Wir offerieren Ihnen:

schöne, gleichmässige, zarte

## Mohrenkopfschalen

Mäuse, Bohnen, Eichen per Paar 12 Rp., ab 1000 Paar 11 Rp., portofrei. Sie sparen Zeit, Ihre Eigenfabrikation ist nicht günstiger. Muster auf Verlangen. Bäckerei Schmid, Geisshubel, Rothrist AG. Telephon (062) 7 34 79.

Zu verkaufen  
an zentraler Verkehrslage des Berner Oberlandes bestbekanntes und gutgeführtes

## Hotel-Restaurant

mit ca. 80 Betten (Sommersaison). Solvente Interessenten belieben sich zu melden unter Chiffre HR 1143 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Café-Restaurant

à remettre au centre de

### Lausanne

Etablissement de tout premier ordre. Excellente situation. Urgent. Remise pour cause de santé. Ecrire sous chiffre F 505-13 S à Publicitas, Sion.

## Champagne TAITTINGER



Agence Bâle

### ALPHONSE FISCHER

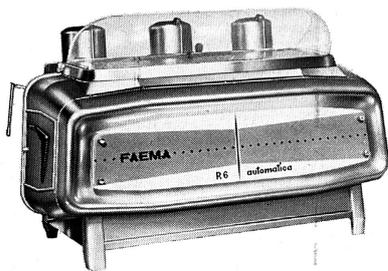
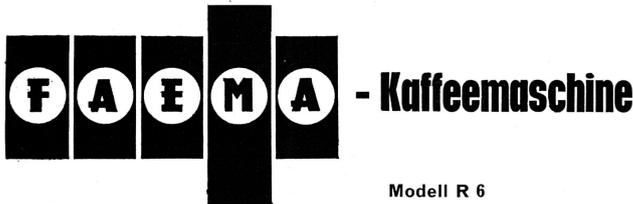
Première Distillerie par Actions Bâle  
Téléphone (061) 33 20 54/55, privé 33 20 34

Agence Lausanne

### Aux PLANTEURS RÉUNIS S.A.

Téléphone (021) 23 99 22, 4 lignes

## Ein Hochgenuss! «caffè» zubereitet mit der modernen



### Modell R 6

Elegant und einmalig in Form und Linie

Einfache und leichte Bedienung. Äusserst sparsamer Kaffeeverbrauch. Vollautomatische Wasserdosierung

### Wichtig:

absolut kalkunempfindlich  
6 Dosiermöglichkeiten

Wir führen ebenfalls Spezialmaschinen für Grossbetriebe mit Reservoir

### Coupon Nr. 1

Ich interessiere mich für eine FAEMA-Kaffeemaschine

Adresse: \_\_\_\_\_

Lassen Sie sich über die beste italienische Kaffeemaschine orientieren bei der Generalvertretung

## cabaro ag olten

Telephon (062) 5 03 03 Engelbergstr. 3  
Servicestellen in der ganzen Schweiz

Zu einer Tasse

## GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

### HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterer  
Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

## WATO

das hochwertige Desinfektionsmittel für die Hotelküchträume. Das Lagern von verderblichen Lebensmitteln ist gelöst! (Fleisch, Wurst, Fisch usw.) Lieferbar: 5 l à Fr. 11.-, 10 l à Fr. 10.50 (exkl. Porto und Verpackung). Anwendung laut Merkblatt Wato. Anfragen an: W. Hugentobler, Postfach 53, Glatthbrugg ZH. Telephon (051) 83 45 49.

## Machine à glace

avec 4 sorbetières aluminium à 3 l peu utilisée, à vendre pour cause de cessation de fabrication, ou échange avec vitrine à basse température de 1.20/1.30 long.

Boulangerie Brailard, Vauderens,  
téléphone (021) 9 21 07.

Krankheitshalber sofort zu verpachten oder zu verkaufen an tüchtiges, kapitalkräftiges Hotellerehepaar

## Speiserestaurant mit Passantenhotel

Vorzügliche Lage, altes, gutgeführtes Geschäft in grosser Stadt in der Ostschweiz. Grosser Umsatz mit schönen Gebäulichkeiten und Zimmern. Absolut gutausgewiesene Berufsleute senden Ihre Offerte unter Chiffre SP 1196 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### WENN SIE

Hotel-Möbiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue.

## Terylene- Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei  
nicht zu bügeln  
leicht waschbar  
farbdurchsichtig u. doch  
hygienisch einwandfrei  
120/160 cm + Randsaum  
Fr. 25.-  
Bitte verlangen Sie  
Muster



Wäschefabrik  
Telephon (058) 4 41 65  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telephon (051) 25 00 93

Wir offerieren Ihnen

## Tisch- nelken

zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.- franko.

Blumen-Kummer  
Baden, Tel. (056) 6 62 88

## 15% Gewerberabatt auf den SCHALLER Tiefkühltruhen!

So günstig erhalten Sie zum Beispiel unsere bewährten, mit praktischer Inneneinrichtung (Metallkörbe) versehenen Grossraum-Modelle:

Modell und Inhalt	TI 300 (300 l)	TI 500 (500 l)	TI 630 (630 l)
Verkaufspreis	Fr. 1864.-	Fr. 2680.-	Fr. 2935.-
15% Gewerberabatt	Fr. 279.-	Fr. 402.-	Fr. 440.-
Ihr Nettopreis	Fr. 1585.-	Fr. 2278.-	Fr. 2495.-
oder Monatsmiete	Fr. 55.-	Fr. 80.-	Fr. 85.-

mit voller Anrechnung bei späterem Kauf. Spezialmodelle für den Glace-Verkauf von 80 bis 210 l ab Fr. 698.- oder Fr. 25.- Monatsmiete. Verlangen Sie bitte Offerte!

SCHALLER Tiefkühltruhen sind vollständig wartungsfrei, auch der Kondensier vor Verschmutzung und Beschädigung dauernd geschützt. Leichtes und gefährloses Entfrosten und Reinigen. Der Innenbottich ist glattwandig; keine sichtbaren, der Beschädigung ausgesetzten Kühlschlangen. Automatische Innenbeleuchtung. Zweifache Kontroll-Lampen. Alle Modelle auf leichtbeweglichen Kugellager-Lenkrollen. SCHALLER Vollgarantie: 5 Jahre auf dem hermetisch gekapselten Kühlaggregat. Rascher und zuverlässiger Kundendienst in der ganzen Schweiz.

Wir können sofort liefern. Verlangen Sie bitte heute noch unsere reich illustrierte, ausführliche Dokumentation!

## PAUL SCHALLER AG

Bern Stauffacherstrasse 60 Telephon (031) 41 37 33